

擴增、虛擬
文學數位，
你的視界

本期專題一

2017 台灣文學獎 揭曉



2017台灣文學獎贈獎典禮

12月9日下午3:00 | 國立臺灣文學館演講廳

圖書類

長篇小說金典獎 | 連明偉《青蚧子》(INK印刻文學)
獎金新台幣壹佰萬元、獎座乙座。

新詩金典獎 | 從缺

創作類

劇本創作金典獎 | 曾廷詒《咬人貓》
獎金新台幣參拾萬元、獎座乙座。

台語短篇小說金典獎 | 陳正雄〈命〉
獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座。

客語短篇小說金典獎 | 曾俊鑾〈頭家娘个選擇〉
獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座。

原住民漢語短篇小說金典獎 | Nakao Eki Pacidal〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉
獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座。

圖書類入圍

長篇小說 詹明儒《西螺溪協奏曲》(白象文化)、李旺台《播磨丸》(圓神出版社)、甘耀明《冬將軍來的夏天》(寶瓶文化)、黃崇凱《文藝春秋》(衛城出版社)、連明偉《青蚧子》(INK印刻文學), 入圍證書乙份。

新詩 李進文《更悲觀更要》(聯合文學)、孫維民《地表上》(聯合文學)、游書珣《站起來是瀑布, 躺下來是魚兒冰塊》(斑馬線文庫)、許悔之《我的強迫症》(有鹿文化)、楊澤《新詩十九首》(INK印刻文學)、林或《嬰兒翻》(INK印刻文學)、蘇紹連《無意象之城》(秀威資訊科技)、陳育虹《閃神》(洪範書店), 入圍證書乙份。

創作類入圍

劇本創作 何一梵《Daisah》、李璐《南十字星》、馮翊綱《快了快了》、陳慕義《最後一哩路》、曾廷詒《咬人貓》, 入圍證書乙份。

台語短篇小說 劉承賢〈翻身·番身〉、王永成〈捐壁鬼〉、陳正雄〈命〉、俞秋嬌〈癡頭庄〉、呂美親〈黃昏é古亭町〉, 入圍證書乙份。

客語短篇小說 吳餘鎬〈竹頭陂仔〉、葉國居〈水寶肚尋屋〉、曾俊鑾〈頭家娘个選擇〉、彭瑞珠〈大跳〉, 入圍證書乙份。

原住民漢語短篇小說 陳宏志〈Utux〉、Nakao Eki Pacidal〈一個剪檳榔場的暴風雨之夜〉、陳美齡〈Miya迷雅〉、程廷〈TAMA〉, 入圍證書乙份。

豐收的季節

匆匆歲暮，是忙碌也是豐收的時光。為了強化與東南亞國家的雙向交流，本館最近有兩大出版成果。其一是由越南河內人文社會大學的阮秋賢老師翻譯的兩本越南雙語童話有聲繪本《月亮上的阿貴》、《掃把的由來》，不但印刷精美，故事與插畫都非常可愛。其二是委託張錦忠、莊華興兩位教授主編的《夜行—臺馬小說選譯》一書，在馬來西亞印刷出版，收錄臺馬小說家的10多篇作品。而本館成立以來最大規模的出版計畫：「現當代作家研究資料彙編」，在文訊團隊的戮力執行下，即將完成一百冊的出版，堪稱是臺灣文學研究的空前盛事。

12月3日，是特別忙碌又充實的星期日。上午10點，應邀出席葉石濤文學館舉辦的葉石濤短篇小說選《葫蘆巷春夢》越南文譯本新書發表會。兩位前館長鄭邦鎮與陳益源都出席盛會，本館館員與志工前來共襄盛舉者非常多。下午2點到4點30則是本館主辦，文學少年少女大舞台讀劇演出活動，由興國高中學生演出簡國賢的戲劇作品〈壁〉，家齊高中演出張文環的小說改編劇本〈閩雞〉，演出後另有座談分享。這群少年少女眼睛裡閃耀著年輕生命的亮光，真是熠熠動人。見證臺灣文學的薪火相傳，代代不絕。

當天下午3點，林百貨一年一度的大遊行今年以「文學更上五棧樓」為主題，從本館大門口出發。4點30分，結束學生讀劇的心得分享後，又匆匆趕去觀賞林百貨遊行後的舞台演出，活動後還與前輩作家吳新榮的兩位公子；吳南河、吳夏雄暢談。晚上7點30分，則是玉山社出版公司為我在台南政大書城舉行的新書《以文學發聲：走過時代轉折的臺灣前輩文人》分享會。我的學妹王美霞老師結束為林百貨長達6小時的大遊行主持重擔之後，不顧疲憊來為我站台壯聲色，盛情可感。

12月6日下午，本館舉行「臺籍老兵史料與文學座談會」，主談的作家包括詩人岩上、鄭炯明、小說家宋澤萊、巴代，以及年輕作家也是研究者的馬翊航。一起追憶臺灣人曾走過的戰爭記憶，以及被遺忘已久的臺籍老兵的故事。12月8日，本館與新北市文化局合作的「新北現代詩展」在台北齊東詩舍

開幕，老中青三代詩人齊聚一堂，在寒冬中帶來無比暖意，鄭愁予的朗讀與羅思容的歌聲，讓在場聆聽者如癡如醉。

12月9日「2017台灣文學獎」在本館盛大舉辦贈獎典禮，文化部鄭麗君部長專程南下出席盛會並祝賀得獎者。我們特別邀請國寶級民間藝人楊秀卿，以說唱方式將台灣文學獎的宗旨，以及獲獎者及作品巧妙融入說唱中，贏得滿堂彩。12月10日，參加國家文藝獎得主李永平老師的追思會，並接受家屬捐贈手稿，氣氛非常感人。

12月13日，臺文館邀請到真理大學張良澤教授主講「回憶我刻鋼板的青春年代」，與大家分享他年少時期醉心文學夢的美麗回憶。演講最後，大家圍著長桌，看張老師示範：如何將沾滿油墨的滾筒刷過薄薄的蠟紙，隨即拓印在白紙上，每個人都瞪大雙眼，好奇又興致盎然地「觀賞」刻鋼板的成果，一起回到1960年代，想像當時克難又浪漫的文青生活。

另外，臺灣文學館與昇恆昌公司合作在桃園國際機場博物館商店，以互動裝置展示「台灣文學的內在世界」，12月14日當天上午舉行開幕記者會，向陽老師應邀朗誦他特別寫的一首詩〈擁抱〉，由書法家張炳煌老師以行書毛筆書寫，高掛在博物館商店的正中央壁面，內容生動，詩句優美，書法也非常美觀。任何人都可以透過手機或平板電腦，進一步認識台灣文學豐富的內在世界。展期至2018年2月28日為止，近期出國的朋友歡迎一起來參觀體驗。

執筆之際，網路媒體、大型書店與臺北國際書展等單位，紛紛公佈年度「十大好書」、「好書大獎」等入圍書單，涵蓋不同世代作家的辛勤成果，令人欽佩讚賞。然而，閱讀終究需要回歸到內在的寧靜，各種活動都是為了導向這個目標。期待來年，臺文館繼續與大家攜手，共同迎向臺灣文學的燦爛時光。

館長

序振富

本期專題 I

04 文學數位，
擴增、虛擬你的視界

- 06 21世紀博物館中的數位科技 ◎程鵬升
- 12 臺日交流文學線上展簡介 ◎王嘉玲
- 14 從CBDB到TBDB
從中國歷代人物傳記資料庫（CBDB）說起 ◎祝平次
- 19 虛實三條線
「臺灣文學虛擬博物館」的建置緣起 ◎林佩蓉

館長的話

- 01 豐收的季節 ◎廖振富

本期專題 II

- 22 從這裡出發，新世代的文協潮
- 23 「剩下就是我們的事了。」
活動設計者的省思 ◎傅彥龍
- 26 「文協足跡在臺南」遊戲設計與觀眾反應
◎李嘉恩、林均穎
- 32 桎梏與重光
文協精神在南女 ◎林秀珍
- 38 遇見低調卻難掩光芒的詩人：李魁賢捐贈展始末
◎羅聿倫
- 42 在你眼前，攤開這張永久的版圖 ◎林佩蓉
- 46 「臺灣文學行動博物館」再出發
2017年東部地區巡迴展出報導 ◎黃佳慧
- 52 「第十四屆全國臺灣文學研究生學術研討會」側記
◎劉聰憲
- 54 移往南部，邁開大步
第四屆移民工文學獎頒獎典禮側記 ◎陳昱成
- 56 跳躍於音符上的詩
2017城東講堂「文學與歌」活動側記 ◎江怡柔
- 60 精神饗宴來齊東
九昱人文講座——2017詩文、藝術與人生系列活動 ◎蔡怡軒
- 62 阮安妮VS.賴麗君：《神戲》對談側記 ◎宋家瑜
- 64 古典貴新用 生活可想像
2017愛詩網頒獎迴響 ◎張信吉
- 66 傳唱部落記憶的高士古謠 ◎宋家瑜
- 68 《吉卜拉》金典劇本演出隨想 ◎陳昱成

交流與對話

- 70 爵士年代裡的文學身影
美國文學交流與參訪紀行(上) ◎羅聿倫
- 78 短暫任務於日本初秋
2017年9月初旬參訪紀要 ◎周華斌
- 82 台籍老兵史料與文學座談會紀錄 ◎張信吉

館務紀要

- 90 臺文館慶生，向文學文物捐贈者致敬 ◎陳昱成
- 92 一條專屬女性書寫者的文學步道
「閱讀女聲：台灣女作家詩文展」簡介 ◎簡弘毅
- 96 臺灣民間文學口述歷史暨身影保存出版計畫簡介
◎周定邦
- 98 汲取一瓢藝文流光
齊東志工參訪側記 ◎江怡柔
- 100 黃典權家屬捐贈重要文學文物 ◎許惠玟
- 出版線上
- 107 《娘惹回憶錄》新書發表會紀實 ◎許惠玟
- 典藏視窗
- 110 李魁賢的土地詩 ◎林佩蓉
- 111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

- 112 素心最美 初衷為樂 ◎張信吉

台灣文學館通訊 No.57

出版機關：國立臺灣文學館
地 址：臺南市70041中西區中正路1號
電 話：06-221-7201
傳 真：06-221-8952
網 址：www.nmtl.gov.tw
發行人：廖振富
總編輯：蕭淑貞
編輯委員：洪秀梅、許惠玟、王舒虹
執行主編：張信吉
助理校對：蕭安凱
美術編輯：林隆平
出版年月：2017年12月
創刊年月：2003年9月
刊 期：季刊
定 價：NT\$100
G P N：2009205614
I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：

國立臺灣文學館藝文商店
（06-221-7201分機2960）
府城舊冊店（06-276-3093）
五南文化廣場（04-2226-0330）
國家書店松江門市（02-2518-0207）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
台灣的店（02-2362-5799）
三民書局股份有限公司
（02-2361-7511, 02-2500-6600）
後驛冊店（04-2221-1900）
一德洋樓羅布森冊店（04-2233-3739）

網路書店：

國家書店網路書店www.govbooks.com.tw
五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

本期專題——

文學數位， 擴增、虛擬

你的視界

責任編輯——林佩蓉 研究典藏組

當文學打開「X」的那一瞬間，所有預想的、意外的、驚喜的、詫異的種種可能思想、表情、情緒，會隨即以擴增（VR）、虛擬（AR）實境的方式，改變我們的觀點、思考模式。

這本期專題中，我們從大家所常見的線上展覽：將展場搬到數位平台，保留、延伸對展場美好的記憶，王嘉玲的〈臺日交流文學線上展簡介〉，以RWD響應式網頁的方式（HTML5網頁設計），讓身上所有穿戴的數位媒材，方便觀看。為了留住人們的眼光，互動遊戲一定要有。對於臺文館而言，走向數位內容的文學科技，是經過許多閱讀與研究，程鵬升的〈21世紀博物館中的數位科技〉，簡明的介紹幾個運用數位科技的博物館案例，藉此提供文學博物館的展示參考。自2016年，臺文館進行「數位全臺詩：知識庫開發與人文數位工具應用對臺灣古典詩主題研究的加值與創新計畫」時，即逐漸走向「數位人文研究」的大道，先經過對史料的腦袋消化，作業標準化，再置入量身訂作的數位程式，人文研究的領域開始不斷被擴增，祝平次老師的〈從CBDB到TBDB——從中國歷代人物傳記資料庫（CBDB）說起〉，這篇文章有些嚴肅，但其實很有趣，特別是已經非常習慣使用電腦去閱讀、整理、書寫文字者，這一篇讓我們看見，電腦的數位才能，融入人文領域中，有許多新興領域值得被挖掘。

「X」，是未知的代表，是加乘的符號，最後林佩蓉的〈虛實三條線——「臺灣文學虛擬博物館」的建置緣起〉，嘗試將文學×數位×科技×「X」，分享臺文館建置「臺灣文學博物館計畫」的構想，這平台正不斷累積相乘的能量，連結已知的文學以及未知的X，文學「數位」了後，接下來就是盡情的擴增、虛擬，我們的視界。

21世紀博物館中的數位科技

文・圖——程鵬升 展示教育組

人類社會從農業轉變為工業社會，再進入資訊社會，數位科技不只是工具運用上的改變，更是思維的改變，誠如蘋果電腦1997年的廣告口號Think Different，不同的思維帶出創造力，改變事物。博物館作為傳遞知識的社會教育機構，在數位洪流下，如何善用機會與工具產生加成的知識傳播效益？對博物館人而言，因應無孔不入滲入的數位科技，是一個嚴肅課題。

博物館運用數位科技已是目前普遍現象，早在個人電腦普及前的1967年，博物館電腦網路協會(Museum Computer Network，簡稱MCN) 就已成立於美；在科學、藝術、歷史博物館，數位科技早已運用在研究、典藏、展示、教育、觀眾服務等各種面向，但文學博物館運用數位科技的狀況卻少有討論。筆者於2016年曾針對此問題進行研究，透過探討世界各地博物館——特別是「文學博物館」運用數位科技的現況，期望瞭解現今成熟運用數位科技的模式，並找出未來文學博物館運用數位科技的趨勢。

研究結果很遺憾地發現，文學博物館尚無成功運用數位科技的案例。但根據美國博物館學者博寇（G. Ellis Burcaw）對博物館類型的分類衍生，以及國內學者王嵩山對國內博物館的類型區分，文學博物館在博物館領域中介於藝術博物館與歷史博物館之間，因此研究中藝術博物館的63個案例、歷史博物館的24個案例都有極高的參考價值，可作為文學博物館的借鏡。本文列舉藝術、歷史博物館的部分案例做通則性的分析，以博物館的五項功能：展示、教育、研究、典藏、觀眾服務來檢視數位科技在博物館中的運用情形，呈現適合文學博物館借鏡的各類型案例。

展示

展示，一般是以固定的內容提供給不同的觀眾，受限於展場實體空間的大小，無法為每個觀眾量身打造適合的展覽內容；實務上，如果是團體預約參觀，會由導覽員為參觀團體挑選適合的展場內容進行跳躍、重點式的導覽，以符合參觀團體的需求；一般自行參觀的遊客，只能自行挑選有興趣的內容觀賞。皮博迪埃塞克斯博物館 (Peabody Essex Museum) 獲得 2015 年 Muse Awards 行動應用程式銀牌獎的「透納的調劑師：心情測量計」(Turner's Apothecary Mood-O-Meter) 則打破此種限制。

Turner's Apothecary Mood-O-Meter是一個可以適用於各種裝置——手機、平板、家用電腦的Web



適用於各種裝置的web app



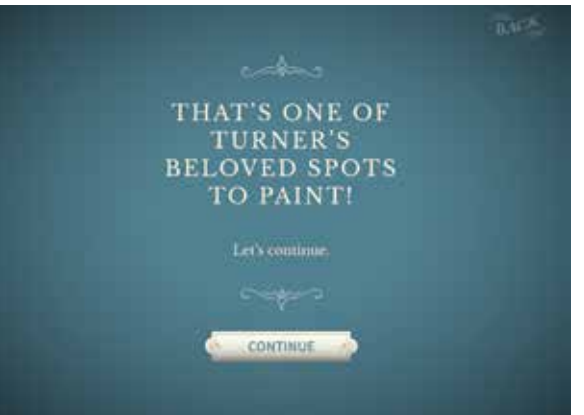
Turner's Apothecary Mood-O-Meter操作畫面

App，不需要在行動裝置上下載才能使用；觀眾能在展場中的多媒體裝置使用，也可用隨身的行動裝置來操作。Web App雖然適用於各種裝置，但本案例的操作方式以觸控螢幕為優先考量，可以用手指滑動、拖曳來進行操作，問題選擇完畢後，操作指示會要求使用者「Shake me」來調劑屬於使用者心情的Turner畫作。畫作可以對應各種心情，引導使用者透過問題的選擇來說明自己的心境，讓系統挑選出符合使用者心情的藝術家畫作，在選擇問題的過程中，穿插藝術家的相關介紹，讓使用者透過操作過程瞭解藝術家的事蹟並與最後產出的作品產生共鳴。透過互動展示手法讓參觀者獲得個人化的參觀體驗，建立個人與展覽內容的獨特連結。

教育

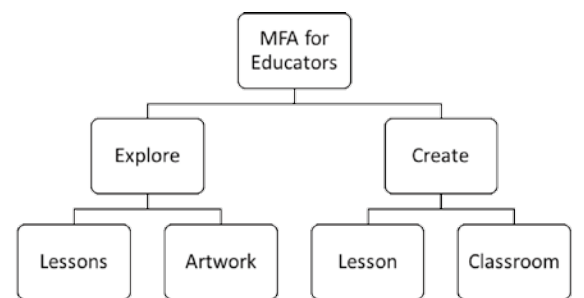
博物館是社會教育機構，也是學校教育的延伸，學校可以從博物館取得教學資源，到博物館參觀更是讀書本上的知識轉化為實際生活經驗的重要過程。一般會認為科學博物館的教育功能在科學知識上，藝術博物館的教育功能在美感、藝術史方面，但波士頓美術館(Museum of Fine Arts, Boston)的教育功能超越這種知識領域的限制。

波士頓美術館擁有50萬件館藏的藝術品，包含



各國藝術、當代藝術、珠寶、樂器、攝影、印刷品等，該博物館獲得2014年Muse Awards教育與推廣銀牌獎的MFA for Educators是博物館提供教育資源的網站，但提供的教育資源不限於藝術學科；該網站的首頁開宗明義地表示「運用波士頓美術館的典藏來向學生說明任何學科的主題與概念」(Engage your students with the collections of the Museum of Fine Arts, Boston, to illustrate themes and concepts in any discipline)。該網站的架構很單純，分為「探索(explore)」與「創建(create)」兩部分，探索分為「課程」與「藝術品」兩部分，創建再分為「課程」與「教室」兩部分。「課程探索」提供網站上由博物館人員及專業教師們建立的課程供使用者瀏

MFA for Educators 網站架構圖



覽、運用於課堂上，課程年齡為K-12的學生，並針對不同年齡的學生進行分類；課程學科包含藝術、科學、數學、語言、歷史等；「藝術品探索」讓使用者瀏覽館藏的藝術品，以作為教材設計的參考資料。「課程創建」讓使用者以館藏藝術品建立自己的課程並共享給網站上的使用者；「教室創建」讓使用者可以建立自己的私人教室，來實施教學、與學生互動、與其他教師協力和共享。

博物館的藏品與藝術品的教育功能在這個案例中獲得極大的發揮，教師獲得數以萬計的圖檔可作為教材設計的資源，並有現成的平台可供使用；共享資源的結果，可以互相激發靈感，獲得更多有創意的教材，例如：以風景畫教導自然科學四季變化的動植物變化、以畫作中出現的數字教導學齡前兒童數數字。博物館也可以透過平台上資訊的蒐集，瞭解學校教育對博物館的期望，提供更吸引教師與學生的展覽及推廣活動。

研究

研究需要專家學者的努力外，有時也需要許多外部資源的協助，資料的蒐集、整理都是耗時、費

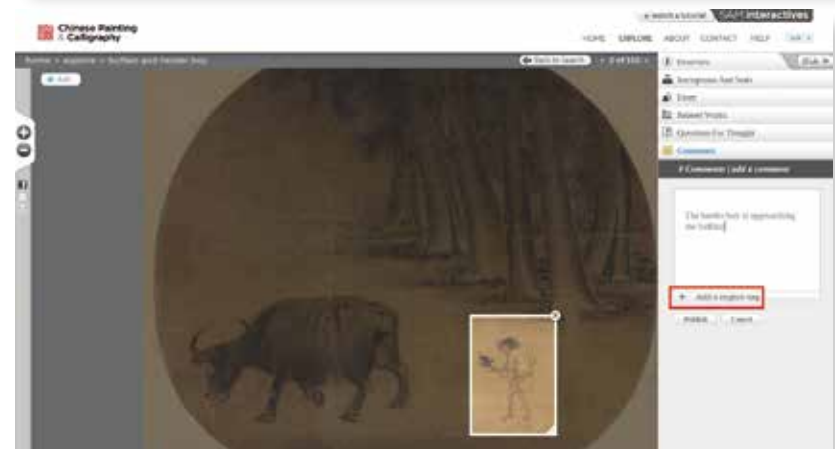
力的工作，數位科技成為加速研究的平台。2014年Best of the Web線上研究成果、典藏品獎項的得獎案例「戰爭日誌行動」(Operation War Diary)利用群眾外包(Crowdsourcing)的力量來進行研究資料的整理。英國的帝國戰爭博物館(Imperial War Museums)、國家檔案館(the National Archives)與Zooniverse平台共同合作，希望將一戰時期駐守於西方戰線(Western Front)英國軍隊的活動日誌進行分類與標注，所有資料約有150萬頁，包含部隊的每日報告、活動細節、傷亡記錄等，透過如此大規模的研究來瞭解一戰時期西方戰線英國士兵們的生活。該計畫架設平台網站OPERATION WAR DIARY，邀請志願者成為平民歷史學家(citizen historians)，一同來進行資料的分類與標注。

博物館讓民眾參與研究工作，除加速研究的效率外，同時也是一種博物館教育，透過參與的過程瞭解研究方法、研究內容，或許下一個專業研究人員就從這些平民研究者中產出。

典藏

典藏是傳統博物館的核心任務，沒有藏品，傳統博物館的概念是無法成立的；因著博物館對公眾開放的趨勢，如何讓博物館典藏獲得有效的運用亦是一大課題。為了藏品的永續保存，需要有可控制溫度、濕度、照度，防蟲、防震、防洪的典藏品庫房，但放在庫房無法讓民眾與博物館外的研究者看到文物，放在展場又沒有足夠的空間能夠陳列所有的藏品。數位典藏透過掃描、3D 攝影等技術將文物數位化，讓藏品的影像與資訊可以放在網路上供民眾檢索、研究，也可以再做加值運用。

西雅圖藝術博物館(Seattle Art Museum)的「中



Online Catalogue of Chinese Painting & Calligraphy使用畫面

國書畫線上目錄」(Online Catalogue of Chinese Painting & Calligraphy)即為一例，西雅圖藝術博物館參與蓋蒂基金會(Getty Foundation)的線上學術目錄創始計畫(Online Scholarly Catalogue Initiative project)，該網站不只是一個線上目錄，更能透過讓使用者使用下列功能，來促進線上使用者間的學術對話：

- 使用強大易用的縮放工具來檢視藝術品的細節。
- 在藏品圖像上放置地理標記(Geo Tag)，並留下評

論資料進行說明。

- 以各種分類的方式瀏覽，包含藝術家、年代、地區、評論作者等。
- 檢視藝術作品時能同時瀏覽學術評論。
- 可以針對物件、評論、題詞等留下筆記並分享給其他使用者。
- 可以回應由博物館建構的討論問題。
- 可以創建「我的蒐藏」以資料夾來進行分類，也可以開放讓其他使用者看到個人的蒐藏與評論。



OPERATION WAR DIARY首頁

除了線上學術的評論與分享外，目錄網站也提供「展覽與出版紀錄」(Exhibition And Publication History)以及「參考書目」(Bibliography)等資訊供使用者參考。

觀眾服務

觀眾是博物館服務的對象，博物館舉辦展覽讓觀眾參觀、提供活動讓觀眾參與、開放空間讓觀眾遊憩；博物館第一線人員天天要面對觀眾的提問與滿足需求，如何將博物館的基本資訊傳遞給每個觀眾，如何提供又快又好的服務並滿足不同族群的觀眾，如何瞭解觀眾的需求以提供所需的服務，如何讓每個人都能輕鬆的參觀博物館；觀眾服務成為博物館的重要任務，如何運用數位科技來提升服務品質，亦是重點之一。

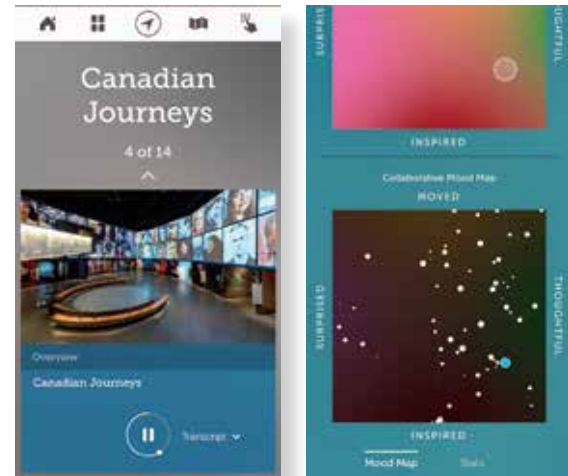
2015年Muse Awards行動應用程式金牌獎得主加拿大人權博物館 (Canadian Museum for Human Rights)開發的Mobile App以無障礙的自助參觀為優

先考量，除了一般導覽app的功能外並結合豐富的功能，提供友善平權的服務，特色如下：

- 語音導覽：有建築的介紹和每個展廳與重點展品的介紹，並可以文字呈現導覽內容，加上圖片和影片創造豐富、互動的體驗。
- Near Me模式：觀眾的行動裝置透過藍芽與散佈在博物館各處超過120個的UAPs (Universal Access Points)——低頻的iBeacon連接。主動發佈場館指引資訊，協助全盲與低視力的視障觀眾在博物館中行動，讓所有觀眾——包含身障觀眾，都能自在的參觀博物館並瞭解展覽的重要內容。如果觀眾的行動裝置沒有藍芽，也可以直接輸入顯示在展品旁邊的UAP編號獲得展覽資訊。
- 互動式全景瀏覽：可透過行動裝置的相機即時以擴增實境或是瀏覽預存的全景相片方式呈現，畫面中會出現「熱點」，點選後會有與場景相關的導覽內容呈現。
- 互動式心情量表 (mood meter)：在每個導覽內容



CMHR導覽app操作示意圖



CMHR導覽app使用畫面截圖

- 的頁面，都有一個心情地圖 (mood map)，觀眾可以在地圖上標示自己對該展區的感受，回饋給博物館，也能在Collaborative Mood Map上看到自己與其他觀眾的感受。
- 互動地圖：可以將所在位置顯示於樓層平面圖，也能引導觀眾至選擇的景點。
- 線上訂票與會員服務：省去排隊買票的麻煩。
- 資訊站：提供參觀資訊、活動行事曆、紀念品店、餐廳、現場導覽訊息、無障礙協助等資訊。

整個app的設計重點為無障礙自助導覽，不論是一般觀眾或是聽障、視障都能夠使用，除了有一般的語音導覽外，也有用影片呈現的手語導覽，並分為英語的ASL (American Sign Language)與法語的LSQ (Langue des signes québécoise)，如圖7(右)；也有給盲人的語音導覽 (AD)，除了一般語音導覽的內容外，還加上空間行動的引導與描述；或許因為是人權博物館，app的設計兼顧不同族群的需求，使視障與聽障人士都能輕鬆的悠遊博物館。App除了有iOS 與Android兩個版本可供下載外，博物館

也提供免費借用行動裝置的服務，讓沒有智慧型手機、平板電腦的觀眾——有些因為經濟能力而無法擁有自己的行動設備，能夠享受同樣的服務。

結語

研究結果發現：博物館運用數位科技的熱門趨勢為「大數據」與「開源」；博物館中成熟運用的數位科技為「參與式／沉浸式體驗」與「行動應用」；文學博物館運用數位科技的首要目標是「增進博物館人的數位知識」與「發展數位策略」。雖然文學博物館運用數位科技的起步較晚，但我們擁有豐富的數位資源可供利用，只要能改變思維，將「數位人文」的概念結合博物館的使命，定義出自己的數位策略，即可在現有基礎上進行整合與創新，妥善運用數位科技於文學博物館中。

博物館導入數位科技並非一蹴可幾，本館除了透過內部的努力外，近幾年也結合外部學者與文化部的科技專案，在數位世界蓋一座「臺灣文學館」。本館於2016年的「純真童心——兒童文學資深作家與作品展」開始建置Beacon語音導覽服務，讓觀眾使用自己隨身的行動裝置下載「蹦世界」app及導覽內容，透過展區內的Beacon獲得主動推播的導覽內容。為提升觀眾服務的友善平權，也於今年增購行動裝置(iPad)提供有需要的觀眾可於服務台租借。現階段亦有結合「台灣文學」與「數位內容」的「擴增文學 數位百工特展」，將於2017年12月20日開展，將本館的重要、一般古物，結合10位作家、6個文本、3個文學論爭、2個文化組織、1張題字錄、8道關卡，串連成一場穿越時空、鬥智鬥力，擁有245,760種不同結局的冒險故事。✎

臺日交流文學線上展簡介

文・圖——王嘉玲 展示教育組

數位博物館無遠弗屆，突破實體展覽之空間與時間的限制，臺日交流文學線上展可使民眾更有親近臺灣文學之機會。

展覽是博物館傳遞訊息給觀眾最重要的管道之一，因此一個好的展覽往往投入博物館龐大的經費與人力策劃，透過研究、典藏、展示設計、展覽媒體等多面相要素結合之大成。然而再精采的展覽終究有落幕的一天，為讓精心籌劃的展覽內容與資源能在展覽結束後繼續發揮其效用，將展覽製作成線上網站，以數位博物館的形式繼續延續，也藉由國際網路無遠弗屆的特性，突破實體展覽之空間與時間的限制，使民眾更有親近臺灣文學之機會。

本館105年因館舍建築臺南州廳沿革適逢百年，為呈現臺灣與日本多次於不同時空的相遇與交流，於105年2月4日至106年3月31日舉辦「相遇時互放的光亮——臺日交流文學特展」，主要透過三大主題：一、「看看」，呈現臺日雙方相互凝視，透過文字形塑彼此，開展各自的想像；二、「想想」，觀看臺日接觸後，產生各種衝擊、競合，乃至相互提升等變化；三、「戀戀」，循常民生活的文化軌跡，試從感性、溫情的角度切入，呈現雙方生活交融、情感匯流的一面，藉由豐富多樣的文學作品、重現日治時期空間情境氛圍與多元的展示媒體與手法，展現出臺日之間在不同時空間交會下精彩豐富的文化面向。展覽期間獲得廣大的迴響，除有逾十萬人次臺灣觀眾的參觀，也吸引許多日本友

人特地參訪，為延伸展覽效益，提供各界學習研究的平台，於今年9月底完成「臺日交流文學特展線上展覽」建置案，持續創造本展教育推廣的功能。本網站依據現今網頁設計原則趨勢與原有實體展覽之特性，有以下設計重點：

一、中、日、日文雙語，建置本館歷年來第一個線上展覽之日文網站，希望打破國界與語言的限制，達到國際文化交流的目的。

二、採用RWD響應式（Responsive web design）網頁設計，所謂RWD又稱自適應網頁設計、多螢式網頁設計或回應式網頁設計，讓網頁會自動隨著瀏覽者的網頁瀏覽裝置之解析度大小，自動變化網頁的寬度及頁面配置，讓瀏覽者能以最適合閱讀的格式呈現。因應現今手持裝置的普及，讓觀眾在不同的瀏覽裝置（桌上型電腦、筆記型電腦、平板、行動電話等）皆能閱讀與瀏覽。

三、網頁設計延伸實體展覽意象，除了網站首頁呈現原有展覽主視覺意象，以日本浮世繪最具代表「柏林藍（Berlin Blue, Prussian blue）」色彩的仕女形象與臺灣紅的水牛圖像，呈現臺日文化具代表性的元素意象，運用flash動畫呈現彼此交會的雙圓，說明臺日兩地在歷史的長河中，有如位處銀河，相互凝望的兩個星體，在各層面上交集碰撞，



臺日交流文學特展海報視覺設計。



臺日交流文學線上展主視覺。

在每一次相遇交會時所激盪出的火花。

四、主題視覺設計以歷史人文大圖照片呈現，由於視覺是人們感受事物的主要方式之一，一圖勝千言，由於現在網路的速度提升，使用者不必受苦於載入圖片時的等待，透過高清晰視覺化的故事使展覽內容更加直覺易懂並更能沉浸於氛圍情境，如日治時期日籍人類學家所採集的原住民生活百態、當時爭取勞工運動現場照片、森永牛奶糖廣告海報等。

五、多媒體互動遊戲結合歷史事件，藉以闡述展覽內容與文物的核心，如觀眾可化身為臺灣第一位飛行員謝文達（1901-1983），在1923年蔣渭水、蔡培火等人赴東京進行臺灣議會設置請願期間，駕飛機於東京上空散發活動傳單場景，並透過

「文學踏查之旅」多媒體互動遊戲，隨著佐藤春夫、龍瑛宗等人的腳步，重現當時異國情調的殖民地之旅。

六、運用720VR全景虛擬實境技術，詳細將實體展覽的各空間真實記錄，觀眾可重現本展展覽現場。

七、擴大學習效果，設計學習單與延伸學習等項目，可作提供使用者自行瀏覽或教師教學使用。

本線上展覽呈現臺日雙方從陌生與了解、敵對與友好間滑動的文化交流與彼此之間的情感匯流，並希望透過國際網路無遠弗屆的特性，希望更能讓兩國之間聯繫更加緊密。✉

網址：<http://taiwan-japan.nmtl.gov.tw>

從CBDB到TBDB

從中國歷代人物傳記資料庫（CBDB）說起

文・圖——祝平次 清華大學中國文學系副教授

編者按：在本館通訊的55期，讀者們從〈擴增研究：臺灣人物傳記資料庫工作坊小記〉中，已讀到祝平次老師所介紹的資料庫概念，以及「彈指之間」的文學史料探勘，其前置作業以及運作的方式，而這些都是「數位人文研究」概念，為了讓各位讀者更加了解數位人文的內涵，特別邀請祝平次老師專文為大家介紹這個花費十餘年、結合跨國人才完成的「中國歷代人物傳記資料庫」，而臺灣如何運用其功能，從而開始規劃「臺灣人物傳記資料庫」，這將是臺灣文學與文化研究裡，一個重要的工程。

在本專題中，我們從外在的科技展示，到內在的人文探究，嘗試一步步與讀者一起進入臺灣文學研究的新領域，那會是更多元、更精采的世界。

本文要介紹的「中國歷代人物傳記資料庫」，英文名稱為China Biographical Database，簡稱為CBDB。（為了行文簡便，以下使用英文簡稱。）CBDB由哈佛大學費正清中國研究中心、中央研究院歷史語言研究所及北京大學中國古代史研究中心三個單位合作開發。¹目前收有約35萬筆的人物資料，主要集中在唐到清的人物。經過幾年的推廣，CBDB目前已為漢學界所熟知，是一非常著名的資料庫。下文將介紹它的組成和功能，並探討將它的設計理念轉化為臺灣人物傳記資料庫（Taiwan Biographical Database，簡稱為TBDB）的可能性。

資料庫的建置概念，就是把需要的資料擷取出來，賦予它一定的結構，以便之後可以很快地查詢、擷取資料。例如，《維基百科》〈臺灣歷史年表〉以下的條目，「1593年：日本豐臣秀

吉派家臣原田孫七郎到臺灣催促納貢未成。」這樣的條目可以變成：哪一年、什麼國家的什麼人派什麼人到什麼地方做什麼。經由這樣的轉化，就可以得到「時間」、「國家」、「人」、「地方」、「事務」等重要資料單位做為建置資料庫的結構。資料庫的概念很早就存在，像中國以前的類書、地方志可以說都具備了資料庫的形態。但因為是紙本的，所以就無法達到前面所說很快查詢擷取資料的作用。電腦的發明使快速利用調度資料成為可能，但就過去的事實來看，資料庫卻很少為人文學者所利用，一直到近十數年來數位人文的興起，才改變了這樣的狀態，而CBDB就是其中一個很好的例子。

CBDB為一關聯性資料庫（relational database）。它的主要的建置單位是一張張的表格。再藉由表格中相同的欄位，把不同的表格連

結起來。例如有一張人物的資料表，有一張地名的資料表，再藉由第三張有人物識別碼（識別碼就是平常講的id）、地名識別碼的表，就可以把人物和地名進行關聯，表示出在一個地方曾經有哪一些人出現過；或一個人曾經去過哪些地方。如果再有一張職官表，就可以再用一張有著人物識別碼、地名識別碼、職官識別碼的表，來表示什麼人在什麼地方當什麼官。也就是說，有越多關於主要資料的表格，就能將它們任意關聯起來，描摹越多事物。

CBDB主要的資料，除了人物的姓名別號、生卒年、籍貫外，也記錄了人物的入仕方式、仕宦經歷、親屬關係與社會關係。另外，也記錄了各朝的地名與官職系統。在這些主要資料表格的基礎上，CBDB預設了三種主要功能：集體傳記學研究、社會網絡分析以及地理空間分析。集體傳記學不以一個個個別的人為研究對象，而是以一個特定的群體為研究對象。例如臺南20到40歲的男性市民或某家公司的成員有什麼共同的生活背景與經歷。在CBDB裏，可以很快地檢視宋



GIS (Geographic Information System 地理資訊系統) 圖例

1. Harvard University, Academia Sinica, and Peking University, China Biographical Database (November 1, 2017), <https://projects.iq.harvard.edu/cbdb>.

代的宰執官員是否有明顯的共同經歷、明代進士的平均年齡是幾歲等等集體傳記學的問題。社會網絡分析則著重在任何的人都是活在特定的關係網絡當中，所以透過各種網絡關係，則可以幫助我們了解一個人在這個網絡中的角色、地位以及重要性。在現實社會裏，網絡分析可以被利用來分析學童霸凌的問題、企業人員組織的問題。在CBDB裏，則可以查閱宋代不同的士人利用書信這個媒介所建立起來的網絡，也可以查詢、比對士人的政治網絡與親屬網絡之間的關係。CBDB中的人物傳記資訊，還可以配合地理資訊系統（Geographical Information System, 簡稱GIS）做成各式各樣的地理資訊分析，例如進士多寡與人口密度之間的關係。也可以利用，不同時段的資料，對於地理分布的變遷進行觀察。這三種功能對於文史研究都非常重要，以前的學者雖然也意識到這些問題，但沒有適當的工具，在資料數量上並沒有辦法進行這麼大規模的處理。

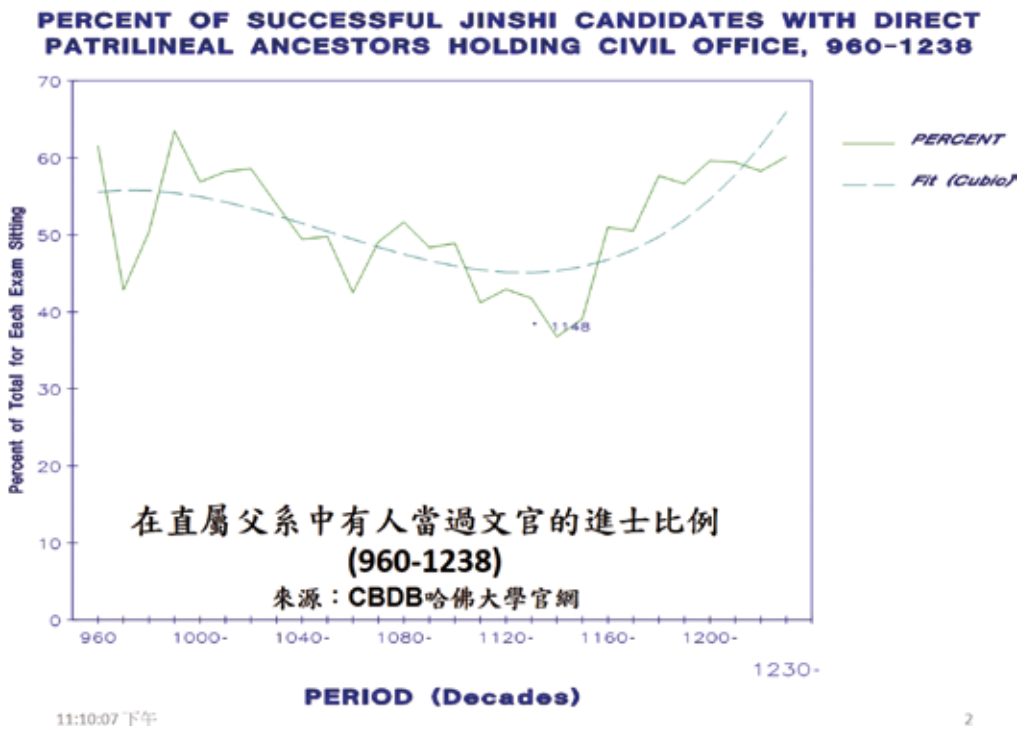
在現代化的管理而言，集體傳記學的方法並不陌生，舉凡稅收、公共衛生、人口學等等都與之密切相關。而在臺灣常講的政商關係，尤其透過聯姻的方式，也正是社會網絡分析的長項。至於地理資訊系統的運用，則可以幫助我們觀察家族遷移的現象。又如在2014年發表的「15萬名人出生地到墓地的視覺化」（<https://www.youtube.com/watch?v=4gIhRkCcD4U>），來探視世界史的遷移現象也是一個很好的例子。這也顯示理解古代人類社會和理解人類現代社會其實是可以利用同一種方式去進行，也使得文史研究的現代意義

更為突顯。而且因為它能處理的資料量，是之前學者很難想像的，自然也就有更多型態的研究，因而受到學界的重視，自然也容易引發別的領域的學者想要開發類似資料庫的想望。

的確，如果各地學者能夠合作，為自己研究的文史領域都建立一個類似的資料庫，對於學界的重大影響，一定非常巨大。因為資料庫可以不斷修訂、增補，而其分析、統計成果卻可以馬上呈現，對於知識的建置、再確認、擴展都不是紙本時代所可比擬的。哈佛大學的開發團隊原本也希望能夠釋出資料庫建置的架構，最後因為種種原因沒有完成。但資料庫的運用在現今的社會是一個普遍的概念，就像照相、繪製地圖一樣，在過去都是一種專業，現在卻是人人能做的事一樣。所以，即使不利用CBDB的資料庫結構，如何為研究臺灣的學者打造一個類似的資料庫，還是一個值得令人期待的嘗試。

今年5月12日，在國立臺灣文學館就聚集了一群這樣的學者：施懿琳長期蒐輯編寫《全臺詩》，從《全臺詩》詩人提要中，提取了八百多位的人名；張素玢則正在進行把《彰化縣志人物志》轉成臺灣歷史人物傳記資料庫的計畫；捷克學者路丹尼（Tá aDluhošová）則正在從事日治末期與戰後初期，臺灣文人的轉型研究，也著手建置資料庫。文學館也邀請了幾位對於數位工具比較沒有經驗，但是對於傳統研究方法卻非常嫻熟的學者，以及中央研究院臺灣史研究所的學者與會。雖然對於資料庫的架構，還沒有共同的看法；但對於應該要有資料庫來促進臺灣研究的進

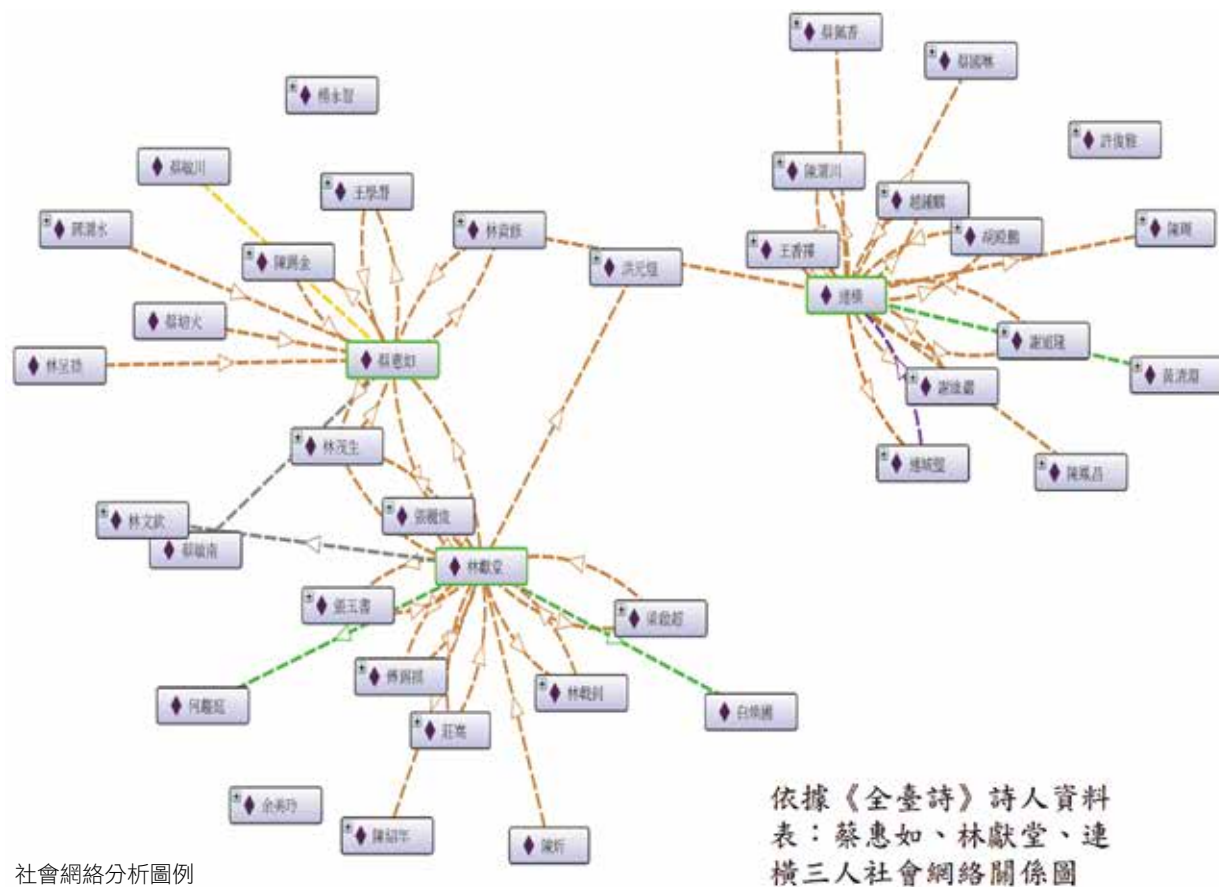
群體傳記學圖例



程，則是有志一同。尤其資料庫中的資料，只要格式一致，將來要合併幾個不同的資料庫並不是問題。

就CBDB的成功來看，三個頂尖學術機構的決斷力、執行力與資源都不是其他機構可以比擬的。但即使如此，CBDB也會面臨繼續發展的一些難題，例如資金難以為繼、管理人員流動的問題等等。目前建置TBDB可能無法籌措到那麼多的人力與資源，但還是可以用其他的方式來達到同樣的效果。就資料建置來講，目前的重點應該是在整合現有的數位資源，尤其機構所擁有的各型

資料庫，如臺灣文學館、中央研究院臺灣史研究所以及近代史研究所等等。其實近十幾年各公家機構大量地數位化檔案資料，各式各樣的數位化資源應該不少。臺灣研究學者若能組織起來，與各機構協商，從現有的數位資料開始建置，就可以在比較短的時間內大量累積資料。至於管理方面，也同樣需要有個組織來進行，如果能有學會或跨國學術聯盟來進行，最為理想。若缺乏資金與人力，至少可以採取最低限度的管理，亦即組成線上學術社群，採取共建共享的方式，來慢慢擴充資料庫的規模。目前，各別研究者若不能一



社會網絡分析圖例

下子進行有規模的整合，也可以彼此交換資料，或設一個雲端硬碟，乃至於就直接放在GitHub (<https://github.com/>)，以開放的資料呼籲更多的投入者，畢竟學術原本就具有公開的性質，學術若不開放，只會扼制學術本身。若再考量現今個人電腦的效能越來越好，只要資料開放，對於怎麼使用資料還是有很多的可能性。嘗試怎麼用不同的方式，可以達成CBDB的效果，就學術群體的組織而言，也是在數位時代，應該進行的嘗試。

建置這個資料庫，也是省視我們對於臺灣知識的一個機會。如果學界可以分享一個這樣的資料庫，那臺灣研究的整體進程可以大大地前進一步。而且，這個資料庫的視覺化效果，也有助於學界外的民眾對於臺灣的過去與現況進行各式各樣不同的探勘，因此也能使得知識可以跨越一般職業的限定，成為大家共同文化的一部分，絕對是值得投入時間、人力、資源來實現的一件事。☒

虛實三條線

「臺灣文學虛擬博物館」的建置緣起

文・圖——林佩蓉 研究典藏組

畫條線，作為虛與實世界中的交流網絡；畫條線，遊走在網路系統上，現實展場中；畫條線，筆直的往前探查，往後延身，臺灣文學的發展軌跡，一目了然。本文以線上（On-line）、線下（Off-line）、時間軸（Time-line），介紹「臺灣文學虛擬博物館」的建置想法，它是文學、數位相乘的「X」，即將帶給我們新的觀看博物館、使用資訊平台的體驗。

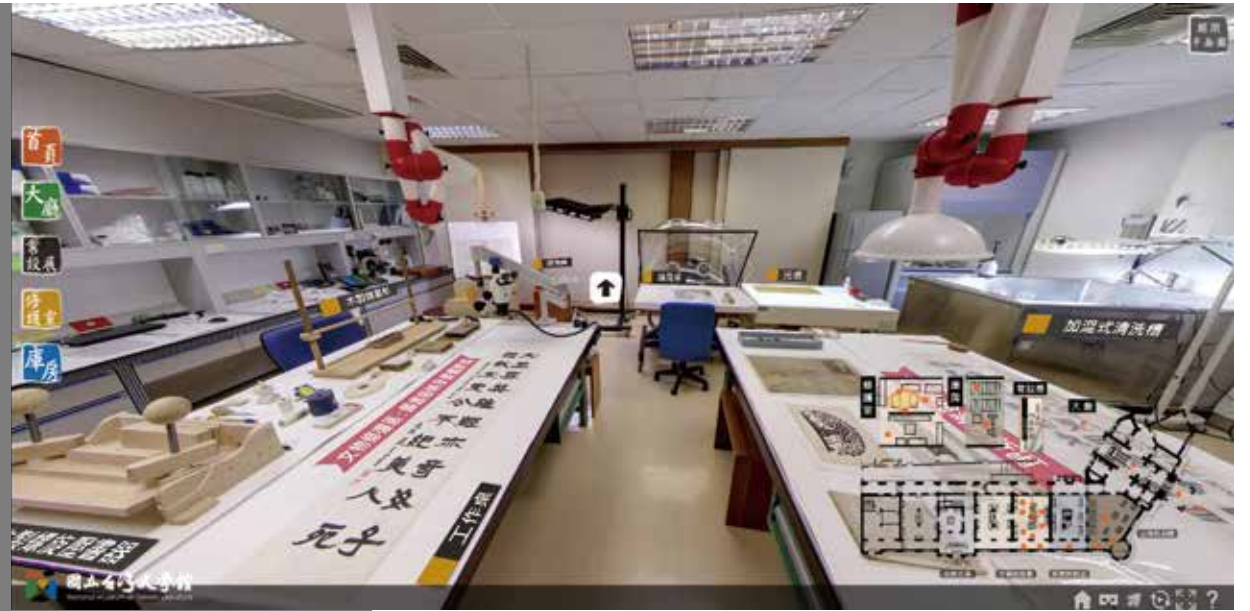
「虛擬」與「實境」原是差異的概念，但虛擬實境（Virtual Reality, VR）將兩個端點結合，利用電腦模擬一個三維空間的現實環境，人們利用穿戴工具，展開移動，電腦經過許多程式的運算，為參與者營造了「沈浸式」、「臨場感」，這些可自由運用不限時開放的空間與設備，「虛擬博物館」建立的起心動念，是拉近所有使用電腦者的距離，這是線上（On-line）的營造，虛擬實境化了國立臺灣文學館，所見是熟悉的，真實存在的，所得則因數位技術的關係，產生虛實的交錯，拓展原本現場感官所能掌握的資訊，收集意想不到的效果，增強線下（Off-line）的參觀欲望，線上與線下，兩條線之間，有Time-line 流動著，這些究竟可以創發多少可能。在本篇短文中先介紹臺文館打造「臺灣文學虛擬博物館」及其「三條線」的構想。



在On-line與Off-line之間行萬里路



On-line 線上體驗：臺灣文學虛擬博物館



On-line 線上體驗：一探修復現場

On-line雲端／線上閱讀

文學從網路文學開始走在雲端之後，改變人們閱讀的習慣、增加視閱的疆界，文學故事隨著博物館的敘事展演、技術，越發顯得重要，在如此強調故事重要性的時刻，這座「虛擬博物館」24小時打開大門，在網域世界中向每一位參與的朋友，展演、討論、創造文學。

虛擬，是將真實可碰觸的存在，化身在數位媒體裡，讓滑鼠游標，將博物館中的精彩，盡收眼底。利用720度的環景拍攝、高畫質的影像錄製，將館內可見的展覽、專業的典藏空間、修護技術，收羅在程式中，加入VR的技術，讓我們在電腦螢幕面前，得以在博物館內環繞天地，為了全景的觀看，技術處理了展場的細節，包括牆壁、天花板與地板，體驗者得以細細的探究這在

實境參觀時，不會特別留意，也無法碰觸的點線，進而串出其他觀看視角，從而開展各種認識文學的方式。

「共創平台Maker Space」是虛擬世界裡的交流平台，在設計的起初有許多的想像，譬如說，如何帶入「群眾外包」的功能，組成一個「解謎」團隊，讓博物館的典藏品，成為大眾可以討論的議題，拆解的謎題。

Time-line 時間／敘事

為使「發掘更多臺灣文學知識」成為一種可能，補充線下參展後的資訊，虛擬博物館的系統無論是介面設計上需要直覺、簡潔與友善外，整個頁面就是一種「敘事體」，包含故事的架構，以及透過觀看的過程，得以不斷展演的需求，變

化展演結果的樣式。整體內容都圍繞著「向世界敘說臺灣文學」的主題，在虛擬實境之後，「臺灣文學史」分期介紹與時間軸線（Time-line），試圖以一目了然的線性展示，介紹臺灣文學的發展史，在「點線面」之間互為交替，可以從作家／文本／點，串接成團體／雜誌／線，描繪成思潮／主義／面，並置入大量的圖片，讓使用者在閱讀時，不至於感到疲乏，也有具體的物件協助感受當時文學發展的氛圍。

透過On-line與Time-line的兩條線，邀請每一位朋友認識文學也認識世界，在呈現的語言上至少存放了英文，雖然現今在英文世界裡，臺灣文學仍有許多困境，但只要持續不斷的透過不同的媒介發聲，就可以累積被知道、被看見的文學世界。

Off-line現場／對照

沒有誰可以被取代，在人際關係如此，在虛擬與實境也是如此，彼此可以合作，誰都不能被稀釋。虛擬博物館的建置，當然不是要「秀才不出門，能知天下事」，很多切實的體會、開闊地發想，都需要「行萬里路」。在Off-line的線之下，有許多精彩的故事正在現場展演，例如看見那實體的樣態，紙張確切的顏色，被翻動的聲音，在行走移動的過程，可以讓手感溫度與實體相處，那或許是一張作家長年寫作的藤椅、一只陪伴書寫的茶葉杯、一盞伴隨漫漫長夜的桌燈……，現場可以對照出線上理解的距離，「真的看到了」依然保有其獨一無二的驚奇感。

三條線，在時間軸上遊走在線上與線下的「臺灣文學虛擬博物館」，期待現身與大家無遠弗屆接觸的那一瞬間。✉

從這裡出發， 新世代 的文協潮

本期專題 II

責任編輯——覃子君 公共服務組、林佩蓉 研究典藏組

臺灣文化協會，集結眾多意氣風發、豪情萬丈的青年人，在殖民地上，站穩腳步，向世界發聲。

臺灣文化協會，在1921年全島引爆一個核心命題：臺灣人要過什麼樣的生活？

用徒步、用旅行、辦報紙、編雜誌，廟堂前一站就演講……。

全民運動，大家攏出來！他們這樣說。

2017年，臺灣文化協會的接續者，從臺灣文學館出發，承繼者的青年人，努力讀書，放膽文章，對於他們原本陌生的歷史，投身了解，用新眼光，看見那從1921年一路延伸到2017年的光芒。

從這裡出發，青年人說，我們，可以邊走邊唱：臺灣是臺灣人的臺灣。

「剩下就是我們的事了。」 活動設計者的省思

文——傅彥龍 國立清華大學臺灣文學研究所碩士生

圖——國立臺灣文學館

其實，歷史並不只是過去的事情。當我們談論臺灣文化協會的歷史，我們在談論的是臺灣的當下與未來。面對前人所作的奮鬥與犧牲，現在正是身為臺灣人的我們，以行動回報，向前人致敬的機會了。

這次的「啟蒙進行曲：文協足跡在臺南」，有別於以往導覽解說的形式，特別藉由城市闖關遊戲的形式，邀請民眾一起走進臺灣文化協會曾經活動過的歷史現場，重現當時的情境，體驗文協的時代氛圍。同時也藉由回望臺灣的過去，思索臺灣的當下與未來。而這一切始於一個暑期實習計畫。

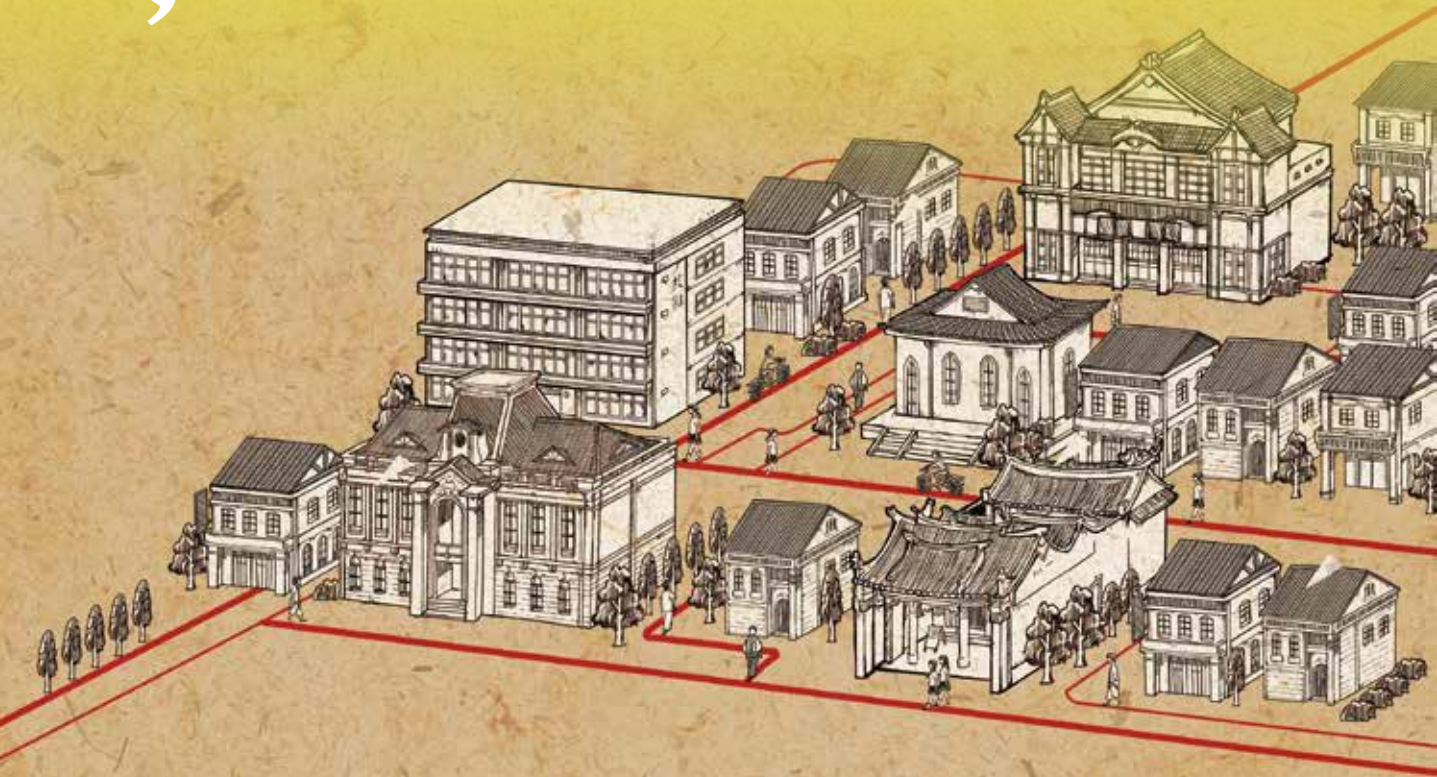
目的一媒介—情緒

今年8月，身為臺文碩士生的筆者，與幾位分別來自臺文系與數學系的大專生進入臺文館的暑期實習計畫，組成團隊，共同接下這次的活動設計與籌辦。我們的目標是以「文協在臺南」為主題，以文協的歷史為題材，運用相關的現存歷

史地景，嘗試設計出比以往的導覽旅行形式更有趣、更具互動性的活動，讓一般民眾對這段歷史有更深度的體驗。

首先，我們必須決定這次活動欲傳遞的核心物為何。我們閱讀臺灣文化協會的歷史文獻，與臺文館研究典藏組組員林佩蓉、周定邦諮詢討論，並在地方文史工作者張江洪帶領下，實地走訪這些歷史地點。我們逐漸能夠掌握文協的歷史氛圍，與文協運動者的核心精神。從這些對歷史的基本認識出發，我們決定以文協的「啟蒙」精神作為活動主題。

其次，我們在臺文館請來的互動遊戲設計師許皓甯的指導下，學習如何設計遊戲活動。結合活動主題與歷史素材，我們依照「目的一媒介—情緒」





「啟蒙進行曲：文協足跡在臺南」活動成員合影。我們一起從這裡出發，投身了解，用新眼光，看見那從1921年一路延伸到2017年的光芒。

的原則來設計：確立要傳達的核心目的，像是蔡培火推廣羅馬字，與當時文協知識分子透過演講傳達新觀念的感覺；在特定歷史地點的選擇適當的媒介，包括素材、符號與敘事來表達前者，像是羅馬字、《十項管見》、上臺朗讀演講的動作等，形成特定的遊戲形式；這些遊戲形式必須深入玩家的內心，引出他們的情緒，才可能留下較深刻印象。最後再將情緒導引回我們所欲傳達的核心目的。於

是，我們如此確定了活動雛形。

理想與實踐之間

隨後，從9月到11月的幾個月內，我們從抽象的紙本企劃開始，透過與臺文館跨組館員、遊戲設計與製作的專業工作團隊的人們彼此討論合作，從現場勘查、地點的聯絡、歷史文物影像的授權、道具製作、遊戲機制的試玩與修改等，一

步一步填充整個活動的血肉，長出一個接近完整的形式。

身為一個臺灣文學研究所的研究生，我平常接受的訓練是文本文獻的蒐集、閱讀、分析與詮釋。我能夠憑藉這些專業，回到歷史脈絡中，理解那時候人們的所思所為，甚至透過想像力走入當時人的內心，揣摩他們的思想、意志與情感。

但是，要如何將那樣的時代氛圍與當時人的奮鬥傳達給現代人，使他們體驗且感受，在心中留下足夠深刻的印象，是不容易的事情。畢竟一般民眾對那段歷史可能陌生，也沒興趣知道那段歷史的諸多細節，更可能無法理解當時人為何這樣思考、這樣行動。

這時活動設計的原理就適時發揮功能了。遊戲形式有許多細節牽動著玩家的感受，像是遊戲機制採取合作型還是競爭型，玩家的情緒要控制成認真嚴肅還是緊張高昂，物件的意象與質感與當時歷史的氛圍是否相似等。這些種種環節必須細緻地安排，才可能透過遊戲讓玩家置身在文協人的當下處境，面臨相似的機會與限制，使他們像文協人那樣思考、抉擇行動與承受行動的代價，深度體會那段歷史。

然而誠實而言，這畢竟是我們第一次的嘗試，也由於時間的緊湊和人力的有限上，在一些細節上未能完美展現。一些更複雜的遊戲機制取消，也有一些因應場地限制與臨場狀況而做的權宜處理。此外，我們也難以同時兼顧需求深度歷史知識的玩家，以及需求遊戲性的玩家。

歷史並不只是過去的事情

在整個活動中，我除了對臺灣文學專業的應用與進一步轉化進行實踐，認知到實踐過程中可能有的困境與局限，也對於「如何面對臺灣歷史」有更深刻的體會。其實，歷史並不只是過去的事情。

九十多多年前，臺灣的有識之士看到世界各地許多人們起來爭取身而為人應有的權利，卻失望地發現家鄉臺灣毫無動靜，彷彿「文化的落伍者」。於是不甘心的他們發起文化運動，期望臺灣人能發展新的文化，由文化而政治，打造一個實質意義的臺灣民族，與世界上各地的人們一起去除壓迫，成為真正的自由人。

在《臺灣青年》卷頭辭中寫道，他們看到世界各地的人們在第一次世界大戰後覺醒，從而鼓吹「民族自決的尊重，男女同權的實現，勞資協調的運動」，為幸福而奮鬥、抗爭。¹ 當我們回到九十多年後的現在，且捫心自問：前人所追求的「民族自決的尊重，男女同權的實現，勞資協調的運動」是否都真的達成了呢？倘若他們來到當下的臺灣，他們會作何反應？

如同我在活動結尾時對所有玩家所說的心聲：當我們談論臺灣文化協會的歷史，我們在談論的是臺灣的當下與未來。面對前人所作的奮鬥與犧牲，現在正是身為臺灣人的我們，以行動回報，向前人致敬的機會了。✎

1. 〈卷頭之辭〉，《臺灣青年》，1：1（東京，1920.7），頁1。原文以日文書寫，此處使用吳叡人的中文翻譯，參考吳叡人，〈福爾摩沙意識型態——試論日本殖民統治下臺灣民族運動「民族文化」論述的形成（1919-1937）〉，《新史學》17（2），2006.6，頁143-144。

「文協足跡在臺南」遊戲設計與觀眾反應

文——李嘉恩、林均穎 國立臺灣師範大學臺灣語文學系學生
圖——國立臺灣文學館

舉辦在11/18、19共兩場的文學小旅行活動足跡遍布府城各大地標，以臺灣文化協會在臺南活動的軌跡為主軸，來自各方的文學愛好者們在指引下分為五個小隊穿梭臺南大街小巷，化身為1920年代臺灣的知識青年，在不同的地景體驗當年臺灣文化協會成員推廣文化運動的場景。

從文本到關卡設計

今年文協在臺南的小旅行，雖然同樣都是將臺灣文學館作為起點與終點，與過往以導覽為主的活動形式卻有很大的不同。「啟蒙進行曲——文協足跡在臺南」的特色在於，每個關卡都添加了遊戲元素，民眾因此能夠透過自身的參與，更深刻地介入主題內涵。此次小旅行共選擇了五個地點做為主關卡：祀典武廟、公會堂、宮古座、共和綜合醫院以及臺南太平境街基督教會，以下將針對各關卡，剖析遊戲的發想與設計。

祀典武廟

蔡培火有感於漢文與臺灣話文有「文言不一致」的現象，導致知識流動困難，難以在沒機會接受教育的人之間傳播，因此一生致力推廣羅馬字。當時他在如今的祀典武廟開設白話字講習會，這個關卡最初的發想便是出自於此——我們希望讓玩家回到講習會的現場。蔡培火曾經以羅馬字寫了一部名為《十項管見》的論著(國立臺灣文學館重要古物)，我們從裡面挑出和平、自由戀愛等等與當時的思潮相關聯的段落，印成仿舊書



祀典武廟中，參與者們體驗著當年蔡培火等人在此推廣白話字的風采，站上講臺，宣讀著以羅馬字母拼寫的臺語文，川流的香客們紛紛停下腳步好奇的注視。

報。雖然沒有辦法百分百回復到原有的樣貌，但為了營造相應的氛圍，我們在現場布置寫了毛筆字的白布條，綁在竹竿頂端架設在充作演講臺的長椅後。當遊戲開始，民眾練習完抽到的段落，得站上「演講臺」，拿著書報，一字一句以臺語唸出。讓玩家站上假想的演講臺是很關鍵的一個元素，如果沒有這個設計，玩家心裡不會有臨場感；他們不會意識到自己手中拿的篇章、口中唸出的字句，是相當具有重量的，是一整個時代的努力。

公會堂



玩家聆聽林氏好的歌曲後，接著必須在紙上寫下他想對林氏好、盧丙丁，或者那個時代的話語。

這個關卡的靈魂人物林氏好，與丈夫盧丙丁在1920年代都是非常積極參與社會運動的人物。只可惜在後來，盧丙丁被抓走後下落不明，而林氏好傷心之餘仍然繼續歌唱。我們或許可以試著設想那個情境：當林氏好唱著由丈夫盧丙丁所譜寫的詞，例如〈月下搖船〉、〈離別詩〉、〈悲嘆小夜曲〉等，她會不會其實是想透過歌聲，向

遙遠、不知身在何方的丈夫表達思念之情呢？另一方面對盧丙丁來說，那些歌詞，也許就是他死前留給妻子的遺言了。本關卡便是建立在這個基礎之上，從而發展出讓玩家以「聆聽與感受」為主軸的遊戲。玩家聆聽完林氏好的一首歌曲後，接著必須在紙上寫下他想對林氏好、盧丙丁，或者那個時代的話語，最後與同隊的參與者分享。

宮古座



文學小旅行重現了當年鋪設榻榻米的劇院光景，讓參與者體驗當年跪坐看戲的情境。

日治時期臺南有非常多的戲院，這次活動之所以會選擇宮古座，有個比較實際的理由是：幾乎所有戲院都沒有保存下來。我們實地訪查幾座戲院舊址後，一致認為目前位於宮古座舊址的政大書城，是比較適合的場地。決定好場所後，我們開始從歷史文獻裡，尋找可能的遊戲元素。從文獻中我們得知，宮古座在當時是具有官方色彩的戲院，座席起初採用的是榻榻米，這讓不習慣跪坐的臺灣人難以適應，也因此宮古座有了一個

臺語諧音名稱，叫做「艱苦坐」。再進一步思考「艱苦坐」現象的成形，會發現其實脫離不了殖民的脈絡。這件事告訴我們，每一個人，即使是在最平凡的日常生活中，都沒有辦法從殖民體制中逃脫。因此在這個關卡，我們想藉由讓民眾儘可能地切身感受「艱苦坐」，去理解去觸碰那些隱藏在殖民體制之下，最細微、也是最貼近生活的事情，進而擁有更多的反思。

共和綜合醫院

由韓石泉及黃金火醫師於1922年共同開設的共和醫院，是臺灣文化協會活動的重要據點。這個關卡的發想源於許多文協成員在投身文化運動的過程，還另外擁有醫生的身分。遊戲進行方式



位於共和綜合醫院旁的陳德聚堂熱心提供戶外廣場作為體驗活動之場地。



由韓石泉及黃金火醫師於1922年共同開設的共和醫院，是臺灣文化協會活動的重要據點。

是由玩家親自折紙飛機，瞄準前方的呼拉圈，投進才算成功。整個過程象徵著醫生「投藥」，治療患有蔣渭水醫師所說的「知識營養不良症」。三個呼拉圈的大小不一，難度也因此不同。不一樣大小的呼拉圈各自代表了不同的含義，分為健康、知識，以及最終目標「啟蒙」三個階段。越小的呼拉圈越難投進，也表示目標越難以實現。

臺南太平境街基督教會

文協重要成員蔡培火與韓石泉等人，因為基督徒的身分，除了時常在此聚會之外，也曾在這裡舉辦文化講演。1920年代新思潮引入臺灣，主張自由戀愛，採取新式婚禮的人逐漸增加，太平境教會便是其中一個舉辦新式婚禮的地點。



許多文協知識分子以「新式結婚式」取代繁文縟節的舊式婚禮，太平境街教會也是舉辦新式婚禮的地點。

觀眾反應回饋

「啟蒙進行曲」小旅行於11/18、11/19進行兩場，參加者的年齡層從小學生到退休人士都有，除了對文學本身就有興趣的參加者，多數是與家人、朋友相約，結伴前來的。

武廟是最受歡迎的主關卡，大家對於上臺以臺語演講的印象很深刻，表示能夠因此更深入體會當時推動羅馬拼音的心情（26歲，女，自由業）；公會堂的反應也不錯，留聲機、音樂、林氏好與盧丙丁的愛情故事也都收到很多回饋（47

歲，女，公教）；也有觀眾對宮古座寫下留言，除了榻榻米很不好坐，對於曾是戲院的政大書城感到驚訝（49歲，女，公教）；共和綜合醫院也有不錯的討論，紙飛機重溫了許多人的舊夢，小孩子們對丟紙飛機的反應非常好（13歲，男，學生）。

副關卡的部分，最踴躍的為韓內科醫院，對於韓石泉、韓內科有很深入的認識，大多數人對於這位文協人物讚譽有佳（36歲，女，公教）；興文齋的反應也不俗，現興文齋幼兒園園長對於文協的啟蒙傳承不遺餘力（32歲，女，商）；太平境教會的拍照和管風琴魅力十足，（40歲，女，商）有夫婦拍照之後想起了對彼此過去的美好回憶；文峰茶莊的品茗休息站，有人表示非常想購入茶葉當伴手禮（29歲，男，公教）。

志工的導覽，參加者也給予滿滿的感謝，很喜歡志工阿姨們的導覽法，除了知識的提供更結合臺南在地人的生活經驗（16歲，女，學生）。也有觀眾表示舊文協照片和明信片的提供很切合主題（50歲，男，服務業）。

改進的方面分為主要兩個部分，兩天的活動都有觀眾反應時間太匆促，趕著跑行程（49歲，女，公教），無法好好地品嚐整個活動帶來的感受，這是最多人提及的一點。另外，也有觀眾反應，各景點的介紹不夠詳盡（29歲，女，學生），蜻蜓點水的方式帶過，有點可惜，希望可以知道更多關於各地點的歷史和語文協方面的連結（30歲，女，自由業）或故事能夠更深入的話會更好（24歲，女，助教）。以上這兩點為問卷



左上／許多民眾對於韓石泉醫師及韓內科醫院印象深刻 (攝於韓內兒科診所)。

左下／活動與百年老店文峰茶莊合作，作為品茗休息站。

右上／公會堂旁響起熱衷於文化運動的音樂家——林氏好的歌聲，字字句句唱著臺灣人在日治時期的悲歡離合。

右下／文協人林占鰲後代謝女士 (左)，現為興文齋幼兒園園長，為民眾導覽興文齋書局歷史(攝於興文齋幼兒園)。

回饋中認為需要改進的地方。

活動的反映大多數參加者都表示滿意與感激，對於後續再舉辦文協的活動皆表示期待，也有觀眾希望能擴大的呈現文協在臺南百年紀念的活動。小旅行以文學故事結合遊戲關卡的設計，大都給予肯定，感受到籌辦的用心。

活動觀察記事

天公作美，雖然仍是南國熟悉的豔陽，但不燥熱，反而帶著一絲清爽的涼意，讓「啟蒙進行曲——文協足跡在臺南」小旅行活動在舒適的環境下完滿結束。舉辦在11/18、19共兩場的文學小旅行活動足跡遍布府城各大地標，以臺灣文化協會在臺南活動的軌跡為主軸，來自各方的文學愛好者們在指引下分為五個小隊穿梭臺南大街小巷，化身為1920年代臺灣的知識青年，在不同的地景體驗當年臺灣文化協會成員推廣文化運動的場景。古風昂然的祀典武廟中，參與者們體驗著當年蔡培火等人在此推廣白話字的風采，站上講臺，宣讀著以羅馬字母拼寫的臺語文，川流的香客們紛紛停下腳步好奇的注視，不少人訝異原來武廟還有這麼一段重要歷史。典雅的公會堂旁響起熱衷於文化運動的音樂家——林氏好的歌聲，大夥專注著聆聽著當年錄製的臺語專輯，不少人閉起眼領略歌詞中的情意，字字句句唱著臺灣人在日治時期的悲歡離合。現為政大書城的延平大

樓過去是臺南知名戲院——宮古座，戲院在日治時期的臺南一直作為文協成員集會、放映電影、演出文化劇的地點，而文學小旅行重現了當年鋪設榻榻米的劇院光景，讓參與者體驗當年跪坐看戲的情境，不下五分鐘，便可發現有人露出略微痛苦的表情。出生醫師的文協成員黃金火與韓石泉共同創設共和醫院，不只治病也醫國，以印有蔣渭水的〈臨床講義〉的紙張折為紙飛機，投入象徵啟蒙、健康、知識的圈中，雖然看似簡單的過程但卻屢屢失敗，有如當年知識分子推行文化運動時的艱困與無力。幽靜的韓內兒科診所內，大家參觀著當年臺南第一個設立的加護病房，牆上是韓石泉醫生過去的各種醫學與文化貢獻，但如同診所低調的大門，庭院深深的韓內科矜持的守著他輝煌的過去。除了核心地點的講述，在太平境馬雅各紀念教會、興文齋幼兒園、十八卯茶屋與文峰茶莊，小旅行也規劃了不同的支線體驗，讓行走的過程中不顯無聊。伴隨著豐富的解說、體驗與似乎永遠不夠的時間，眾人在緊密的節奏中了解了文協在臺南豐富的文化運動歷程，小旅行也在每個重要地點提供紀念明信片，讓大家將1920年代最真實的記憶帶回去珍藏，而從參與者們在各個關卡投入的眼神與滿滿的筆記中，我們可以看到將近一百年前文協前輩們的努力仍然在發光，他們的理想將由我們承接，並影響著一代接一代的臺灣人。✎

桎梏與重光

文協精神在南女

文——林秀珍 國立臺南女子高級中學國文教師

圖——國立臺南女子高級中學、國立臺灣文學館

無論是臺灣文化協會的前輩們，抑或者荳蔻年華的南女少女們，究竟自己的何去何從、環境氛圍是騷動或是曙光，以及對自己家鄉臺灣的愛恨無悔，似乎都在同一空間下彼此交會對話著。於是我們以「桎梏與重光——文協精神在南女」作為尋找自己並與臺灣文化協會前輩對話的主題，不斷透過重現與再現的方式，交錯兩個時代的桎梏與重光。

我們堅信，應著一股不甘願的力量，所以讓改變發生。隨著這一道光，讓自由綻放，並宣告每一世紀新希望的來臨。

1921年臺灣文化協會在臺北成立，兩年後遷移到臺南，自此臺南成為文協的發展重心。當時許多接受西方思想啟蒙的年輕人，在臺南各地舉辦讀報會、夏季學校、演講等活動，追尋文化現代性的亮光。如今2017年的今日，臺南市隱藏著變與不變的內斂與挑戰。同時，臺南女中也在1917年創校，今年正逢百年校慶，百年來企圖接軌世界、並根深家鄉的女孩們，也在榮耀與翻躍中探索自己。無論是臺灣文化協會的前輩們，抑或者荳蔻年華的南女少女們，究竟自己的何去何從、環境氛圍是騷動或是曙光，以及對自己家鄉臺灣的愛恨無悔，似乎都在同一空間下彼此交會對話著。於是我們以「桎梏與重光——文協精神在南女」作為尋找自己並與臺灣文化協會前輩對話的主題，不斷透過重現與再現的方式，交錯兩個時代的桎梏與重光。

年輕人的發想是澎湃與熱情的，少少的數十人，就在校園內外舉辦了女性影展、演講、策展、讀書會、短講、小旅行等活動，年輕人們相信追尋過往文協的足跡可以重新省思，也期許自己再現文協精神，定調與臺灣文化協會來一場前世今生的穿越與重逢，成為此次文協精神在南女的重要對話。在一系列的活動中，去思索著啟蒙的定義是什麼？究竟被桎梏的是國族還是靈魂？如果文明在臺灣的啟蒙所代表的意義是一群菁英能夠與民眾站在同一陣線，自覺每一生命皆有其存在的價值，那麼，身在女性校園中的年輕女孩們，也在此意義中觀看女性的身分是否有其主體性。

女性思考啟蒙、世界文明轉動—— 女性影展在校園

臺南女中首度將女性影展的影片帶到南女校園，這是文協精神在南女系列活動之一，策劃的重點在文明啟蒙後臺灣如何與世界的對話，以「女性思考啟蒙、世界文明轉動」為核心，從



文協講座結合女性影展影片《被竊取的故事》，從女性視域觀看世界，也觀照內在深處的自己。映後由呂明蓁教授主講，南女林秀珍老師及臺灣文化隊學生主持，鄭文儀校長、臺文館蕭淑貞副館長均到場參與。

女性的視域觀看世界，也觀照內在深處的自己，鎖定的影片是《被竊取的故事》，（內容簡介：<http://www.wmw.org.tw/film/27>）而映後座談邀請臺南大學呂明蓁教授與臺南女中學生對談，對談中，學生熱絡地提出不少觀點，學生說能夠透過影片思考不對等壓迫，透過影片女性如何微笑自信重新站起，並與自己再度和解，重拾回一位自主自信的獨立自由人。此場活動也是臺南女中首度與臺灣文學館，女性影像學會三方合作，並交由臺南女中臺灣文化隊協辦。年輕女孩們說著自己的啟發與困惑，但無論如何，對於自己是故事的主角必須由我來詮釋，這是有共識的。

以下分享幾位學生的心得：

高二的蔡嘉軒說：「在這個高喊性別平權的年代，許多法律的制定、政策的推廣，已然正朝著讓無論何種性別都能平等自由的方向邁進。然

而在《被竊取的故事》中，卻能清楚地看見父權的陰影仍壟罩在這個社會，縈繞在每個人心中，揮之不去。在因性別而遭受迫害的時候，身為女性的我們是否擁有足夠的勇氣去反抗不合理的待遇？又，電影裡描述的情節，實實在在的上演於我們的世界，在觀影時，我發覺觀眾看到加害的情節會氣憤不已，自然地會倒向支持受害者，那為什麼在真實世界中，人們又會常不自覺地去檢討受害者？我在看完這部電影後最大的收穫是，身為女性，我們必須要為自己站出來，必須為別人站出來，去檢討受害者絕對是件殘忍至極的事，我們應該為女性的自由而戰，而非順應他人的意念而活。」

是的，「桎梏」原來是結構共業的網織，讓人無法跳脫，能夠有勇氣發聲，就有「重光」。我們越理解這個社會的困境矛盾，就更明白微小

的力量有多重要。

活潑的紀滢說著：「理解心中的糾結與矛盾，在體認了自己再也不想活在陰影下後，Alice 前去面對把她的靈魂鎖在書裡的罪魁禍首，聽著他依舊毫無悔意的言語，她能夠大聲的控訴、反擊，不再害怕。從此，她是她自己，不再是書裡的小女孩。这一幕縈繞在我的腦海裡許久，因為 Alice 主動迎向自己逃避多年的恐懼，試著突破，而力道也大到足以粉碎所有禁錮她的鎖。」

佳渝提到電影最觸動她心靈的部分是，Alice 真正「主動出擊」，奪回她的友情、愛情以及向 Mlian 自白時，她所憑藉的那股勇氣。這股勇氣使觀看的佳瑜感覺到，女人不需要依賴任何人就是独立自主的個體，女權運動受到重重阻撓仍能持續前進，透過故事看見 Alice 和許許多多的女性能夠重新成長。這股勇氣就是做為一個女人所必須付出的努力，與所獲得的喜悅，不是任何人的附屬品，透過女性之眼向大家訴說。

對我們這一群少女而言，文協精神就是做自己的主人，讓獨立的靈魂可以暢快呼吸，逍遙自在。

拿著麥克風自自由由的短講

另外有一組女孩再現文協精神的方式很簡單，自自由由的利用中午休息時間，在熙來攘往的合作社前，架起擴音器拿著麥克風就舉辦了 12 場短講，她們敘述著文協前輩的故事，她們說這 12 場短講是知識分子的交鋒，女孩們感受到史料中的日治時期，當知識分子感受到自己是受到日本人殖民教育下的不平等時，如何自願肩負起讓



文協前輩們選擇直接對話的方式表達對現代啟蒙的熱情，年輕女孩以短講的方式展現自我，也如同儀式般向文協前輩致敬。

臺灣朝民主前進的使命，又如何憑一己之力，劃破被強制冠上的「認同」，找回自身的定位，並透過中午時間的短講使理念讓更多人了解。96 年後，南蠻試圖再以短講的形式，重塑文協前輩們的故事，並再現他們不甘受人桎梏的精神。(南蠻由幾位關心臺灣歷史的同學組成，設了一個名為南蠻・記憶歷史的粉專，平時在粉專中倡議理念大膽表達見解。)

確實，文協前輩們也是選擇直接對話的方式表達對現代啟蒙的熱情，年輕女孩以短講的方式展現自我，也如同儀式般向文協前輩致敬。



我們在臺南女中校史室以策展的方式讓大夥看看垂天之雲的東西文化交會。

垂天之雲：歐洲漢學與東／西人文視域的交映

除了個體的自覺，新思潮的行動與渴望實踐，民主、理性等思潮是怎麼來到的，擴大來看東西方文化的交會讓世界改變了！追尋至此，臺灣文化協會不是憑空而降，啟蒙更不會一場煙火，稍縱即逝。我們在臺南女中校史室以策展的方式讓大夥看看垂天之雲的東西文化交會，策展的發想拉到十六世紀，自歐洲大航海時代、明清時期以來，傳教士的西學東介、漢學西傳，開啟了東西之間跨文化對話的新境。此後，無論西方或東方，在他異文化的衝擊之下，生活世界急遽



3場「重現臺灣文化協會：歷史記憶的追尋」活動，利用午休時段，採用讀書會及紀錄片觀賞，讓參與的師生理解過往協會前輩們的精神。

蛻變，終而促成了多元文化流轉不息的現代性全球化。展覽即期盼在東西視域的兩極交映中，發掘出人文思維在世界之旅的驚奇異境。

所展覽的主題之一是以歐洲漢學起源時期，與臺灣密切相關的國家是荷蘭、西班牙、葡萄牙；至19世紀，更有蘇格蘭傳教士與英美人士相偕前來，都留下了許多可貴的西文書寫臺灣的文獻史料，讓我們看到了漢文文

獻所不見的福爾摩沙。

透過策展，我們驚覺臺灣與世界的交會這麼接近，這麼熟悉。接受東方的漢學與日常民俗中，也接受西方的思潮思考現代性價值觀。更在兩大文明中大步走出自己的獨特性。

未竟之路

四個多月的活動，我們以臺灣文化協會為軸心，觀看日治時期知識分子的想法與行動；也往前看，驚覺十六世紀的臺灣，早已在東西方文化

交映時與世界對話；再往後看，2017年的今日，年輕人的動能並未稍減，持續爆炸的對世界發聲，更往深層的自我找尋存在的意義。

關於文協的探索，關於精神的追尋，原來所更在乎的是屬於母體的文化正面臨考驗衝擊，即便是在各個不同的經歷後，如何共有共識彼此的向心力，圈起的大大小的雙手，或許誰也無法放手，也或許總有人輕而易舉將文化斷裂，讓母體在扭曲變形的痛苦中糾結掙扎，然而不滅的是孕育與眷戀的深層情感，我思我在所以行走。✎



兩場「文青少女的出走——文協小旅行」，由蘇子翔主講。圖為公會堂、韓內兒科診所導覽情形。



遇見低調卻難掩光芒的詩人： 李魁賢捐贈展始末

展覽與活動

文、攝影——羅聿倫 展示教育組

“

詩人自喻為螢火蟲，永遠在野而且堅持一縷微光，這微光其實是弱勢臺灣的文學形象。透過詩人的詩心，螢火蟲不再是夏夜茶餘飯後的閒暇美景，而是李魁賢看見臺灣在世界的處境，他寫詩鼓舞人心，讓人困境中堅持希望、黑暗中發出微光。本館以「臺灣意象 文學先行」為題，除了表彰詩歌對臺灣各種艱難處境的陪伴外，更是對詩人慨然捐贈文物的致敬。

”

透過詩人的詩心，螢火蟲不再是夏夜茶餘飯後的閒暇美景，而是李魁賢看見臺灣在世界的弱勢處境，油然而生的一種，在困境中堅持希望、在黑暗中持續發出微弱冷光的文學意象及隱喻。

展區介紹

循本館入口樓梯拾級而上，映入眼簾的是大廳中兩座由高低起伏、晶瑩透亮的正方形體所組成的厚實白色木座。俐落簡潔的幾何線條，那是除去一切不必要裝飾，呼應李

魁賢直視文學作品本體、拒絕過度包裝的評論人氣質。金色的線條延伸到大廳地板，倒映出一片波光激盪，呈現出臺灣文學整體成就的耀眼光芒。大廳一角的圖書區，則展出他的上千篇集結作品，包括《李魁賢文集》、《李魁賢詩集》等多套叢書，呈現他關懷土地的傲人創作成果。

第一區「心靈獻給土地，文學獻給人民」展出李魁賢對於當代臺灣作家的評論作品，以及對時事的針貶。由於李魁賢期許自己成為文學的卸妝師，替作者卸下外在裝扮，直接探究真正的本體，因此本展用有趣又簡單的文字裝置「文學的卸妝師」，讓觀眾在走動間體會文字的簡潔之美。

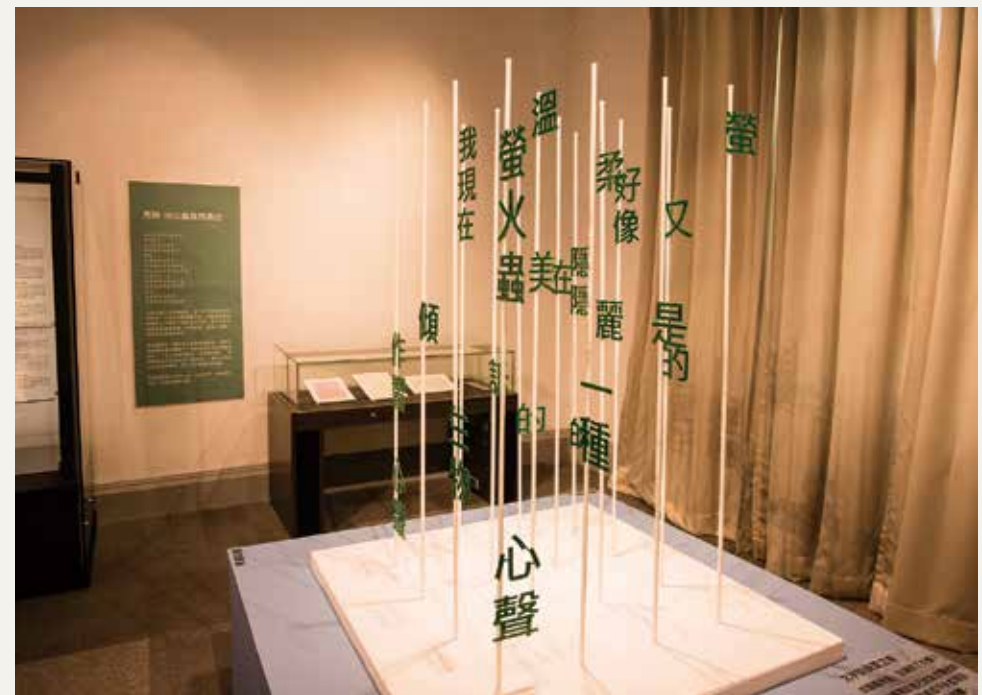
從正面角度看這座「掛滿文字」的裝置時，觀眾會看到一首以許多形容詞及名詞堆疊而成的詩

句。但移動幾步之後，從九十度的側面再次觀看裝置，會赫然發現這首詩只剩下四個字，許多字因為角度不同，都不見了！

第二區「愛是我的信仰」展出李魁賢關注社會、文化、環境政策等作品，呼應其認為「詩永遠具有無限量的可能性」，亦即從審美、批判到教育，詩都是多功能的集合體。

為了應證李魁賢在詩文創作上的實踐，本區特別設計了一個隱密的空間，以3D Hologram（立體全像投影）技術，構成「螢的心聲」圖像，讓觀眾在刻意營造出的螢火蟲樹叢間，睜大瞳孔凝神觀看，體會李魁賢筆下，在困境中堅持希望、在黑暗中持續發出微弱冷光的文學意象。

第三區「打開，飛翔」單元要表現的概念是



讓觀者成為文字卸妝師的互動裝置，在走動之間發現文字簡潔之美。



上／第二區「愛是我的信仰」展出螢的心聲詩作與浮空投影裝置相互映證，引導觀眾在靜默中沉思。
下／第四區展出國外對李魁賢文學活動的報導、獎座及專利作品。

「政治走不到的地方，文學走到了」。因此本區以動畫影片呈現，進而帶出李魁賢以一己之力，將臺灣文學帶到世界，也將世界文學帶到臺灣讀者眼前，走遍30多國的驚人行動力。

第四區「但求不愧我心」以淡水同鄉前輩文友王昶雄致贈給李魁賢的墨寶破題，並以李魁賢年表及大事記作為本展小結。李魁賢長年從事專利工作，工作之餘同時進行臺灣文學外譯推廣，足跡遍佈世界各地，故本區設計了一組八面的立式屏

風，才能勉強將李魁賢的豐富事蹟，在有限的空間中介紹給觀眾。至於那些無法完整呈現在展場中的遺珠，我們在展場各處設置了5組QRcode（二維條碼），供觀眾以智慧型手機掃描下載，進一步了解更完整的李魁賢。

本區亦展出許多與專利相關的著作、作品及獎座，其中最吸睛的莫過於李魁賢與人合作發明的「採集洋菇剪刀」。我們將剪刀重繪，加入適當的配圖，讓觀眾可以更容易理解剪刀的功能及操作情形。

策展後記

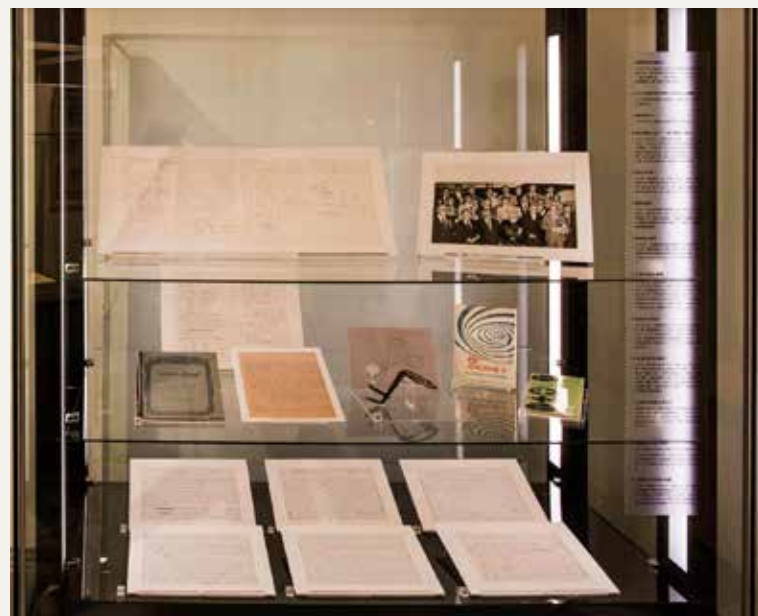
初次見到李魁賢先生，是在2012年，那時本館正在籌備「鼓動的世紀：諾貝爾文學獎得主鉤特·葛拉斯展」。因為展覽之需，跟同事北上至李魁賢先生在臺北的書房兼辦公室洽談文物商借細節，後來我們跟李魁賢先生借了幾本書、一些剪報，並向他邀稿。關於所撰專文兩篇，可見本館〈鼓動的世紀：諾貝爾文學獎得主鉤特·葛拉斯〉特展圖錄。

之所以要特別提到之前這段往事的緣由是，如果不是因為本展有一個單元，是專門介紹李魁賢先生多年來的詩作翻譯，而他也自認為是德國詩人「里爾克迷」，從前述特展圖錄專文的質與量來看，筆者幾乎就要認為李魁賢先生是研究鉤特·葛拉斯的專家了，而他用力最多、投入甚深的德國作家居然是里爾克，而非鉤特·葛拉斯！從這件事上可以看出，李魁賢先生在文學研究基礎上的紮實，以及閱讀量之龐大，皆非一般人所能企及。

策劃展覽之初，筆者曾與研典組策展人林佩蓉討論尋思，要如何呈現李魁賢真實而巨大的翻譯能量，如同他那間偌大書房裡滿坑滿谷的書，還有創作、評論、翻譯三管齊下的多種文類成果。但即便如實呈現，將展場佈置成奔流的文字瀑布，讓各國詩文譯作自絹布面上流瀉而出，似乎又有違李魁賢先生樸實低調的人格特質。

最後，我們在這位「臺灣土地詩人」的作品中找到了切入點。〈螢的心聲〉詩作，結合了對土地環境的關注、對國際局勢的關懷，以及對自我定位的期許。透過詩人的詩心，螢火蟲不再是夏夜茶餘飯後的閒暇美景，而是李魁賢看見臺灣在世界的弱勢處境，油然而生的一種，在困境中堅持希望、在黑暗中持續發出微弱冷光的文學意象及隱喻。

希望本展能夠稍稍彰顯李魁賢先生的寫作成就，並藉由本捐贈展的規劃展出，感謝李魁賢先生對本館的慨允捐贈。☒



李魁賢在專利領域中的傑出成果絲毫不遜於其文學成就。

在你眼前， 攤開這張永久的版圖

文——林佩蓉 研究典藏組

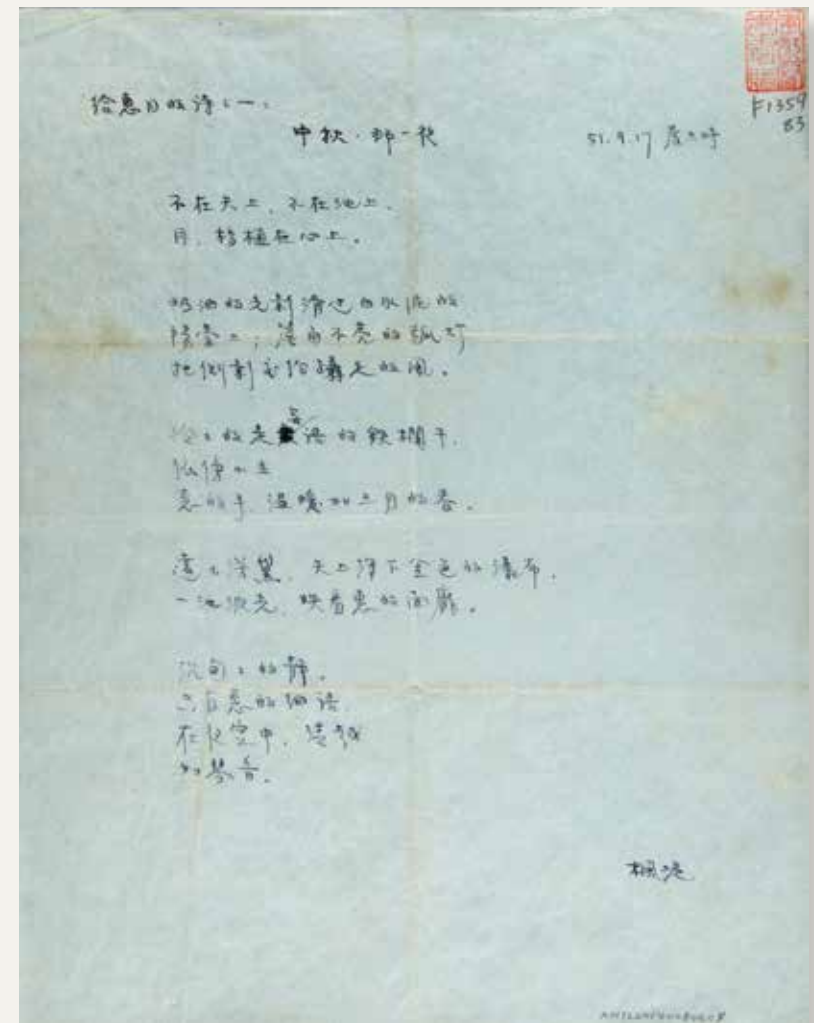
圖——國立臺灣文學館

“20年前許多作家如詩人李魁賢等呼籲政府設立文學館，臺文館從籌備處到正式成立營運迄今，詩人熱切協力，其心卻像時間，沈靜一如往常。詩人以捐贈實踐理想，而後繼續寫詩，持續翻譯，如同他不斷工作移動，不斷拓展筆下版圖。「臺灣意象・文學先行——李魁賢捐贈展」，平平實實低調也難以掩飾光采，照映李氏風格。”

你就是我夢寐的大地／我要測量你一寸一寸的山河／劃歸我永久的版圖／我要在你陽光的青草地上／插置鮮明的旗幟／用我的詩朗誦再生的青春
（引自李魁賢1988年詩作〈永久的版圖〉）

1937年出生，屬於戰後第一代文壇作家的李魁賢，在八十年歲之際，臺文館以「臺灣意象・文學先行」為題，舉辦其捐贈展。自1996年捐贈數千件文物給當時的文化資產保存研究中心籌備處至今，將近二十年，時間的流動，從詩人振臂疾呼政府機關應該要有座文學博物館開始，到2003年臺文館開館，詩人欣慰默默持續關心，他的心像時間移動般地沈靜，他繼續寫詩，持續翻譯，不間斷地工作、移動，做自己該做的事，譬如說不斷拓展筆下的版圖等。這場捐贈展，沒有放置難以計量的獎項勳章，他的八十年歲，沒有眾人為他祝壽，但這些都是剛好，是李氏風格。他常笑著說：這些都不用啊，讓我有空間好好做事就好。知道他一年到頭馬不停蹄地奔走國際的就會明白，他說的是文學外交，不只是英語世界，還有龐大的西班牙語系、印度語等，李魁賢透過文學交流掌握世界的脈動，在英美兩大國之外，他自己清理出文學的資源分配，自己組織一支隊伍，不與官方同調，單槍匹馬，多年來也累積了許多豐碩的成果。

於是當李魁賢被稱為是土地詩人之際，在他用詩帶著臺灣走向國際的那一片刻，詩人之所以成為詩人，經歷了什麼樣的淬煉的歷程？一位已享譽國際盛名的作家，成功地以詩將臺灣帶到政治到不了的



〈中秋，那一夜〉李魁賢手稿。

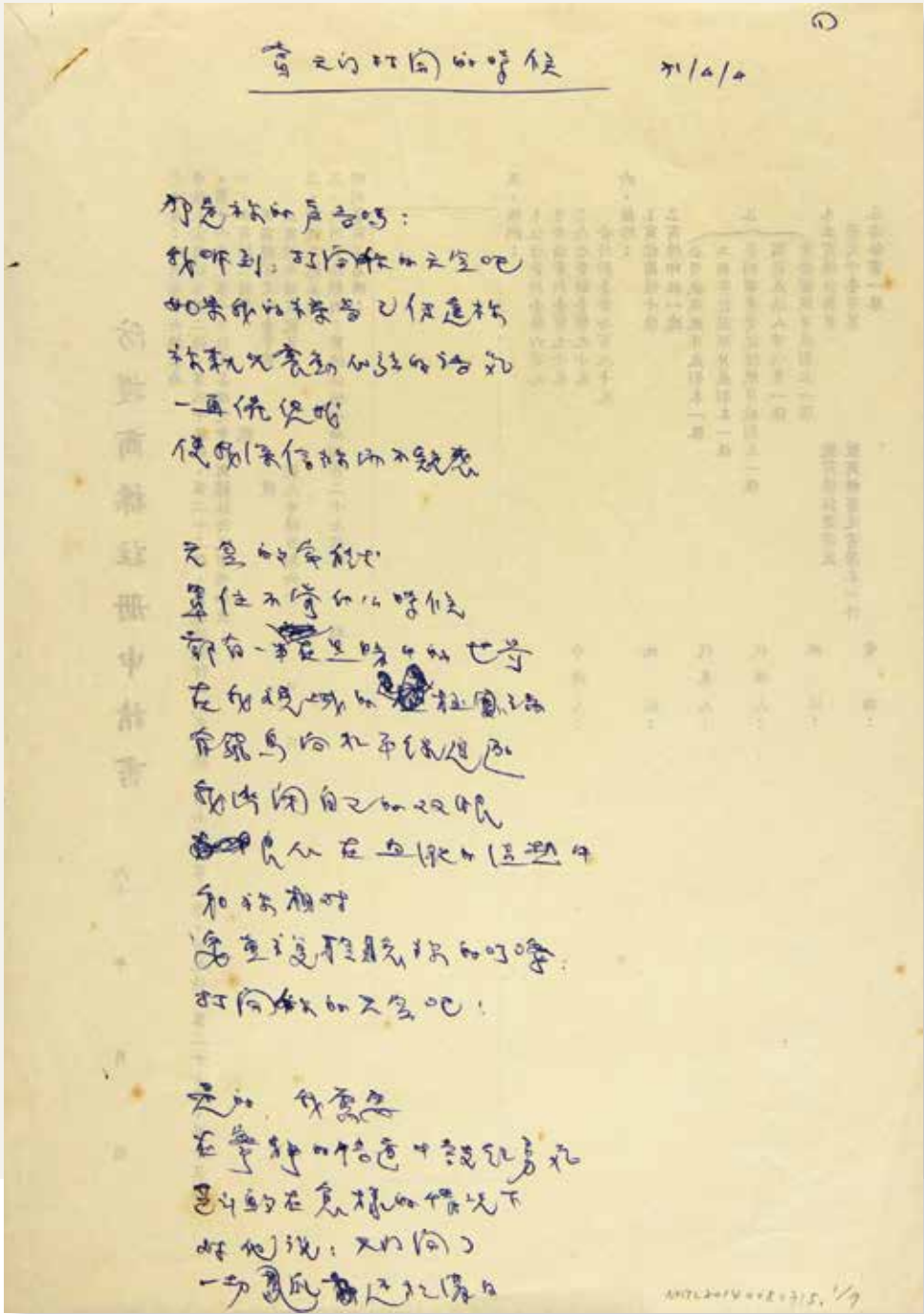
詩文：不在天上／不在地上／月，移植在心上／／奶油的光影滑過白水泥的／陽台上／簷角不亮的孤燈／把側影交給躡足的豐／／冷冷的是無語的鐵欄杆／依傍而立／惠的手，溫暖如三月的春／／……

地方，他說的「情為詩本，詩是人間有情有義的成品」經過什麼樣的積累，成就了今天詩的版圖？在這一次李魁賢的捐贈展中，除了呈現李魁賢的捐贈樣貌，也企圖描繪其詩之版圖，包括詩人的學問、語言、創作、職業、志業的養成之路。

一張手稿、一首詩，開始

1990年代向政府極力呼籲，應該設置臺灣文學館的李魁賢，在1996年捐入七十餘箱文物，在需要

有作家文物作為典藏品、基礎的時刻，李魁賢捐贈其長期的收藏：手稿、圖書、期刊、報紙、照片、器物等，從文學館還在籌備期間到正式開館，經手過這批文物的人，一定印象深刻，因為這幾乎是不太需要花很大力氣去整裡的，按照時間，用資料夾一張張地整理好存放，並標記時間，這無不是文物整理者最興奮最感謝的事，對於後來的文物研究、背景資料考察等，也省去不少時間，實為一位令人尊敬又喜愛的捐贈者。



〈當天門打開的時候〉李魁賢手稿。

詩文：天空的牢獄／罩住不管什麼時候／都有一半在黑暗中的世界／
在我視域的極端／有飛鳥向水平線追逐／我幽閉自己的雙眼／
良心在血液的溫熱中／和你相對／要重複聆聽你的叮嚀：打開妳的天空吧

〈有望台灣文學館〉李魁賢手稿。

內文：成立台灣文學館，做為博物館式的動態機構，不但能成為文學史料的蒐集、調查、整理、典藏、研究而已，還可以透過展覽、推廣、演講、研討、交流活動甚至出版等，產生與社會的脈動，發揮開放性的機能。



有關李魁賢的四千餘件藏品中，最大量的是圖書、期刊，其次是手稿，對應同時代的作家，把手稿交給出版社後就不再復還，他卻能有條不紊地收藏，可見重視自身的創作歷程。在七十餘歲開始寫自傳，文物多數已在本館的情況下，他仍然憑靠自己的記憶力，完成上千頁的回憶錄，博學強記的功力，讓人望塵莫及。

令人目不轉睛的，是一疊疊寫在稿紙、空白紙上的作品。〈給惠月的詩〉系列，是李魁賢初踏入文壇，以楓堤筆名發表。對於李魁賢而言，這是筆跡最容易辨識、表露個人情感最直接的時代，那是1962年，在紀年上還是以中華民國的年號為主的時代，李魁賢曾說，這是一個人人都擁有過的一段「尚未自覺年代」。然而在這樣的年代，李魁賢的

詩很柔軟，很愜意，那是詩人心底，溫暖而有力量的地方。

立足此處、無愧我心

李魁賢講話輕輕，走路徐徐，形色淡定，腳步穩定，同行者只要一不留神，可能就會落後他好幾步。七十多歲完成的《人生拼圖》，為自己的某一個階段，留下紀錄，以前輩好友王昶雄的「但求無愧我心」作結。然後持續、規律地朝六晚七地寫作工作，安靜地進行文學之事，如果有機會，請到李魁賢捐贈展來，一起感受他在文學領域裡的熱情，以及不斷筆耕的版圖，那不只是個人的，也是文學的，更是臺灣的。☒

「臺灣文學行動博物館」再出發

2017年東部地區巡迴展出報導

文——黃佳慧 公共服務組

圖——國立臺灣文學館、聯經出版事業股份有限公司

“

國立臺灣文學館所推出的「臺灣文學行動博物館」，新的第三期展「臺灣文學的內在世界」，5月起從國立臺東大學啟航，行經宜蘭文化中心、臺東鐵花村、花蓮東華大學，串聯成一段滿載文學與科技的巡旅。

”

展覽與活動

文學列車再啟動

「臺灣文學行動博物館」是一部由國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）所改裝的40呎大貨櫃車，以數位化、互動式的展場設計，傳遞臺灣文學之美，巡展八年來已繞行全島多次，2017年初夏再次整裝出發，今年全新展覽以多媒體技術突破窠臼，觀眾只要運用手機，就可一起「玩」文學！

本展內外均有不同體驗，掃描展區內的QR Code，可延伸閱讀，增加文學接觸的深度廣度；車體外搭配的AR擴增實境（Augmented Reality），搭載影片、動畫，能讓歷來被認為平面的文學，轉化為立體、多元的面貌。手機會掃描車體，會令人驚喜地出現臺灣達悟族作家夏曼·藍波安、花蓮在地作家陳黎等人的作品，車內則有亞榮隆·撒可努、孫大川等花東文學家的展品，將東部海洋文學與自然書寫以科技方式呈現，讓展覽更貼近在地、生動有趣。

臺灣文學行動博物館的第三期展「臺灣文學的內在世界」自2017年5月起，將全新的文學盛宴直送東海岸。首站5月16日停靠在國立臺東大學，下午2時正式開幕，共巡迴展出四場次：5/16-6/8國立臺東大學、7/18-8/13宜蘭縣政府文化局圖書館、8/16-9/4鐵花村、10/12-11/10國立東華大學。

臺文館仍秉持著積極在地紮根的理念，延續自2010年起巡迴展出第一期特展「臺灣文學的發展」、第二期特展「音以律文——臺灣文學聲情演繹」的精神，策畫第三期特展「臺灣文學的內在世界」，內含三大展區，包括「山海的召喚」、「族群的對話」、「文學的榮景」三個主題，試圖從「自然」、「社會」、「現代化」三個面向，以具代表性的文學作品，呈現臺灣作家的心靈與渴望，建構豐美多姿的臺灣文學傳統。

本年度之展出設有特展區，今年結合「臺灣文學獎」2016的得獎作品，讓民眾了解現今臺灣文學桂冠之動態。主要展品廣納各時期臺灣文學的作品，其中不乏大家曾在課本中讀到的明清時期臺灣文學——陳第〈東番記〉、郁永河《裨海紀遊》；原住民文學——瓦歷斯·



臺東大學開幕後與臺東大學校方、臺東藝文人士合影，左起臺東縣後山文化工作協會洪素蓉理事長、聯經出版羅國俊總經理、臺文館蕭淑貞副館長、臺東大學陳錦忠副校長、詩人徐慶東、卑南族作家馬翊航、作家李金霞、國立臺東生活美學館蘭美幸副研究員。

諾幹、亞榮隆·撒可努；臺灣新文學作家如賴和；現代文學作家白先勇；還有鍾理和、陳冠學的自然書寫。

美輪美奐的壽豐校區——第二度來到臺東大學

本展首站停泊於臺東大學入園世界8大特色圖書館的臺東大學圖書資訊館附近，該館外觀像一座灰色而帶綠意的金字塔，造型頗具特色。所在地點，校園群山環抱，處處可以感受鳥語花香。開幕典禮於5月16日下午2點在國立臺東大學「鏡心書院」舉行，臺文館蕭淑貞副館長、國立臺東大學陳錦忠副校長、國立臺東生活美學館蘭美幸副研究員、臺東作家洪素蓉、李金霞、臺東卑南族作家馬翊航、臺東詩人徐慶東等多位作家及臺東大學教授群齊聚觀展。

開幕典禮時，臺文館蕭副館長表示，透過「臺

灣文學行動博物館」的行動力，將本館常設展「臺灣文學的內在世界」濃縮版帶來臺東。現場有眾多關心在地文史教育工作者，熱絡上臺發言。臺東大學陳錦忠副校長認為要深深熱愛這地方，才能創作在地文學。臺東縣後山文化工作協會洪素蓉理事長偕同協會的作家夥伴推動後山的文學，把對文學的培養、喜愛要當成一生的工作。國立臺東生活美學館蘭美幸副研究員希望觀眾張大眼睛、用心來看，不用花火車票就可以看到來自臺南的文學饗宴。作家徐慶東表示相信在臺文館的推動下，臺灣會變成「文學的美麗臺灣」。作家李金霞表示看到靜態的文學結合多媒體科技，感覺非常驚喜。作家馬翊航引敘了展場中聆聽作家洪素麗親口錄製的詩作，在下雨天參觀行動博物館，非常詩意。

本展在臺東大學也舉辦了文學座談與師生互動，5/18（四）上午 10:00-12:00結合華文系董恕明老師課程，在人文學院一樓「avuwan 灶咖」有一

場名為「心的形狀－臺灣文學戀愛小史」的講座。講者馬翊航為卑南族人，以「臺灣文學中的戰爭書寫」為主題取得臺灣大學臺灣文學研究所博士學位，創作以新詩、散文為主，曾獲臺北文學獎等多項獎項，現為《幼獅文藝》主編。講座內容為作家發掘文本中對男女情感的書寫，探究不同族群及文化在臺灣文學中留下的足跡。同時也推薦學生豐富的參考書單，帶領大家以「人」為出發點，爬梳臺灣多元的文學歷史脈絡，分享自身對臺灣文學中性別觀察、女性地位的探討。

用熱情迎接文學行動博物館的到來——宜蘭文化局

繼臺東大學展出後，東部第二站於7月18日開拔前往宜蘭文化局圖書館前展出至8月13日。宜蘭文化局的圖書資訊課成員給予許多協助，並號召志工來擔任導覽人員，筆者在講解教育訓練課程的過程中，感受到宜蘭人對文化事務無比的熱情與投入。

受群山環抱的蘭陽平原，不僅孕育出豐饒土地，也滋養了多元的文學地景，向來是藝文人士所嚮之地；本展也結合宜蘭作家如李潼之作品，藉著展覽讓民眾對臺灣文學有更深入的认识。本場開幕在壯圍國中學生悠揚的口琴聲中展開序幕。臺文館廖振富館長希望彌補本館固定在一個地方的展出，透過巡迴展出各地，跟在地作家、學者、觀眾交流，讓更多人認識臺文館；雖然展覽空間僅只21坪，但有QR code與擴增實境增加文物的豐厚度。

宜蘭縣政府文化局李志勇局長曾到訪過臺文館常設展，認為是非常優良的設計展出，而行動博物館是臺文館的縮影，號召民眾前來宜蘭與臺南觀展。佛光大學中文系張寶三主任覺得行動博物館是非常令人感動的創舉，讓不方便到博物館的民眾，也可以就地參觀。宜蘭作家文化協會徐惠隆理事

長、作家吳敏顯、吳茂松、歪仔歪詩社柯蘿緹也到場出席獻上祝福。

在宜蘭文化局的展期中，本館辦理了一場座談與一場推廣活動。座談邀請到羅毓嘉，講述「蝶之舞－文學與性別的變遷」。辦理時間為7/23（日）14:00-16:00，地點為該局三樓會議室。講者生於宜蘭，政治大學新聞系畢，臺灣大學新聞研究所碩士。曾獲中國時報人間新人獎，作品散見於各報副刊。講座提及隨著大環境對同志族群的價值觀變遷，同志文學逐漸成為熱門議題，而同志作家面對身分認同的課題，心路歷程也從封閉掙扎到追求平權。文學帶領我們回望歷史，在享受平等權利、安適環境的同時，也不忘曾經的苦痛歷程，需更加珍惜目前所擁有的現況。

另一場推廣活動辦理時間為7/19（三）14:00-16:00，地點同為該局三樓會議室，主題為「紙藝故事－宜蘭好故事，真好」，講師為林機勝、李秀鳴。活動內容講述宜蘭在地故事，讓參與兒童透過細細觀察宜蘭豐富多樣的自然生態，用手工製作紙藝作品，表達對家鄉的認識。本活動以在地生態述說角度，推動生態文學與藝文活動，呈現多元結合的潛力。

來場臺東的藝文漫步——駛進臺東鐵花村

「臺灣文學行動博物館」8月16日駛進臺東鐵花村正式展出，引領民眾在此全臺知名的文創園區，體驗文學與藝文交會的慢活氛圍，而本展在此以文學結合所呈現出的全新感受。

被青翠海岸山脈和粼粼太平洋簇擁的臺東，發展出的藝文，無一不和自然環境交融；本展所到之處鐵花村更是由在地政府與藝術家共同打造的藝文萌芽之地。臺文館廖振富館長表示行動博物館是為讓觀眾可以在臺東看到作家手稿，聽到作家朗誦詩作的聲音。臺東美學館李吉崇館長感謝廖館長把文



臺東鐵花村展出開幕邀請到布農山地傳統音樂團表演（報戰歌、八部合音）為開幕祈福。

學列車開到臺東來。臺東縣文化處長鍾青柏表示，臺東過去與臺文館一直有淵源，臺文館當時號召「後山文學營」即有花東各大學的一同支持。臺東大學兒童文學研究所林文寶榮譽教授表示本展七年後又來到臺東，非常值得紀念，他也認為文學回到真正的閱讀才是重要的，文學底層的資料仍需持續蒐集。中興大學臺灣文學與跨國文化研究所朱惠足所長看到本展在他的家鄉展出百感交集，感謝一路延續的展出。作家蔡政良樂見本展來到臺東，吳炫三教授、藝術家張鳳珠也連袂出席，貴賓們一同為展覽拉開序幕。

本次邀請到布農山地傳統音樂團表演（報戰歌、八部合音）為開幕祈福，歌聲傳達出東部原鄉源源不絕的生命力，而文學源自於歌謠俗諺故事等口傳文學之傳統，國立臺灣史前文化博物館林志興副館長因此表示，文學「從立體又回到立體」，過去原住民文學在傳統上運用吟唱，而後文學由書本

與文稿等平面呈現，現在又透過「臺灣文學行動博物館」再度變回立體化。

東華大學，科技與文學的洄瀾

本年度第四場展出，5月3日於民治文化中心展開，5月4日隆重舉辦開幕典禮。花蓮的自然美景由海岸山脈和中央山脈環繞著，湍急溪水奔入海濤、產生迴旋，而有「洄瀾」之美名，風光明媚、地靈人傑，生成扎根大地的花蓮文學。「臺灣文學行動博物館」本次前進東華大學，除了展現常設展之精華，透過結合在地作家作品的展出，使學生對臺灣文學有更多深入的機會。

10月12日展覽於東華大學圖書館一樓楊牧書房舉辦開幕典禮，開幕致詞時臺文館廖振富館長說明本次在東華大學的展示是今年度巡迴展出的壓軸，行動博物館的展覽是本館常設展的精華，希望大家利用時間前往參觀。東華大學朱景鵬副校長表示



本展於東華大學開幕一同剪綵後合影，（右至左）聯經出版公司羅國俊社長、詩人陳黎、臺文館廖振富館長、東華大學朱景鵬副校長、臺文館館員黃佳慧、東華大學華文系李進益教授。

感謝臺文館前來東華大學展出。詩人陳黎說，花蓮在航海時代葡萄牙人對花蓮溪附近區域的稱呼Rio Duero（漢譯「李奧特愛魯」），即黃金之河，至早即與國際接軌，「臺灣文學行動博物館」的到來呈現了文學的多樣性，是具體而微的交會。花蓮縣文化局蔡樹芬秘書、東華大學華文系李進益教授亦親臨會場，參與盛會。本次展覽結合花蓮當地文學，展出陳黎、楊牧、葉日松、陳克華、陳列、顏崑陽等詩人與作家的書籍供民眾閱讀。

在東華大學本展也辦理了兩場座談，第一場邀請耿一偉講述「騎在臉上—故事寫作的技巧」，時間為10/16（一）14:10-16:10，地點在花蓮師範大學教育學院階梯教室。講者耿一偉為花蓮人，臺大哲學系畢，布拉格音樂學院研究，目前擔任臺北藝術節藝術總監、臺灣藝術大學戲劇系客座助理教授與臺北藝術大學戲劇系兼任助理教授，曾獲倪匡科幻獎首獎。講座首要探討「故事」的組成要素—情節、角色、對白、環境，申論敘事的技巧，讓學生從討論中領略書寫故事的方法，並激發文學創作靈感。

第二場座談為對談形式，邀請作家陳黎與黃岡，在東華大學楊牧書房進行文學對談，講題為「站在島嶼邊緣的詩人」，辦理時間11/6（一）14:00-16:00。講者陳黎，曾獲「吳三連文藝獎」，是臺灣中生代重要作家，作品含括現代詩、散文、

樂評、翻譯，重要作品有《小丑畢費的戀歌》等，以及譯作《聶魯達詩集》、《辛波絲卡詩選》等。黃岡，以《是誰把部落切成兩半？》獲得第一屆楊牧文學獎，大學畢業後，曾擔任國小代理教師、族語復振專員與劇場藝術公關，投身環境、藝術與原住民族運動，並書寫、紀錄文化觀察。當日對談內容，兩位詩人分別闡述自身對花蓮的情感，如何以「詩」的形式留下生命蹤跡。面對日新月異的媒材，新一代詩人又如何以更多元的樣貌呈現詩作。

「文學」轉化，進入人們生活

行動博物館第三期展「臺灣文學的內在世界」，在未來二年將持續以行旅各地的方式，把來自生活與土地的文學，透過互動的模式而深植在地。值得一提的是，車內設有「當地作家書展」，在車上設有在地作家作品的書櫃，觀展後觀眾也許多人佇足翻閱。在本展可以觀察到，即使到了人手一機的電子時代，透過AR與QR Code的運用，文學文本仍能轉化形式，透過不同方式的閱讀，以軟性的力量進入人們的生活領域。期能持續透過巡迴展出的方式，讓文學不只是感性功能、陶冶性情，文學的內在世界，能在觀眾個人生活方面得以映照，讓更多人感受文學發自內心，透過書寫轉化得以抒發的靈性過程。☒



桃園國際機場 第二航廈 C區博物館商店

Taiwan Museum Shop at Zone C of Taoyuan International Airport Terminal 2

- ▶ 昇恆昌免稅商店在指導單位文化部的促成下，與國立臺灣文學館合作，於桃園機場第一、二航廈博物館商店聯合推出「臺灣文學的內在世界」機場特展，無論是認同、童話、抗爭，或是思念故鄉的文學，都在展現精彩的台灣文學深度。
- ▶ 「臺灣文學的內在世界」也在這樣的感動下誕生，並結合AR影音擴增實境科技，讓旅客能更深刻了解臺灣文學之美，並創造更多與旅客互動、交流的火花。

2017
12/06
▼
2018
02/28

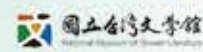
指導單位
Supervisor



主辦單位
Organizer



合辦單位
Joint-organizer



「第十四屆全國臺灣文學研究生學術研討會」側記

文——劉聰憲 國立政治大學臺灣文學研究所碩士生

圖——國立臺灣文學館

“

以「想像共同與差異」為主題的全國臺灣文學研究生學術研討會，兩日計發表15篇論文，林淇養教授以〈我的臺灣文學論述與苦行〉為題進行專題演講，鼓勵學生持行不懈。

”

活動
展覽



蕭淑貞副館長與論文優選獎暨傑出博碩士論文獎獲獎者合影。

第十四屆全國臺灣文學研究生學術研討會，於2017年10月14日至15日，在國立政治大學文學院百年樓會議廳舉行。此次研討會主題為「想像共同與差異」，旨在鼓勵臺灣文學研究領域年輕學人們在指認共同之時，也能不忘承認「差異」。

會議由主辦單位國立臺灣文學館蕭淑貞副館長與本屆會議總召紀大偉教授致詞揭開序幕。蕭副館長肯定臺灣文學所學生近年來投注在文學及社會脈動的熱忱，並鼓勵同學在臺文領域的探究能夠促使文學與社會互助成長。開幕後，會議邀請到國立臺北教育大學臺灣文化研究所教授，同時也是知名作家林淇養教授進行專題演講。林教授以〈我的臺灣文學論述與苦行〉為題，分享自身從顛簸茫然到安身立命的學術歷程，鼓勵研究者在臺灣學術研究裡勇於持行不懈。林教授在演講末段指出，臺灣文學的傳播現象在表面上看似已取得論述權，能夠多元發展，實則依然飽受根深柢固的感覺結構、集體記憶

束縛。最後，林教授期待在場的臺灣文學研究新銳，能在臺灣進入21世紀後還依然僵化的學術框架中，持續開拓、延展、前行、深化臺灣文學研究的臺灣性。

本次會議總計錄取15篇論文，分五場次發表。首日第一場次由臺大臺文所張文薰教授主持。論文主題涵蓋對馬華文學與生態批評的重新檢視、利用史書美華語語系理論探索郭松棻小說的「異鄉情境」、以影像及空間理論解讀郭強生《惑鄉之人》，跨域、跨境是本場次論文共同特色。第二場次聚焦在「國文」在戰後初期的角色與場域競合，本場次主持人彰師大國文系黃儀冠教授表示此一場次正好切合最近的文白之爭；回到戰後初期重新研究「國文」爭議的脈絡。第三場次，主持人清大臺文所王鈺婷教授認為本場次論文提出了許多嶄新面向的議題，本場主題包括：重新發現與定位邱剛健文學與臺港兩地的文化位置、以「抒情傳統」詮釋臺灣新世代鄉民文化、臺灣文學場域裡資本運用與位置轉移。會議第二天的兩個場次各自共通基調為：性別議題與情慾書寫、臺灣戰前研究的新探，尤其是戰前背景的第五場次論文皆呈現了日治臺灣在世界文化流動中的位置與特色。本屆入選論文除了在質量上有所成績，研究題材的新穎與活潑也是顯而易見，不止有單純文字文本，還探觸到電影、圖畫、網路流行文化。本屆論文表現了臺文研究新力的發展性。

會議最後一場次則為「臺灣文學傑出碩博士論文獎」得獎者論文發表會，邀請到論文獎評審委員淡江中文系楊宗翰教授及臺大中文系劉正忠教授講評。本場次共有五篇碩士論文及兩篇博士論文發表，現場不少得獎者在發表論文之餘也藉這公開的機會感謝自己在學術路上獲得的幫助。兩位講評人皆非常肯定得獎論文各自在史料整理上的扎實、對

所使用理論的清楚掌握及概念上的創新。講評人也給予所有論文細心的建議，指出可再完善之處，藉此提供得獎者及現場所有後進往後研究可注意的方面。楊宗翰教授特別詢問碩論發表者是否有繼續攻讀博士，以勉勵現場所有研究生投入更深境地的臺灣文學研究。楊宗翰教授表示從24篇投稿碩論的主題觸及面向之廣之多元就可看出，臺灣文學的研究發展是不可限量，臺灣文學絕對是各位可以生死與共、一輩子投身下去的事業跟志業。

研討會除了論文入選者精采的發表，另一亮點便是不同思辨交會時綻放出的閃光。每一場次的評論人可謂是盡心盡力給予批評，除了指出論文價值所在，也認真提出對不同意之處的質疑與協助增善的意見。除了臺上互動熱烈，本次研討會臺下與會者也積極在QA時間針對論文發問。首日會議直至開幕前，場外都是密雨如織，場內卻已坐滿不畏風雨的到訪者。誠如會議觀察員政大臺文所黃雨婕同學所分享：在這次會議中所有參與者展現出對臺文研究的熱忱著實令人感動。會場裡的學術交流顯現了臺灣文學研究的生命力正在蓬勃發展。總評人紀大偉教授除了贊同這次會議學術交流的廣度與深度，時也指出本次論文投稿多是來自於臺北大安區、文山區的現象令他有些在意。在閉幕時，蕭淑貞副館長也特別對於這點回應，希望大家能多多跨區活動，下屆研討會如果在中、南部舉行，也期望北部的同學繼續投稿參與。由蕭淑貞副館長與政大臺文所范銘如所長一起主持的閉幕式短講裡，兩人同對所有研究生們為本次會議付出的努力表達感謝，並肯定本屆會議在研究方法創新與多元面向的成長。蕭副館長特別鼓勵大家踴躍利用臺文館提供的學術支援系統，讓每一份研究能量持續在各場域發光發熱。

移往南部，邁開大步

第四屆移民工文學獎頒獎典禮側記

文・攝影——陳昱成 公共服務組

“

移民工文學獎首度於光之穹頂頒贈，首獎由菲律賓移工KnezzarLactaoen獲得，陳菊市長、廖振富館長、菲國駐臺官員以及移工獎召集人張正與會恭賀得獎者，越南移工鄧安芷榮獲高雄特別獎。

”

展覽與活動

舉辦邁入第四屆的移民工文學獎，首度離開臺北大都會，到高雄舉辦，不僅起跑記者會選在最新的高雄市立圖書館總館，10月1日的頒獎典禮也安排在高捷運美麗島站—光之穹頂的美麗站體中頒獎，高雄市長陳菊、馬尼拉經濟文化辦事處高雄分處長賴愛仁、台灣民主基金會副執行長楊黃美幸、國立臺灣文學館館長廖振



廖振富館長頒發首獎給KnezzarLactaoen。

富、移民工文學獎召集人張正皆出席頒獎，陳菊市長在百忙之中親臨致詞與頒獎，顯現高雄市對外籍移民移工之重視，而她致詞宣布下屆高雄特別獎獎金將提高2倍，希望藉此鼓勵高雄新住民與移工持續文學創作，贏得在場嘉賓的掌聲，而在捷運裡來來往往的行人，也不少受到吸引，停下來聆聽得獎者的心聲。由於移民工文學獎此次與高雄市政府合作，今年特別增加了「高雄特別獎」，讓今年的比賽更充滿了可看性，有趣得是，今年的獲獎者，幾乎都是印尼籍，只有兩位菲律賓籍，一位越南，是一個相當值得關注的現象。

第四屆移民工文學獎共計312件投稿，其中有131件以印尼文書寫、菲律賓文104件、越南文69件、泰文8件，經主辦單位初選、翻譯、評審後，共有9件作品獲獎，由於這次首度在高雄舉辦，與高雄市政府新聞局合作，特別增設高雄特別獎。☒



第四屆移民工文學獎得主與陳菊市長等人合影。

第四屆移民工文學獎得獎名單

首獎〈塞車：在菲律賓生活的乘客們〉／KnezzarLactaoen（菲律賓）
Trapik (buhaypasaherosabansangPilipinas)／KnezzarLactaoen（Pilipino）
評審獎〈一碗紅彈珠裡的思念〉／RahayuWulansari（印尼）
Rindu di Semangkuk Sup kelerengMerah／RahayuWulansari（Indonesia）
優選〈郵差和寄給媽媽的信〉／Aiyu Nara Saputro（印尼）
TUKANG POS & SURAT KECIL UNTUK IBU／Aiyu Nara Saputro（Indonesia）
優選〈珠和龍舟〉／SafitrieSadik（印尼）
Chau danPerahu Naga／SafitrieSadik（Indonesia）
優選〈代步機〉／Riris Sirius（印尼）
Kaki Pengganti／Riris Sirius（Indonesia）
青少年評審推薦獎〈來自鐵柵欄後的思念信〉／Tania Roos（印尼）
Surat RindudariBalikJeruji／Tania Roos（Indonesia）
青少年評審推薦獎〈紅色〉／ETTY DIALLOVA（印尼）
MERAH／ETTY DIALLOVA（Indonesia）
青少年評審推薦獎〈窮人的呼聲〉／Joseph Christian P. Aranas（菲律賓）
Panaghoy Ng Maralita／Joseph Christian P. Aranas（Pilipino）
高雄特別獎〈雨的氣味〉／鄧安芷（越南）
Mùicủamư／ĐặngHà（Việt Nam）

跳躍於音符上的詩

2017城東講堂「文學與歌」活動側記

文——江怡柔 展示教育組

攝影——江怡柔、蔡怡軒、郭彥岑、蔡宗儒

“

庭院的小草在初夏的雨水與陽光裡迅速向上爬竄，鳥兒穿梭草叢間，尋找著食物的痕跡，而屋裡的人們無暇分心，在音符擺盪下，忙著尋回往日的記憶，吉他聲、月琴聲、歌聲與笑聲，為齊東詩舍的夏月季節，譜上最貼近土地的音律。

”

展覽與活動

文學是人類生活的底蘊，而詩是文學中最精煉的語言，透過寫詩、讀詩、以詩入歌，創造臺灣人的生活美學。作為「詩的復興基地」的齊東詩舍，以推廣「現代詩」為主軸精神，在2017年即將邁入三周年的日子裡，推出「城東講堂」，係為其內涵的展現，期盼以不同面貌的詩文學表現形式，為民眾帶來耳目一新的文學饗宴，點亮齊東詩舍詩路的炫彩。

簡上仁——「臺灣歌的文學味」

「搖啊搖，搖到內山去挽茄，挽佢多？挽到一飯籬，也好吃也好賣，也好予嬰仔做度啫。」吉他聲伴隨熟悉親切〈搖团仔歌〉，主講人動人的歌聲，在假日午後吟唱起故鄉的滋味。4月30日城東講堂邀請到長年致力臺灣民謠的採集、整理、創作以及推展的簡上仁，與民眾一同分享「臺灣歌的文學味」。

從1970年代開始即著手創作臺語民謠，可謂70年代臺語民謠的唯一創作人。對於簡上仁來說，歌謠的創作包含著詞與曲調的結合，唱歌即是根據歌詞的意境與設計的旋律來傳遞表達歌曲的情境，而曲調即是音樂的部分，歌詞就是文學的創作。一般人提到文學時，所指的是較精緻、藝術性較重的文化層面，其實換個視角來看，用比較廣義的想法去看待文學作品，應該可以包含傳統的民間文學、大眾的通俗文學以及精緻的純文學等三類。從這幾個角度去分開探討藏身於臺灣歌謠裡面的文學味，會更加體悟出臺灣歌謠的多樣性與在地性。

從〈搖老搖〉到〈鯽仔魚欲娶某〉，傳統歌謠裡對大自然的崇敬與萬物擬人化所產生的童謠；從〈望春風〉的流行文學到精緻文學的〈阮若打開心內門窗〉，簡上仁老師以歌謠的歷史到自身的經驗，用這塊土地當作生活上追求的方向與目標，邊說邊唱的為



簡上仁用吉他唱出他的「臺灣歌的文學味」。

大家帶來精采的音樂饗宴，歌謠、文學與文化在齊東詩舍交織出最動人的音符，第一場「城東講堂」在旋律的迴盪中寫下最美麗的起點。



向陽在歌聲裡展開「詩與歌的對話」。

向陽——「詩與歌的對話」

「西北雨直直落，鯽仔魚欲娶某，鮎鮎兄拍鑼鼓，媒人婆仔土虱嫂……。」連日雨天稍歇的午後，齊東詩舍內傳來2007年「薩爾瓦多第六屆國際詩歌節」裡向陽所演唱的臺灣民謠〈西北雨〉，6月18日「城東講堂」第二場活動在詩人向陽與參與講座朋友的歌聲裡展開「詩與歌的對話」。

語言是天生的，而音樂是後設的，語言天生就存有自然的律動，詩人在創作時即是掌握這些音節的變化，詩與歌的關係因而產生連結。70年代的臺灣，國際局勢丕變，臺灣的文化界開始自我反省，例如鄉土文學創作、報導文學書寫、雲門舞集以及民歌的出現……，表現人民以及大眾心聲的藝術與文化遂在臺灣此起彼落地發聲。1978年向陽在服役時所寫下的情詩〈菊歎〉在音樂家李泰祥欣賞下，跳脫詩的「語式」，譜曲成歌，在民歌時期重溫年少情懷。

民歌〈菊歎〉的開端到臺語詩〈阿爹的飯包〉的譜曲，流行歌曲的〈大雪〉至結合歌仔戲曲調的〈寫互春天的批〉，向陽所寫的詩被譜成民歌、流行歌、歌仔戲、現代劇、合唱團曲目……，他的詩

朗誦起來有其獨特的動人韻味，而譜成歌後又有讓人悸動之處。從〈草根〉、〈大雪〉談詩創作的背景，分享詩與音樂之間的律動，再從民歌的〈菊歎〉到〈世界恬靜落來的時〉，現代詩文透過音樂的形式進入不同人的心中，產生不一樣的感觸與想法。雨在講座結束前又落了下來，為很有耳福也很幸福的下午時光彈唱詩歌音階。

陳克華——「歌詞與新詩的愛恨糾纏」

「無端湧起了霧一層，霎時遮斷了月一痕，我悄悄的望，我悄悄的等……。」熾熱午後的齊東詩舍正播放著抒情旋律，現代詩與流行歌曲能夠有怎麼樣的交織纏綿？在創作當下作詞者又存有怎麼樣的心境？8月20日「城東講堂」第三場講座在詩人陳克華所創作的流行音樂中與大家一同展開聽覺饗宴。

從日本演歌、邵氏電影音樂、民歌……獲取創作的養分，對於陳克華來說，歌詞為旋律賦予更為持久的生命力，不同於詩創作，歌曲是拿來唱與聽的，是不能任性隨意書寫。流行音樂的本質是商品屬性，歌詞的創作會因為編曲、錄音、製作等諸多外圍因素的需求而調整，自主性不如一般創作來得自由。而一首好的歌詞遠比一首好的詩更難寫的原因，在於歌詞的創作往往必須跟著音樂旋律來填入，音樂旋律的差異，也造就歌詞意境與氛圍的不同，所以歌詞創作必須先抓到旋律的特性，依據特性進行歌詞的填寫與創作。陳克華認為現代流行音樂以及文學迫切需要的是更多嚴格要求的讀者（聽眾），有所要求，歌詞與文學的品質才會逐步提升。

19歲因緣際會寫下了〈台北的天空〉，陳克華創作了不少膾炙人口的流行歌曲，歌詞的撰寫不是



陳克華「歌詞與新詩的愛恨糾纏」帶大家回到臺灣流行音樂的時光隧道。



柯銘峰彈一曲「臺灣唸歌仔」。

僅有文字的堆砌，與現代詩一樣都有它必須存在的意象，而聽眾從歌曲裡所想像出來的畫面，也是流行音樂能夠動人心弦的要點所在。艷陽依舊，空氣裡略帶熱氣，房舍裡迴盪曲調韻律，似乎正與參與者彼此進行對話。

庭院的小草在初夏的雨水與陽光裡迅速向上爬竄，鳥兒穿梭草叢間，尋找著食物的痕跡，而屋裡的人們無暇分心，在音符擺盪下，忙著尋回往日的記憶，吉他聲、歌聲與笑聲為齊東詩舍的夏日季節，譜上最貼近土地的音律。

柯銘峰——「臺灣唸歌仔」

「千言萬語講不清，尅某離別欲起身，家中委託賢妻你，就要孝順咱雙親……。」霜降前的氣候，依舊暖和，庭院裡來了一群背著樂器的大哥大姐正一探詩舍的風景，楊楊米前的投影幕醞釀著稍後的音符，10月22日「城東講堂」第四場講座即將在月琴的撥弦聲裡，哼一曲「臺灣唸歌仔」。

從歌與曲、唸歌與吟詩的差別，切入唸歌的特色，柯銘峰認為曲重旋律，且旋律固定，主要係將詞填入曲之中，然而如果詞與曲的旋律沒有

相合得很好，在聆聽過程裡，整個字面上就會產生分辨不清與混淆的狀況產生；歌的特色則是旋律較具個人化，一句話的表達會因為每個人的習性與選擇，而有高低音調的差別，進而造成旋律線條的差異。講座現場講師更以「身騎白馬過三關，改換素衣回中原……」為例，套上江湖調、七字調的唱法，讓大家從實際的唱段裡去分辨唸歌套用曲調上的不同之處。唸歌之所以吸引人的地方係在於它的故事性（敘事性）以及生活化的語言，不見得需要伴奏，任何時候、地點都可以進行，因為各門各派的唸歌伴奏方式與唱法皆不大相同，因此唱的人唱出心裡的感受，聽的人可以從歌聲裡聽清楚內容，同時也感受唱歌的人的心情才是最重要的，伴奏反而是其次。

在臺灣傳統戲曲音樂領域，柯銘峰寫下了許多融合傳統與創新的曲調，「臺灣唸歌仔」在月琴聲中則是生活體悟的唱唸，從唸歌發展的歷史脈絡、曲調與形式的差別，介紹有趣的歌仔冊以及唸歌仔，活動現場再現傳統藝師唸歌的珍貴錄音檔，日治、戰後及至今日的臺灣唸歌藝術，在深秋落葉黃的季節裡，譜上美好的回憶。☒

精神饗宴來齊東

九昱人文講座——2017詩文、藝術與人生系列活動

文——蔡怡軒 展示教育組

攝影——蔡怡軒、蔡宗儒、陳柏元

“

在齊東詩舍幽雅嫺靜的環境裡，今年度的九昱人文講座，一場場知識與心靈的震盪，滿足每一個渴求能量的心靈。

”



左／民眾心得分享。

右／劉美蓮為齊東詩舍聽眾講述江文也研究點滴。

國立臺灣文學館與九昱文教基金會所合辦的「九昱人文講座——2017詩文、藝術與人生系列活動」，講題豐富綜橫古今，知性與理性兼備。上半年邀請李昂、馬紹·阿紀以及曾志朗從不同的領域導入文學脈絡，後續兩場也同樣精彩，吸引各領域愛好者前來聆聽共享。

江文也與台灣文化

9月17日的第四場講座，由關懷本土文化的劉美蓮女士帶來多年致力於台灣20世紀作曲家兼詩人江文也先生的研究。江文也是日治時代活躍於日本及中國的音樂家，以《臺灣舞曲》於1936年柏林奧運摘下藝術競賽第四名殊榮，一舉使其音樂走向國際；同時也創作極具個人風格的現代

詩作《北京銘》及《大同石佛頌》。其人一生多姿多彩也多波折，興趣廣泛才氣縱橫，文藝興致濃厚並多所涉獵，被詩人葉笛譽為「用音樂語言寫詩」。

講座當日齊東詩舍貴客雲集，為的是主講者窮數十年心力所蒐藏的珍貴史料及影音。江文也先生的生平及作品，透過蟲膠唱片沙沙的音質、一張張珍貴照片、一幕幕黑白紀錄片，一一呈現在觀眾眼前。感謝劉美蓮老師，讓我們有機會透過精彩的講座認識、讚嘆江文也先生，並且向時代詩人致敬。

齊東詩舍於106年12月8日開展的《新北市現代詩展》，透過歷時性的方式展出與新北市有深刻淵源詩人之作品。江文也先生在1942年於東京出版的日文詩集《北京銘》也在展覽之列。詩作內容記錄江文也遊歷北京各大名勝的所思所感，歡迎您親臨齊東詩舍《新北市現代詩展》，見證其浪漫情懷與文學才華。

如何找回自己—我奇幻的人生旅程

11月19日，知名精神科醫師作家，賴和基金會董事長吳潮聰先生以自我人生歷程為題，將他的生平經歷與來賓大方分享。吳醫師以學理為始，從生理基因（Nature）與環境教養（Nurture）層面剖析生而為人的因素，進而提到「第三天性」——說的正是內在的追求與對自己的承諾。醫師以個人的生命歷程，直指一個人給自己的目標與承諾，必須獲得充分發揮，才能破除基因與環境對人所設下的限制。換言之，就算拿到的是「一手爛牌」，只要不斷修正調整並朝著自己的理想前進，也能夠打出「一場好局」。

最後，吳醫師以愛默生的思想做為本場演講的總結：「假如你對自己沒有信心，那還有誰會相信你呢？所以，要有一種堅定的信仰，讓它激勵你、振奮你、鼓勵你，最後就會做回那個真正的你。」感謝吳潮聰醫師將人生點滴化為珠璣，與齊東詩舍的聽眾們分享。2017九昱詩文藝術與人生系列講座，圓滿完成！



左／吳潮聰以我的奇幻旅程鼓舞聽眾。

右／民眾心得分享。

阮安妮VS.賴麗君： 《神戲》對談側記

文・攝影——宋家瑜 展示教育組

“

當傳統藝術的舞台逐漸減少時，有一群新住民姐妹默默投入臺灣文化產業，傳承最具臺灣精神的地方傳統戲曲。來臺十五年的阮安妮是臺灣首位越南籍新住民歌仔戲演員，原本是越南國家馬戲團團員的她，與繼承新麗美歌仔戲團的先生相愛後來到臺灣，從一句國臺語都不會到成為戲團當家花旦，更成為影像記錄的主角……

”

展覽與活動

阮安妮特別的人生吸引臺灣導演賴麗君、彭家如前往拍攝紀錄片《神戲》，影片佳評如潮，多次獲得國內外的獎項。電影上映後，阮安妮除了繼續當家花旦的戲曲人生，更以《花甲男孩轉大人》阮素春一角讓觀眾廣為熟知，成為繼莫愛芳、陳秋貞、阮氏翠恆之後另一位在台灣影劇圈嶄露頭角的新住民演員。

11月4日下午，《神戲》導演賴麗君與阮安妮來到文學館，分享紀錄片拍攝背後的故事。活動開始前，工作人員與導演測試影片，剛結束電影拍攝行程趕到文學館的阮安妮感性地说：「現在聽到神戲的配樂，還是很激動。」即使安妮現在是將躍上大螢幕的演員，仍然經常謙虛地對大家說兩位拍攝《神戲》的導演是她生命的貴人。

在導演的提問與引導下，安妮以流利的國臺語向觀眾侃侃而談學習歌仔戲的心路歷程，也現場即興演唱一段歌仔戲七字調，以及小時候在越南聽到的傳統曲調。雖然安妮將近20年沒有演唱越南傳統歌曲，旋律和歌詞卻仍深刻地印在腦海裡，哼唱結束也贏得在場的滿堂喝采。

如同導演擬訂的講題：「台上台下的戲曲人生」，台上光鮮亮麗的花旦，台下更是努力適應臺灣文化的媳婦，也是照顧重症女兒的勇敢媽媽。賴麗君導演不只一次提及，外表亮麗、氣質出眾的阮安妮很像上個世代的臺灣女性，有著為家庭忙到辛苦團團轉卻甘之如飴的特質。或許，這正呈現了臺灣多數新住民女性的特質，她們帶著一顆純真的心來帶異鄉，毫無怨言地將珍貴的青春年華奉獻給婆家。問起安妮嫁入嘉義傳統戲班的心路



阮安妮(左)與賴麗君導演(右)侃侃而談。

歷程，沒有戀愛經驗、從小就進入國家馬戲團練特技的她，只是害羞得像個小女孩笑說：「愛到卡慘死」。

本場活動賴麗君導演剪接六段《神戲》的影像搭配對談，這些精采的片段中，除了安妮在新麗美歌仔戲團表演的畫面，引起觀眾最多共鳴的，就是訪問安妮在越南的親人、還有安妮與先生張芳遠兩人奔波醫院照顧小女兒阿噹的片段。

安妮提及照顧出生至今都要洗腎的小女兒，不禁哽咽落淚，現場觀眾也為這位母親的勇敢感到不捨、頻頻拭淚；當她談到對娘家的思念、與夫家之間的矛盾關係時，在場許多女性也紛紛點頭表示認同。許多觀眾分享自己的生命經驗，正好與安妮分享的故事相互照映，安妮更是走到觀眾席與觀眾擁抱相互打氣，場面溫馨動人。

賴麗君導演除了分享拍攝《神戲》的機緣，也特別提及這部電影在偏鄉放映時收到許多溫馨的迴響，一位新二代學生更曾淚流滿面地說以後不再瞧不起來自越南的母親。電影年底將在匈牙利放映，明年更將進軍加拿大，讓世界更多人看見臺灣的傳

統戲曲與移民社會的多元文化，將觀影的感動帶到更遠的地方。

無論是身兼演員與母職雙重身分的阮安妮，還是在攝影機背後記錄新住民身影的賴麗君導演，兩人都彰顯女性如何在媳婦、女兒、母親、藝術工作者……等等多重的身分位置中努力地找尋平衡的身影。如同「神戲」一詞的含義：「戲是演給神看的，即使沒人看，沒有掌聲，仍然要賣力演出。」阮安妮與賴麗君導演正是以如此默默耕耘的專業精神，在臺灣的藝術舞台上發光發熱。☒



觀眾欣賞紀錄片《神戲》之後合影。

古典貴新用 生活可想像

2017愛詩網頒獎迴響

文・攝影——張信吉 公共服務組

“

「好詩大家寫—新詩創作獎」整體獲獎作品多介入生活，想像力豐富，作者文字能力熟練，把日常寫得有餘味。「大家來讀古典詩—部落格文學獎」主要鼓勵國人多閱讀臺灣古典詩，以讀詩心得、書評、詩創作、詩吟、圖片、插畫等分享網誌，進行投件。

”

活動
展覽與

國立臺灣文學館為推廣寫詩、讀詩的風氣，已連續舉辦7年「愛詩網」詩文徵選活動，「好詩大家寫」和「大家來讀古典詩」，不限定主題，以「與詩的邂逅」來讓創作者自由發揮，使老將與新秀能在同樣起點上競爭。「愛詩網」詩文徵選活動，2017年首獎得獎者分別為「新詩創作獎」成人組李長青，作品〈畫畫課〉、青少年組林子喬，作品〈到站〉、「部落格文學獎」何逸琪的部落格〈印度電影Movie kyahai〉，各類年度成果已輯印出版，便利紙本閱讀。

本館辦理愛詩網活動，向社會大眾推介閱讀臺灣古典詩，並鼓勵青年與成年人一起來寫新詩，這項大眾適合參與的網路徵文比賽已邁入第7個年度，專屬網站瀏覽人次400萬，每年投稿者都有1000人，得獎作品易讀而深刻。參與「大家來讀古典詩」評審的有李知灝、陳家煌、吳東晟、施懿琳、余美玲、林正三老師，負責評審「新詩創作獎」的有曾琮琇、孫梓評、解昆樺、向陽、焦桐、陳義芝老師。

今年的「好詩大家寫」新詩創作的部分，成人組有892篇，青少年組有295篇投稿；「大家來讀古典詩—部落格文學獎」計有22個部落格133篇網誌投稿，創作者以不限主題的方式來構思作品。「新詩創作獎」獲獎作品多介入生活，想像力豐富。成人組首獎〈畫畫課〉，作者文字能力熟練，把日常寫得有餘味；青少年組首獎〈到站〉把旅行的書寫轉成人生的眺望，語言藝術營造十分可取，值得一提的是這位在學同學首次投稿就中獎。「大家來讀古典詩—部落格文學獎」主要鼓勵國人多閱讀臺灣古典詩，利用臺文館建置的古典詩資料庫，以讀詩心得、書評、詩創作、詩吟、圖片、插畫等分享6篇的網誌。今年的首獎作品〈印度電影Movie kyahai〉，引述原漢紛爭相關的古典詩，讀〈防番〉詩的心得，得獎者閱



新詩成人組首獎李長青(右)，由陳義芝頒贈。



廖振富館長頒贈網路人氣獎。

讀古典詩中所述的場景並查核當代情形，例如總統兵馬大元帥府廟、土牛界碑等等，具有求知與考證精神，可以說古典新用而且能與當代社會議題融合無間。

頒獎典禮於11月19(日)下午2時在臺文館舉行。廖振富館長致詞表示，愛詩網徵文的主要目的，是要讓社會大眾都能親近詩歌、讀寫詩歌，恭喜得獎的朋友、也期待大家能持續閱讀與創作。受邀頒贈新詩獎項的陳義芝教授表示，詩歌寫作畢竟是較高難度的語言藝術，能夠寫得大家都喜歡讀，其實是很不簡單的能力。頒贈部落格得獎獎項的余美玲教授，她期待透過現代網路的便利，作家們用鍵盤可以讓世界看見臺灣。頒獎現場比較難忘的鏡頭是青少年組獲得二獎的劉芊彤，把今年5月去柬埔寨的經歷寫成詩，她請父親在現場朗誦全詩，內容描述柬埔寨與外界互動的經濟文化衝突，對現實描述十分感動人心。

「好詩大家寫—新詩創作獎」今年整體獲獎作品多介入生活，想像力豐富。成人組首獎〈畫畫課〉，如評審向陽、焦桐、陳義芝所評，作者文字能力熟練，把日常寫得有餘味；青少年組首獎〈到站〉把旅行的書寫轉成人生的眺望，語言藝術營造十分可取。獲獎名單如下，成人組首獎：李長青〈畫畫課〉、貳獎：蔡文哲〈假設你沒有加班我也沒有脫班〉、參獎：李蘋芬〈活著〉，佳作5名：陳春妙〈生活在他方〉、蔡馨慧〈額葉，以及

那些繁盛的——寫給種樹詩人吳晟〉、張乃其〈發音〉、游書珣〈換季〉、林世明〈靠近母親的胸膛〉。青少年組首獎：林子喬〈到站〉、貳獎：劉芊彤〈當我施點小費給古地〉、參獎：紀博議〈Likulau〉，佳作5名：林宇軒〈常綠植物〉、易采潔〈失語症〉、呂龍生〈停電〉、李芷葳〈尋詩列車〉、李宜潔〈元素週期表〉。

「大家來讀古典詩—部落格文學獎」主要鼓勵國人多閱讀臺灣古典詩，利用臺文館建置的古典詩資料庫，以讀詩心得、書評、詩創作、詩吟、圖片、插畫等分享1至6篇的網誌。參與評審的施懿琳、余美玲、林正三教授均肯定臺文館努力推介臺灣古典詩閱讀運動。獲獎名單如下，首獎：何逸琪〈印度電影 Movie kyahai〉、貳獎：丁台春〈春水居〉、參獎：卓玉芳〈漆園〉，佳作5名：鍾宜芬〈河童〉、林耀麟〈嵩麟淵明部落格〉、唐明敏〈思無涯〉、康晏洲〈勇敢走進黑暗正因相信太一的愛與光〉、梁雅英〈如露亦如電〉。

「網路人氣獎」部分，「新詩創作獎」成人組由劉孟勳〈下雨〉、陳意榕〈魅活高雄〉、謝其哲〈奈何〉獲得、青少年組為林宇軒〈常綠植物〉、王儷蓉〈明〉、袁維笙〈時界〉獲得。「部落格文學獎」網路人氣獎票選由鄧潔〈詩韻情深〉、唐明敏〈思無涯〉、陳長傳〈六合吉星〉奪得票選前三名。☒

傳唱部落記憶的高士古謠

文——宋家瑜 展示教育組

攝影——謝韻茹

“

高士古謠隊，一支來自屏東牡丹鄉高士村的傳統歌謠傳唱隊，以傳唱排灣古謠為目標，屢次將南部排灣族特有的古謠與服飾文化帶進國內外的藝術殿堂，這群女孩正將部落歌謠，透過清澈嘹亮的歌聲唱給更多人聽見……

”

展覽與活動

帶領女孩們的，是曾拿下金曲獎最佳演唱組合的阿Van（漢名陳世隆），他將多年來對音樂的理解，融合傳承自身部落文化的使命，2012年在高士部落創立了高士古謠隊。

女聲駕到

11月12日星期日，正午12點20分，距離觀眾入場時間剩不到兩小時。高士古謠隊風塵僕僕地來到文學館，阿Van老師與師母，帶著十二位小學五年級到國中三年級的女孩，扛著表演服飾和道具前往休息室。女孩們安靜地跟在老師身後，烏溜溜地黑眼珠左右張望，樂器的鈴鐺聲在走廊發出清脆的聲響。

古謠隊從屏東牡丹鄉包兩輛車上來臺南，高士村是台灣最南端的古老排灣部落，整個部落僅約數百人。當日往返的表演，對部落的孩子們還有老師的體力都是考驗。問師母來這裡的路程，她笑著說：「好遠啊，孩子們一大清早就出門了。」休息室裡，幾個暈車的女孩趴在位置上休息。耐得住頭暈的孩子，則把握表演前的段暫時光，群聚在窗邊拍照、手舞足蹈地唱跳當紅韓國女團的新歌。

或許是緊張與興奮的緣故，許多女孩沒將便當裡的壽司吃完。阿Van老師以溫柔的口吻提醒這些孩子：「沒吃完的別丟，帶著吃，不能浪費。」女孩們也聽話地將便當打包好。除了音樂指導老師的身分，阿Van某種程度上也扮演著如父的角色，和師母一起照顧孩子在台下的身心狀態。也是因為如此，女孩們在部落的父母才會放心地將女兒交給古謠隊，和老師一起闖蕩國內外各地演出。

女孩們的粉絲

彩排時間到，女孩們整齊地站在台上聽阿Van老師的指揮，歌聲齊下，工作人員全都停下手邊的工作，目不轉睛地盯著台上的表演。稍早在休息室靦腆微笑的小女生，一站到舞台上，個個看起來都像專業的表演者。台上十二位女孩一字排開，笑容甜美、氣質空靈，除了有從小學習音樂的獨特氣質，還多了一份傳承自己族群文化的自信與穩重。果然如報導所述，來自日本的吉田兄弟在看完高士古謠隊的演出後曾說「各個都是夏川里美」。



高士古謠隊的女孩們。

演講廳外，從開演前一小時開始聚集排隊的觀眾，不時跑來詢問會不會沒位置。有些人從外縣市來到文學館欣賞演出，有些人則是定期關注高士古謠隊的忠實觀眾，得知古謠隊要來文學館演出感到高興不已，和工作人員說：「終於不用跑到屏東去看表演了，希望以後可以多邀請這些優質的團隊來台南演出，就算售票我們也願意捧場！」

唱響臺文館

表演正式開始，還有許多觀眾陸續跑進演講廳。儘管來得匆忙，每個走進演講廳的觀眾坐定後，都安靜地沉醉在古謠隊的吟唱中，每當歌聲結束，現場就會立刻爆起如雷的掌聲。阿Van老師精采的古謠講解也博得現場觀眾熱烈回應，眾人時而拍手大笑、時而點頭稱是。

阿Van也從努力保存南排灣族古謠文化的經驗，向觀眾分享女孩學習古謠的辛苦。高士部落早在航海時代就經歷了牡丹社事件，比起台灣地區的其他原住民部落，南部排灣族更早受到異族侵略以及漢人文化殖民的影響，因此很早就意識到保存主體文化的重要性。阿Van特別強調，相較於母語為華語或臺語的漢人，會說族語對原住民而言不是理所當然且容易的事，因為平時生活環境和娛樂文化都是

華語和臺語居多，年輕一輩的族人必須花更多時間，學會咬字困難的南排灣族口音。

台上的女孩們，都是經歷幾年的磨練才將自己族群的古謠與文化傳承下來。無論是休息時唱跳韓國女團新歌的模樣，還是在台上靜下心吟唱古謠的身影，傳統與現代透過她們純淨的原聲，交錯譜寫成一首青春的詩歌。知名歌手曾說過學音樂的孩子不會變壞，高士古謠隊的女孩們則讓人看見，透過音樂定

位自身族群歷史的孩子，有著更澄澈透亮的靈魂。

餘音繞樑

從祭典吟唱、林班歌謠到近代部落流行的舞曲，阿Van與高士古謠隊帶領現場近300位觀眾在naluwan舞曲的大合唱中結束演出。台上的身影，讓人不禁想起許多臺灣青年在外交活動上，經常身著原住民服飾、集體表演部落歌舞，作為代表臺灣國家特色的文化交流展演。表面上看來，原住民文化似乎逐漸被重視與呈現；但好幾次外交場合的服飾與歌舞挪用，卻往往出現誤譯原住民文化的爭議，導致原民文化仍流於表象的符碼，這也顯示出，台灣社會仍然缺乏對原住民歷史文化的理解與尊重。本次音樂會上阿Van的古謠講解，正好補足音樂以外的基礎知識，讓聽眾也能透過原住民的觀點，反思臺灣面對原住民文化的態度。

原住民擁有豐厚的音樂與口傳文學，許多生活情境和部落祭典都是透過歌謠的傳唱，傳承族群的集體記憶。誠如阿Van在音樂會開場時的感觸，不知道排灣族古謠還能被傳唱多久。但我們仍相信，只要這座島嶼的人們能以互相尊重的態度與不同的族群相處，原住民的歷史與文化，就會在族人世世代代的吟唱中，不斷地傳承下去。✎

《吉卜拉》金典劇本演出隨想

文・攝影——陳昱成 公共服務組

“

2015台灣文學獎劇本創作金典獎作品《吉卜拉》終於搬上舞台，歸功於熱情劇團接受挑戰，民眾看戲亦座無虛席，有興趣共同參與的劇團可以預做徵選準備，共同活絡劇場。

”

展覽
活動



左起，社運青年V羅與逃亡中的阿嬤和看護娜蒂相伴而行。

籌備近一年，2015台灣文學獎劇本創作金典獎作品《吉卜拉》終於在11月25日、26在國立臺灣文學館演講廳演出了。中斷了幾年，原本在7年前由展示教育組負責的「文學劇場展演計畫」，今年起由於有台灣文學品牌計畫的經費挹注，有較過去充裕的費用可以委託劇團演出，並交由公共服務組規劃執行，在一百萬左右的預算下，終於有劇團接下這個挑戰，在並不是專業劇場空間的演講廳中完成了兩天的演出。

本計畫的目的在推廣台灣文學獎，並邀請民眾進劇場看戲，重點是，以免費索票的方式，回饋大眾，並藉以達到文學劇本改編演出，進而達到活絡劇場的目的。

11月24日臺文館舉行演出前記者會，為25日的首演進行宣傳，蕭淑貞副館長表示，本劇由越南新住民演員陳秋柳擔任主要演員娜蒂腳色，非常難得，值得鼓勵，為了2018年的演出，有興趣的劇團也可以先行準備，明年演出的劇本是2016年劇本創作

金典獎〈閉上雙眼是種罪〉(作者：太陽卒)，屆時可以參與館方的演出劇團徵選計畫。24晚上的彩排場，則邀請本館館員、志工及台南大學戲劇系學生、南台大學學生約80名前往欣賞，期盼能有助於戲劇的教學與觀摩交流，總計兩場演出及彩排場，約有近600名民眾蒞臨欣賞。

本次演出索票開始之後，隨即秒殺，約10分鐘就把25日的場次索取一空，一小時內兩場次也隨即索取完畢，顯現受到大眾的期待，然而或許是因為免費的因素，索票而未出席者佔三成，此名額則由民眾候補進場替代，仍然座無虛席。

關於此次演出的《吉卜拉》，劇作者沈琬婷，十分年輕，目前就讀於國立台北藝術大學劇本創作研究所，她將其創作靈感來自於對生活周遭的觀察融入創作，她發現家中的長輩與看護之間存在著一種專屬於他們的溝通模式，並且擁有十分親近的關係，以此作為素材創作了這個劇本。並且，把《吉卜拉》創作成一個關於外籍看護，帶著阿嬤逃亡的故事。劇中的女主角娜蒂是個印尼籍外籍看護，她獨力看護一個年老失能、又在鄉下獨居的老阿嬤。阿嬤是在這個異國世界中，唯一能和她溝通的人。娜蒂在準備逃跑之前，因為終究放心不下阿嬤，而帶著阿嬤一起走。這個舉動引起諸多的誤解與荒謬的結果，在逃跑的路程中，遇上社運青年V羅，她們一路不斷向北，究竟要抵達何方？

2015年臺灣文學獎創作類劇本金典獎評審邱坤良曾在決審會指出，本劇最大特點，在於以「說故事」的形式串接虛構與現實。劇作家採用



盜火劇團謝幕。

平行結構，以分割畫面開場，並置娜蒂自小耳熟能詳的印尼女神故事，以及她在「海國」的生活現實。再以三位有國籍、年齡、性別認同等標記的女性角色串連情節，強調她們在語言縫隙及聆聽故事中，找到了溝通與理解的方式。流傳於印尼民間的女神故事，與說故事者自身經驗相結合，並潛藏對主角命運的感慨，也將作品重心聚攏在主角娜蒂身上，發人省思。

此次製作，盜火劇團藝術總監謝東寧親自擔綱導演，邀請了堅強的演員陣容。女主角外籍看護娜蒂，由來自越南的新住民、曾經參與黑眼睛跨劇團《蜜莉安的詭計》、電影《愛琳娜》的陳秋柳，及其國小的女兒鄭琬誼共同飾演。劇場影視兩棲資深演員吳碧蓮飾演阿嬤，以及劇場實力派演員張稜、楊宣哲、李玟瑤。演出融合了民間的鑼鼓喧囂聲，也有台語歌唱、印尼風味的節奏樂音，再加上演員現場也有演唱，劇場的音聲表現非常飽滿。然而演講廳因為沒有寬敞的後台與側翼幕，因此演員上下場走位上費心許多，也十足考驗了劇團，形成了一個只能換小道具而無法大規模換場景的演出挑戰。

期待2018年的演出，也能夠與具有十足劇場經驗的劇團合作，再次創造話題，吸引民眾入場看戲。☒

爵士年代 裡的 文學身影

美國文學交流與參訪紀行(上)

文・圖——羅聿倫 展示教育組

飛回臺灣的班機尚未落地，就已收到他們寄來的2014年展覽完整展示單元文案、手稿信件，以及近百件的藏品清單。他們樂於分享及推廣文學的熱忱令我們印象深刻，也讓我們更加堅信，未來在國立臺灣文學館的美國現代主義文學展覽一定精彩可期。

緣由

本計畫原為國立臺灣文學館（以下簡稱本館）策劃國際交流展的先行參訪及館際合作計畫。在確認以海明威（Ernest Miller Hemingway）、福克納（William Faulkner）及費茲傑羅（F. Scott Fitzgerald）等作家為主要展覽對象之後，我們便展開密集的詢問及聯繫，希望能造訪前述作家手稿、圖書、影像等文物收藏機構，以作為未來規劃「美國現代主義時期文學」展覽內容之用。

加上今（106）年又適逢美國作家博物館（American Writers Museum）於芝加哥開幕，因此經過幾個月的聯繫及確認，我們終於在九月的初秋踏上美國國土，造訪芝加哥、夏洛茲維爾、紐約等地區，亦順道規劃參訪鄰近地區文學館舍及博物館。藉由拜會參訪，洽談國際交流展合作之可能性，同時吸取美國知名博物館對於文學作品展示策略、內涵的轉譯，作為文學展演教育推廣的參考。

拜會及參訪

芝加哥文化中心

Chicago Cultural Center

九月上旬的芝加哥，天氣時晴時雨，雖然氣溫在攝氏12度左右徘徊，但實際感受比數字來得溫暖一點。經過20幾個小時的搭機、轉機，我們來到僅次於紐約、洛杉磯的第三大都會區，也是美國主要金融、期貨和商品交易中心之一。在這個人口超過900萬的湖區大城市裡，駐芝加哥臺北經濟文化辦事處的同仁帶我們參觀的第一站就是位於千禧公園（Millennium Park）對面的芝加哥文化中心。

這棟於1897年完工的新古典主義風格建築，原本是公共圖書館，1997年改為藝術和文化中心，內有藝廊及不定期展覽，展覽採免費參觀，且位於



- 1-芝加哥文化中心大廳入口門廳，樓梯盡頭即為玻璃穹頂。
- 2-由3萬片彩色玻璃構成的玻璃穹頂，製作者為Louis Comfort Tiffany，即當今蒂芬妮珠寶創辦人子孫。
- 3-中心內的牆面以馬賽克技法製作多國文學名言節錄，亦包括子夏對於學習的看法。
- 4-位於中心一樓的遊客服務中心，介紹市區知名景點，並放置多國市區導覽解說，吸引觀光客到訪。

市中心地段，經常是芝加哥市長接待總統和皇室成員，外交官和社區領袖的重要場所。位於中心一樓設有遊客服務中心，介紹市區知名景點，並放置多國語言的市區導覽解說摺頁，不失為吸引觀光客到訪的有效策略。

文化中心內的牆面最吸引人之處莫過於以馬賽克技法製作多國文學名言節錄，亦充分反映該市區族群及文化多元的意象。

芝加哥藝術博物館

The Art Institute of Chicago

芝加哥藝術博物館是芝加哥藝術學院所屬美術館。該學院成立於1879年，不僅是全美頂尖教育機構之一，其藝術機構也是美國三大美術館之一，更是巴黎羅浮宮之外，全世界蒐集最多印象派畫家的作品的博物館。

修建於1891年的芝加哥藝術博物館規模龐大，共收藏展品30萬件以上。舉凡雷諾瓦、馬內、梵谷、莫內、竇加等大師級作品，都可以在這座博物館裡輕易得見。2009年完成歷時10年的Modern Wing摩登新翼增建工程之後，使室外光線可以直接進入三樓展廳，其雙層玻璃幕牆亦有節能效果，也成為連接市區到千禧公園的樞紐通道，與芝加哥市民生活融合在一起。

該館曾於2016年舉辦「大蕭條後的美國：20世紀30年代繪畫」展覽，通過展示大蕭條前後美

國的藝術圖景，探索美國藝術家如何變革現有的民族藝術，並重構新的民族身分。由於展覽計畫主要以美國1920-1950現代主義文學時期為主題，故筆者特別留意這個時期的畫家及作品，如愛德華·霍普（Edward Hopper）、格蘭特·伍德（Grant Wood）、保羅·克利（Paul Klee）等畫作。無論是描繪現代城市生活的苦悶、孤獨，對美國式生活的嘲諷，抑或超現實主義、立體主義的表現，都能從文學以外的角度，更深入考察當時社會的思潮及流變，有助於展覽規劃的發想參考。

作為研究型的藝術博物館，該館對於現當代藝術作品的收藏及展示皆有嚴格標準。一般須經過前期調查、藝術修復專業團隊及董事會投票決定等層層流程。除了該藝術家是否持續有新創作、其在美學、品質及技術是否脫穎而出，更重要的是作品是否能真誠反映當時社會及文化氛圍，足以對未來學術研究做出貢獻，成為有價值的研究對象。



1-2009擴建完成的Modern Wing（摩登新翼），讓芝加哥藝術博物館規模及功能更加完備。
2-伍德《美國哥德式》，1930年。

芝加哥美國作家博物館

American Writers Museum

美國作家博物館是全美第一座大型的文學博物館（相較於其他作家故居或是單一主題、作家的博物館），角色與本館類似，是以國家為定位，促進大眾對於本國作家的認識，推廣分享本國作家的卓越成就，同時進一步探索其對於國家歷史、自我認同、文化及日常生活所產生的影響。

該館位於芝加哥市中心千禧公園旁的商業大樓內，租約以十年為期，由私人基金會營運管理，下設開館規劃團隊、策展團隊及顧問委員會，所有業務統一由基金會所屬董事會討論決議。我們今年初與作家博物館連繫參訪事宜時，正逢他們如火如荼籌備開館的前夕，而他們實際開館日期（2017年5月16日）也比預定時間晚了一個多月。考量該館甫開幕，與其他友館、故居也還在建立聯繫當中，因此才將本次參訪計畫延後到9月份辦理。拜會當天，董事會創會主席（Inaugural President）Carey Cranston親自與我們會面，表達對本次拜會的重視。隨後由該館計畫總監（Program Director）Allison Sansone親自帶導，並解說館內各項展覽設施。

在這座以發揚推廣美國作家為目的國家級博物館中，映入眼簾的首要場景是「A Nation of Writers（作家的國度）」單元，藉由投影拼接技術，將美國三百年來的作家身影及自然地景投射在美國國土輪廓裡，將美式書寫及美國意象，自然而然地烙印在觀眾腦海中。

隨即是長達60呎的單元長廊。左側「American Voices（美國之聲）」以編年史方式，依序介紹早期美國原住民口傳文學，到二十世紀當代作家各據山頭的崢嶸景象；右側「Surprise Bookshelf（驚喜書架）」則將小說、詩、歌詞、劇本，甚至是講稿、



3-作家博物館大廳天花板的裝置藝術一景。

4-由左而右依序為：海明威故居暨博物館館長Pam Lyon、Allison Sansone、Carey Cranston、本館蕭淑貞副館長、駐芝加哥臺北經濟文化辦事處教育組董慶豐秘書。



- 1-將作家身影及自然地景投射在美國國土輪廓中，營造國家及文化認同。
- 2-讓大量流動字句影像投射在牆面上，帶來視覺上的震撼。
- 3-可同時容許多位觀眾同時操作觸控式螢幕，進一步探索作家生平背景、手稿或評論的觸控式互動裝置。
- 4-將小說、詩、歌詞、劇本，甚至是講稿、社論，分門別類置於不同「抽屜」，讓觀眾探索閱讀。

社論，分門別類置於不同「抽屜」，讓觀眾探索閱讀。當我們問及作家及經典如何被篩選、定義，Allison深有同感地說，即便是最近一次的討論會議，仍是爭論不休，畢竟這是最難的抉擇之一，必須透過時間及不斷地討論，慢慢尋求共識。

接下來的兩個單元相當具有科技感，一是「Word Waterfall（文字瀑布）」，讓大量的流動字句影像投射在牆面上，時而成為馬賽克拼貼畫面，時而化為名言摘句，帶來視覺上的震撼。另一單元「Feature Works（經典作品）」，內建二十部作品詳細資訊，可容納許多位觀眾同時操作觸控式螢幕，進一步探索如作家生平背景、手稿或評論。這種透過流暢的動畫讓觀眾進行主題檢索的展示方式，可以感受到其背後基礎資料的完備及製作過程的謹慎。

在眾多炫目的展示單元中，我們的目光在一張擺滿不同年代款式打字機的長桌上得到些許放鬆及休息的片刻。Allison向我們解釋，這些打字機都可以使用，讓觀眾坐下來實際體驗寫作過程，作品完成後直接帶回家。這種介於手寫及電腦之間，極富歷史感的書寫工具，可以說是西方英語符號世界獨有的產物，也佩服策展團隊在規劃這些生動又充滿互動的展示時所花費的巧思。

海明威誕生地故居

Hemingway Birthplace Home

這棟1890年落成的維多利亞式建築，由海明威的外祖父母所建造。故居內部裝飾和家具大部分已根據早期拍攝的照片內景象重新複製還原，僅有部分家具為原物。在海明威一生前三分之一的歲月，正是美國科技高速發展的時期，汽車的誕生、電力的普及、電話、收音機、電影和飛機，將海明威帶往一個跟他父母所處年代完全不同的世界。

對於海明威的六個兄弟姐妹來說，他們的母親

在藝術、音樂和文學方面開拓了孩子們的視野，而父親則教導關於科學、自然、打獵及體育活動方面的知識。透過這棟故居的存在與介紹，我們得以理解為何海明威能同時喜愛詩歌與拳擊，而且身處巴黎咖啡館和非洲草原都能樂在其中。

當天我們由館長（Executive Director）Pamela Lyons親自帶導解說，從起居室、書房，到廚房、餐廳、女僕的房間，她都鉅細靡遺地介紹，甚至是牆上每一張照片裡的人物及其背後可能代表的涵意，其對文物知識的熟稔度，讓我們印象深刻。

館長指著外祖父房間中，懸掛在桌子上的合照，她說這是她最喜愛的一張照片。那是2歲的海明威與外祖父的合照，背景在密西根的一處林地，外祖父仍舊穿著同一套正式的禮服，旁邊還有兩位海明威的姊妹。海明威握著一桿跟他一樣高的氣槍，神氣地站在祖父的身邊，海明威的神情既驕傲又有自信。



海明威誕生地故居外觀已經過修復，恢復到當年海明威幼年成長時的樣貌。



2歲的海明威與外祖父及姊妹的合照。



海明威誕生地故居館長為我們解說故居內部的陳設及家族故事。

參觀完故居內部，館長Pamela跟我們聊到基金會營運現況。目前該故居與海明威博物館皆由同一個基金會負責籌募資金及營運，由於資金短缺，董事會已決議於今年（10月15日）關閉海明威博物館，而為妥善保存海明威相關藏品，連同海明威博物館的大部分收藏，將另覓溫溼度條件較佳的處所暫存（即橡園公共圖書館），在這段過渡期間，他們必須積極尋找新的贊助來源，支應未來的館舍維修及營運，也必須配合圖書館辦理相關展覽及教育推廣活動。

我們見機不可失，便主動提議是否可在這段非常時期商借藏品，館長覺得我們的提議不失為一個對雙方都有利的做法，表示將向董事會提出此一提議。我們回國後兩個禮拜，就收到了館長轉達來自海明威基金會的董事會的決議，除了將於年底閉館的遺憾消息之外，即為歡迎各界博物館與他們討論藏品商借事宜的訊息。

海明威博物館 Hemingway Museum

與海明威故居只有幾步之遙的海明威博物館，坐落在海明威故居的東南側。在今年九月底之前，

該館在基金會的支持下，一直持續展出海明威相關的珍貴照片、手稿、書信及其家族捐贈的紀念文物，直到董事會決議於今年10月15日關閉。

該館已呈現半歇業狀態，在不算小的空間裡，海明威一生生活縮影完整地被呈現在此，主要以主題方式呈現。比如「家庭」單元介紹幼時到青年，與同學及朋友的合照、母親特地為他挑選的提琴、從事各種戶外活動的留影；「文學成就」單元介紹海明威歷年來的出版品及其改編而成的電影海報、宣傳摺頁等資料，其他單元雖未清楚標示，但可輕易理解為海明威個人興趣，如為數可觀的打獵、划船及露營器具。

坐鎮服務櫃台的老奶奶神采奕奕，其導覽技巧也獨樹一格，值得導覽人員學習。她用一種戲謔的口吻向我們介紹唯一的男主角：被強勢的母親撫養長大，繼而被初戀情人狠心拋棄，一生擁有四位妻子的奇男子。即便年底他們就要關閉，所有藏品將被運至橡園公共圖書館海明威檔案室（Hemingway Archives Room），但這位被他們認為是世界上最會說故事的男子漢，仍會以一種鄰家男孩的形象繼續存在於這個小鎮中，而他活靈活現的八卦及軼聞也將繼續流傳下去。（待續）



1



2



3



4



5

- 1-海明威博物館的正面入口外觀。
- 2-坐鎮在海明威博物館服務櫃台的超級解說員。
- 3-海明威歷年來的出版品展示，以及其改編而成的電影海報、宣傳摺頁等資料。
- 4、5-館內收藏了許多海明威當時打獵、划船及露營的器具。

短暫任務於日本初秋

2017年9月初旬參訪紀要

文・圖——周華斌 研究典藏組

2017年9月初旬的赴日出差任務，承蒙許多人的協助，順利完成「台日藏書票特展」卸展驗收，也拜訪作家王育德、黃鳳姿家屬，進行文物徵集活動。

國立臺灣文學館（以下簡稱本館）與臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心（以下簡稱臺灣文化中心）合辦「南島風情——台日藏書票特展」，2017年6月10日至9月4日於日本東京展覽。本次出差主要是於展覽結束後，辦理卸展驗收事宜。另外，配合難得的赴日機會，一併規劃徵集文物行程，拜訪作家王育德、黃鳳姿家屬。同時，陪同王育德家屬，參觀瀏覽王育德文庫。

9月5日 參訪東京外國語大學瀏覽王育德文庫

王育德（1924-1985），臺南人，作家兼臺語學者。1969年以臺語系統《閩音系研究》取得東京大學文學博士，依洪惟仁研究，其為「世界第一位閩語學博士」。生前被長期列為「黑名單」的王育德，近年來逐漸受到重視，例如其著作經前衛出版社整理出版15冊的《王育德全集》，2003年公共電視《台灣百年人物誌》也曾製作王育德專輯。因地緣關係，台南市政府更是重視王育德的學識與貢獻，不僅先後出版《王育德紀念



上／與王育德女兒明理女士（右）合影於圖書館前。
下／王文庫開架書籍。

講座文集》（市圖，2015）、《漂泊的民族：王育德選集》（文化局，2017），甚至已著手籌備王育德紀念館。

於此之前，東京外國語大學早於1994年設立「王育德文庫」，所藏書籍、手稿等文物，是王育德辭世後由家屬捐贈。除此，該校尚收藏山本謙吾（滿洲語研究）、小林高四郎（蒙古史研究）、前嶋信次（伊斯蘭研究）等文庫，都是亞非研究的先進，符合亞非言語文化研究所的需求，由此可知成立王育德文庫的原因應是王育德為亞洲語言研究者（臺灣語、文化研究）。

本次經王育德女兒明理女士邀約，陪同參觀瀏覽王育德文庫。得知王文庫分二處收藏：一、アジア・アフリカ（亞非）言語文化研究所文獻資料室，以非開放書架的方式，收藏其博士論文、文章手稿、歌仔冊等較珍貴的手稿、書籍，讀者必須事先申請調閱。二、大學附屬圖書館，以開放書架的方式收藏王育德愛讀的書籍，讀者可於開放時間內隨時自行查閱。

瀏覽過王文庫收藏的研究、書籍題名，我腦海直接浮現一個關鍵字「台灣」。猜想王育德先生身在日本仍心繫台灣，應是有意識地圍繞著台灣相關問題加以研究、閱讀。其不僅關注台灣的現況，也回溯關懷台灣的歷史；不僅研究自己專長的語言學，也閱讀政治、社會、地理，甚至是台灣文學等。由於當時台語研究極稀少，因此其也藉由日治時期的辭典，以及現代的語言學、音韻學、方言學等書，進一步來研究台語。

9月6日上午 台灣文化中心卸展驗收

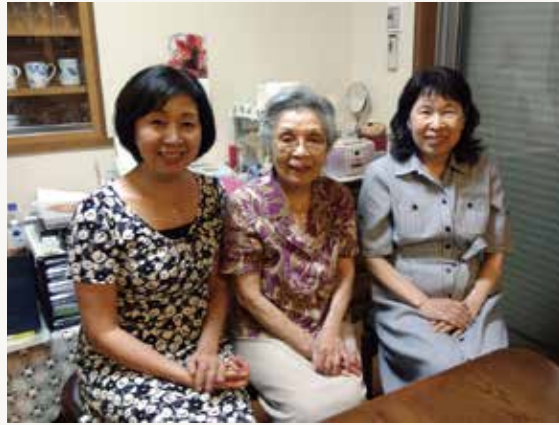
2017年6月10日至9月4日，本館與台灣文化中心於日本東京合辦「南島風情——台日藏書票特展」，於該中心展覽，透過藏書票來行銷臺灣意象，達到臺日文化交流目的。相關介紹，請參閱2017年9月《台灣文學館通訊》56期，本館承辦人展示教育組王嘉玲研究助理撰寫的〈南島風情——台日藏書票特展〉。



上／與臺北駐日經濟文化代表處顧問兼台灣文化中心主任朱文清先生（左）合影。
下／打開展示櫃取出藏書票（右起楊雅惠秘書、廠商）。

展覽結束後，6日上午到台灣文化中心卸展驗收。本次展示的藏書票，大致可分複製品及真品。合作廠商於卸展時，先取下複製品及部分真品，然較珍貴的真品則持續鎖存於展示櫃，待筆者到達時才開櫃驗收。待逐一清點藏書票無誤後，台灣文化中心楊雅惠秘書、廠商、筆者三方作成驗收紀錄後，由廠商帶回複製品及部分真品，筆者則帶回較貴重的藏書票真品。

驗收作業，一直到下午。完畢後，便往下一行程，拜訪作家黃鳳姿家屬。



左起明理女士、王育德夫人林雪梅女士、池田麻奈小姐。

9月6日下午 拜訪黃鳳姿家屬

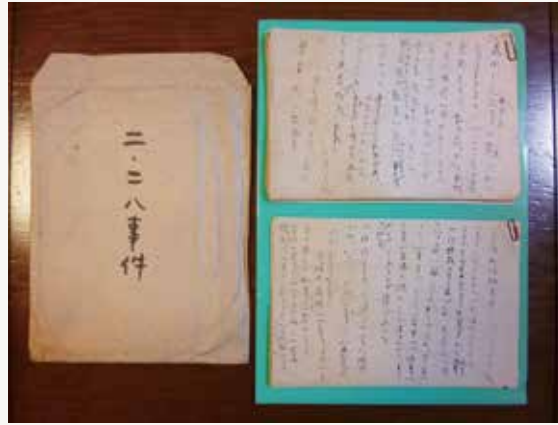
黃鳳姿（1928-），臺北萬華人，畢業於龍山公學校、台北第三高女，為日治時期著名的文藝少女。1947年與池田敏雄（1916-1981）結婚，後隨之遣返日本。主要作品為臺灣民間習俗、傳說隨筆，著有《七娘媽生》（1940）、《七爺八爺》（1940）、《臺灣の少女》（1943）等。

出國前，原本已約好，直接到黃鳳姿老師府上拜訪。然而，出國前一天突然收到麻奈小姐的EMAIL，說鳳姿老師身體微恙，改至他處，由麻奈小姐代為接見。由於池田（黃）、王二家本為舊識，9月5日與明理女士見面後，明理女士表示與麻奈小姐見面的地點約在育德老師家（明理女士娘家）。

快步走出台灣文化中心後，更換數次電車。婉拒明理女士要來車站接的好意，我想獨自從車站走到王宅，沿途細細咀嚼期待的心情。

自收到鳳姿老師身體微恙的EMAIL後，就一直掛意著。當天遇見麻奈小姐後，得知鳳姿老師是突然淚流不止，不方便接見客人，這才稍微寬心。

拜讀過鳳姿老師的作品，未能見過其手稿，



黃鳳姿老師的二二八事件回想手稿。

因此出差前事先請麻奈小姐尋找一下。當天麻奈小姐帶來一份戰後的手稿，並說明目前找到一份有關二二八事件的回想，至於戰前手稿，因年代久遠，應該沒有留下。當場，筆者也表示希望徵集鳳姿老師及池田敏雄老師的手稿，麻奈小姐回去再與家人一起詳細討論。

由於時間關係，王育德文物捐贈事宜仍留待原先預定的9月7日處理。

9月7日 拜訪王育德家屬

2008年本館籌備「愛・疼・惜：台語文學展」時，曾向王育德家屬借入手稿、眼鏡、鋼筆等文物。卸展後，徵求家屬同意將借展的文物捐贈給本館。後來，持續與家屬連繫，家屬也有再捐贈的意願，才有這次的文物徵集行程。

9月7日再次至王家拜訪，預計討論文物捐贈細節，並帶回家屬已決定捐贈的文物。當天早上依然獨自走到王宅，比起6日，今日有較寬裕的時間停下腳步，仔細看一下王宅外觀，以及於大門口右側開滿紫、白色花的Yamahoroshi（ヤマホロシ）。

於明理女士帶領下，順著樓梯走上二樓，到

達育德老師的書房，文物還收存在這裏。到書房門口，一眼就看見對面牆壁掛著宇野哲人（1875-1974）先生送的墨寶，「坦蕩蕩」三個大字。宇野為日本有名的儒學者，編過多本漢和辭典，著有《支那哲学の研究》、《論語新釋》等。想必是引《論語》的「君子坦蕩蕩」，讚揚王育德心胸寬廣。

入口右前方角落放著育德老師愛用的書桌，前後則有書架、書櫃。大部分書籍都於1994年捐給東京外國語大學，因此書房所剩書籍不多，只有兩書櫃。除此之外，家屬說，書房擺設保持原狀，沒更動。

當天討論捐贈細節，以實際文物為例，跟家屬提出建議。家屬也直接捐贈數筆文物，讓筆者帶回。家屬將陸續整理，這次先帶回部分文物，此後也會持續連絡，以順利徵集後續的文物捐贈入館。

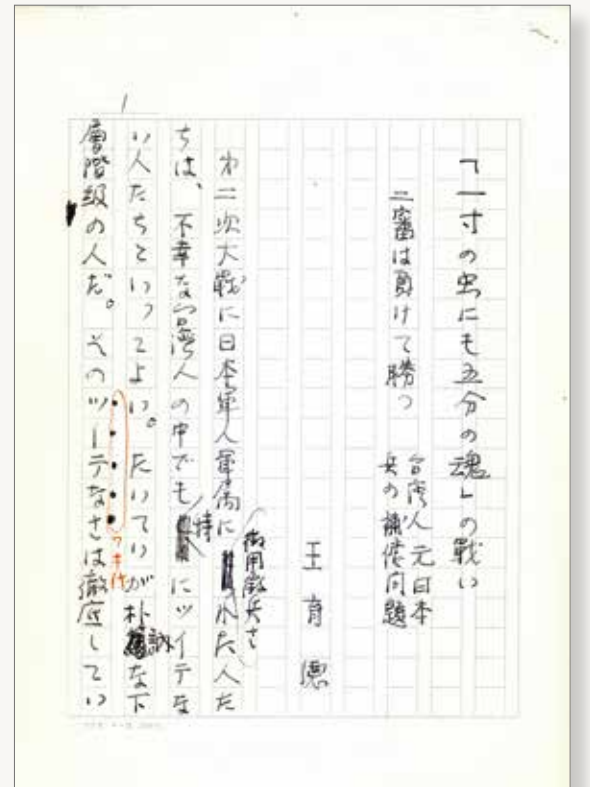
結語

每趟旅程，總會接受許多人協助。因為有台灣文化中心朱主任、楊祕書的協助，才能順利完成「南島風情——台日藏書票特展」卸展驗收。王育德家屬從王育德文庫的參觀、會面地點的安排，到文物捐贈的討論，細心關照，由衷感謝。王育德文庫，也因有東京外國語大學學術情報課受入係職員猪合幸江（イゴウサチエ）事先協助調閱，才能順利瀏覽王育德手稿文物。

無法順利拜見鳳姿老師，應是本次出差唯一的遺憾。然而，麻奈小姐於繁忙中抽空傳達鳳姿老師無大礙的訊息，著實讓我們寬心許多。況且能與麻奈小姐聊聊，讓其進一步了解文物徵集內容，甚至聽到鳳姿老師的小故事，也是另一種收穫。✉



王育德先生書房布置，入口右前為書桌，書桌前後為書櫃。



王育德手稿。

台籍老兵史料與文學座談會紀錄

紀錄——張信吉 公共服務組

攝影——楊蕙如、覃子君、張信吉

時 間：2017年12月6日下午2點30分

地 點：本館第一會議室

主持人：廖振富館長

座談人：宋澤萊、巴代、鄭炯明、岩上、馬翊航

紀 錄：張信吉副研究員

廖振富：探訪岩上時，得悉他的大哥是臺籍老兵又陷入國共內戰而定居大陸，故事離奇感傷，我鼓勵嚴老師寫出來，已刊登於近日出版的《臺灣文學史料集刊第七輯》。臺灣人經歷二次大戰之後，無故捲入國共內戰，甚至有人輾轉加入韓戰；時間溯前還有日治時期的臺籍軍伕，陳千武的《我要活著回來》，李展平的《前進婆羅洲——臺籍戰俘監視員》都是這個主題傑出的作品，李展平就曾做過台灣人無故捲入戰爭遭受國際戰犯重刑和死刑罪責的調查報告。這些故事是龐大的歷史議題，然而透過文學書寫與閱讀的過程，也是我們面對台灣過往歷史遺產的適當方式，今天的座談會邀請老中青作家，以文學為媒介來談老兵議題，也留下一些文字記錄。我先邀請岩上來談談他的故事和書寫。

岩上：謝謝館長的鼓舞，史料集刊我發表了〈一張「共匪傳單」的飄落〉一文，寫二戰之後臺灣社會捲入國共內戰的慘境。過去我在笠詩刊和自立早報也發表過這類主題的作品。我大哥原在嘉義郡役所工作，國民黨來臺後，因語言障礙而失去工作，國民黨以學說國語每月領薪餉，半年結訓安排就業誘

騙，當時台灣失業青年二萬多人入伍。

他在1946年6月1日編入陸軍第62軍第95師284團，從此音訊全無。事後才知移到礁溪受訓，9月1日從基隆上船，9月4日登陸秦皇島，參加平津會戰、上海戰役，戰場在河北保定、天津、北平、上海，有書信用日文書寫寄回。1949年5月上海戰役，中國全部被「解放」，從此失去聯絡。這批沒戰死的台灣兵全留在中國。後來我知道我大哥從上海一路當乞丐，逃亡到廈門，三個月時間歷經他最痛苦的一段人生，後來加入人民解放軍。1950年6月韓戰爆發，1954年1月23日1萬4千多名中國人民志願軍的戰俘搭美國軍艦抵基隆，我母親曾努力打聽大哥消息，悵然無果。1977年8月母親過世，當年冬天我們輾轉撿到共匪空飄傳單，長20公分寬12公分，彩色白底印刷，正面紅色橫寫標題：「共產



詩人岩上父女合影。



廖振富館長主持臺籍老兵史料與文學座談會。

黨對臺灣同胞無比關懷」，副題：「台灣同胞嚴振章幸福生活在祖國大陸」，我透過傳單上的資料，分別從香港、日本、美國寄信過去，經過很多方法終於聯絡上，秘密通信10年，1988年解嚴後第2年我和大哥在上海見面。後來我也為大哥辦了兩次回台申請，他很羨慕台灣的進步，但是也有認同模糊的深沉悲傷。

臺籍老兵史料的整理很重要，也盼望相關作品能成為文學史的一部分。1989、90我發表過〈接大哥的信〉、〈隔海的信箋〉詩作，記錄這個苦難。

廖振富：講到與大哥死生重逢，老年凋零的感慨，岩上眼眶紅聲音有些哽咽。正如我最近讀到巴代書中講的，我們都是大歷史裡渺小的沙塵。即便如此，仍然有很多人奮力做著鼓舞人心的事。有關老兵議題的書寫，文學台灣基金會特別辦過兩屆許昭榮文學獎，接下來請基金會董事長鄭明發言。

鄭炯明：我的發言主要分兩部分，一是介紹許昭榮和許昭榮文學獎，另一是作品的分享。

近年來談論台籍老兵，許昭榮（1928年11月13

日—2008年5月20日）是十分受矚目的人物。他是屏東枋寮人，前臺籍日本兵及中華民國海軍的退伍軍人、臺灣前國軍退役軍人暨遺族協會前任會長、臺灣獨立運動參與者，生前不斷為第二次世界大戰和國共內戰的臺籍日本兵、臺籍國軍、臺籍共軍的權益奔走，2008年5月20日因抗議政府對臺籍老兵暨遺族不聞不問而自焚身亡。因為他奔走，臺灣歷代戰歿英靈的議題逐漸為人重視，目前旗津海濱的「高雄市戰爭與和平紀念公園」，紀念戰後國共內戰的臺籍老兵、臺籍共軍、臺籍國民黨兵。2008年成立的高雄市關懷臺籍老兵文化協會與財團法人文學台灣基金會總共舉辦了2屆許昭榮文學獎的徵文，第3屆因為稿源不足而中斷。以文學為臺籍老兵發聲，第一、二屆首獎〈勿忘影中人〉、〈台灣兵•達腦〉，其他還有評審獎和佳作多篇，分別在2013、2014年集結出版專書，其中也有書寫從中國來台的老兵，無法回鄉，被騙被擄而從軍來到臺灣，這樣的故事也獲得評審的認同。

臺籍日本兵議題，陳千武的詩〈信鴿〉和小說《獵女犯》可說是名篇。陳千武從1967年寫到1984年總共16篇小說，當年出版改為《我要活著回



詩人鄭炯明。

來》，序詩〈輸送船〉發表於17期《臺灣文藝》，小說主角林兵長在帝汶島戰場上護送慰安婦時，認識福佬系的當地混血女性賴莎琳，兩人的幾段對話發人省思。《文學界》第5集(1983年1月)刊有桓夫作品討論會，在座的宋澤萊也有參加，認為日治時代的文學史除了賴和楊逵龍瑛宗之外，陳千武的作品見證了被徵調至南洋的戰爭經驗，同屬被殖民的第三世界的弱小民族的立場。我認為陳千武的小說並沒有用一種仇恨的心理或強烈的指責日本帝國主義，而是站在「人」的立場，觀察當時發生的情形，雖然他自己也是一個受害者，人的生存唯有在人性的條件下才有意義。

我當兵時分發到小貝湖畔擔任醫官，目睹很多大陸撤退的老兵經歷苦難的人生。當時我以一個班長的獨語〈隱藏的悲哀〉來摹寫他們的心境，我想這些都是人性遇到別人的苦難的一種自然體會。

宋澤萊：有關於二戰到南洋戰場的台籍日本軍伕問題，我曾寫過我的父親，短篇小說的名稱是〈最後的一場戰爭〉，中興大台灣文學研究所的朱惠足教授與研究生李展平都作過研究。

我父親今年92歲過世，1943年當日本的志願軍，派往南洋作戰，當時我父親是18歲。志願軍是比較好聽，其實是軍伕，也就是當軍隊中的雜役，戰場在沙巴島，位置在菲律賓南方。這個島在二戰之前是英國統治的殖民地，與菲律賓或馬來西亞的西、南部不大一樣，戰後才與馬來西亞的西、南部合成一個大馬共和國。在戰爭期間是屬於日本人所歸劃的「大印度尼西亞軍區」的一部分。我父親是1943年從高雄港出發，搭船到南洋，沿途已經有盟軍在海面上佈了水雷，險象環生。

他們隨軍到沙巴島是開採石油，地點是山打根(Sandakan)，在沙巴島的東岸，這個地方盛產石油。日本人在這裡開發了兩個石油田，規模不小。我父



小說家宋澤萊。

親的任務是督導當地人為軍方作工，也學會了一些印尼話。之後不久，就遇到了麥克阿瑟盟軍的反攻，沙巴島是跳島攻勢的攻堅地點。盟軍猛轟海岸線，炸毀了兩座油田。日本的司令官下令大撤退，不論是台籍軍伕、日本軍人、監視戰俘員都進入叢林，朝西岸一帶遷徙，人數不下千人。當時，西岸到東岸距離有幾百公里，沿路都是不曾開發的熱帶叢林沼澤，逃亡的人因缺乏糧食而飢餓困乏，也無法抵擋叢林的熱帶螞蝗，尚且要逃離澳洲軍的噴火唧筒與飛機的攻擊，一路走一路死，甚至有吃人肉裹腹的悲劇產生，能活下來的人很少。

我父親後來被澳洲軍俘虜了，遣送到新加坡的盟軍俘虜營，住了一段日子，最後戰爭結束，搭船由基隆上岸，回到家。

臺籍日本兵在南洋其實有很多不幸遭遇，例如有些人擔任日本戰時監視戰俘員，在俘虜營專門監管被日本俘虜的盟軍，主要都是澳洲軍，戰後因為曾經對待戰俘態度殘忍而被追究，臺籍監視戰俘員就必須以國際戰爭罪犯的身分被審判，根據李展平的《前進婆羅洲——臺籍戰俘監視員》一書的調查，台灣人捲入戰俘問題遭受死刑或絞刑26人，147人被判重刑。

巴代：我在2010年出版了一部長篇小說《走過：一個台籍原住民老兵的故事》，寫一個部落的「臺籍老兵」陳清山老先生的故事。但在這之前的好些年，說起「臺籍老兵」，我的認知卻是指二戰後期，日本徵召前往南洋參與日軍軍伕。那時，在我所認識的原住民社會運動人士，以及檯面上政治人物提起二戰時期的臺籍原住民老兵，甚至以記錄中的「高砂義勇隊」來指稱1945年前投入戰場的原住民戰士。當然，我所知道的一般人也以為「南洋」



小說家巴代。

「高砂義勇隊」就是這個故事的全部。但實際，在1945年二戰結束後，還有一批台灣青年離鄉參與國共內戰，甚至韓戰，而各有遭遇。

不論1945年前「高砂義勇隊」的臺籍原住民日軍，或者之後的，一直不為人知的參與國共內戰的臺籍士兵，於我而言，卻都是遠在天邊，近在咫尺的真實事件。我的村子（台東縣卑南鄉泰安村）先後有七名參與了「高砂義勇隊」，大伯Dinlaw，二伯Aulang還活著回來。記憶中，每一回大伯來家裡走訪，喝上兩杯之後，特別喜歡吹噓他那段歲月的勇猛。但我從來不當真，那個時期，部落的每一個成年男人似乎都有自己的值得一吹再吹的故事與經歷。我並不認為那是一回事，我甚至在「高砂義勇隊」的議題被大炒特炒的那幾年，我也沒有意識到把大伯與二伯的經歷連結起來。直到準備寫長篇小說《走過》才確切知道，這兩批「臺籍老兵」的不同。

1945年12月24日村裡來了載著高官的黑頭車，然後在部落「巴拉冠」（男子會所）廣場招開一場說明會，說要招募可以到「祖國」建設的工作人員，一個月兩千元的工資霎時吸引了部落22名青年的簽字參與，這幾乎是每戶都有人報名。第二天扣除兩員體格不符的，其餘20人，便由臺東出發，從此展開離鄉47年的奇特經歷。後經花蓮、宜蘭到達基隆，才發覺這是「從軍」而不是「參與建設」，隨後轉經淡水、台中、鳳山不斷的移防、訓練，並於1947年1月搭船到上海，陳清山老先生參戰、受傷直至1992年才回到故鄉。

2003年我在部落「大獵祭」的獵寮與陳清山老先生正式相識，我提及可以為他寫一個戰場經歷的故事整理，數天后，他拿了一份大約一萬兩千字的自傳手稿，我也正式展開了蒐集資料與田野調查。隨著資料閱讀越多，思慮的細節與脈絡越來清晰與深沈，我才驚覺這些長輩的故事，絕非僅僅的「戰史」或者「記錄」可以展現的。那些悲傷、絕望，那些腐蝕意志的思鄉之情，那些在戰場不同情境的掙扎與拼搏的絕決意志，需要一部夠長夠厚的小說好好敘述與一起痛哭。於是我琢磨了好些年，調整了好些年，一路隨著陳青山先生的經歷哭哭啼啼的寫了24萬字來說這些事。我有理由相信，當年這些青年離家未歸，他們的父母必然因為極度思念，以淚洗臉度日；但我也相信，一些年過去之後，親人們在現實生活巨大壓力之下，對於這些離去的親人，早已經視為跟早些時候離家討生活的家人一樣，各自離散，成家或殞落入土，想起時，已經少了悲痛、控訴，反而是一種哀傷、懷思。一如我的母親在述及自己的親哥哥，早在1947年2月就戰死在江蘇山東邊界時，語氣總是帶著淡淡的遠遠的哀傷或說思念。

如今，我們聚集再提及這些事，期望對活著或已經過世的當事人，能做點什麼，更期望永遠別再發生這樣的事。

廖振富：宋澤萊、巴代都曾擔任軍官，宋澤萊有關老兵的作品有些與軍官歷練有關，巴代則是從部落出發，不一樣的背景讓作品延展的議題更多元。今天也特別高興年輕世代關心老兵的議題，馬翊航的研究聚焦在此，可以讓我們有系統地觀察與評論。

馬翊航：我自己的博士論文，處理的就是1949之後台灣的戰爭書寫。其實終戰是1945，但我選擇1949，為的就是去處理這種，各種戰爭經驗共存下的戰爭狀態。在真正開始撰寫博士論文之前，我很晚才接收到「台籍老兵」這個特定的名詞。甚至是在讀了巴代老師的《走過》以後，才比較知道，原來在台灣，有許多像《走過》主角陳清山老先生這樣，走過三個國家系統的戰爭生命。

台籍老兵牽涉出的歷史問題很多，我想在史料上，我自己不是專家，我在撰寫博士論文的時，也借助了許多史料與相關論述。我可能可以與大家分享的是，我也許可以以一些文學作品作為例子，去理解，文學作品怎麼樣透過他的美學選擇、歷史承擔，為我們描寫戰爭過後，那些複雜，難以平復，值得記憶的生命圖像。藉此，我們是問三個問題：

一、戰爭留下了什麼？

戰爭的多重殘餘現象，是迂迴的。那當然是因為戰爭帶來的創痛這件事，本來就是難以言明的。從黃春明發表於1988年的散文〈戰士，乾杯！〉，感受戰爭餘留在台灣社會中，複雜、沉重卻又難以消化的戰爭「面孔」。文章記載，1973年的夏



作家馬翊航。

天，黃春明因為籌拍紀錄片《芬芳寶島》而造訪屏東霧臺鄉的好茶部落。他在一位原住民青年的住家牆上，看見三幅人像。照片中的人在不同時代、不同國家、不同戰役下亡逝，有戰死在菲律賓的日本兵，參與國共內戰卻又被意外擄去成為「共匪」的「匪兵」，以及在突襲任務中不幸戰死的蛙人。「這般荒謬的情形，在今天這個世界裡，恐怕更難找到了吧。」作者作為一個雙重意義的外來者（進入村莊的「外來」、漢人相對於原住民的「外來」），這些戰爭影像給予他難以承擔的震驚經驗。那些肖像「逼視我的眼神」，使「我的心變得好脆弱」。某種雜亂，無法彌補的歉疚感圍繞著他，酒力催逼之下，他呼喊著「戰士，乾杯。」戰士的身影恍然迴盪在歌聲與燭火間，直至淚水沒入了黑暗……。「乾杯」，不只是以敬酒儀式來化解原漢的矛盾，其後的醉酒與失憶，更反映了短時間內他難以消化、處理、哀悼的歷史情感。當下的交

談，飲酒，以及寫下〈戰士，乾杯！〉，可以說是黃春明對這場驚異旅程的應答——即使那已經是15年之後。而那些恍惚，衝擊，憤怒，與疑問，都是戰爭微小而劇烈，潛伏在生命暗處的遺緒與餘波。

我在處理博論的時候，主要雖然處理文學作品，但也會需要去看口述歷史相關的東西。1977年有一個在當時非常重要的座談會，臺籍日本兵座談會，當時不同身份的長輩，輪流發言，所有人幾乎講到超過時間。這些講到超時的長輩，許多人都觸碰到一個核心：過去不能說的，現在我要暢所欲言。很多人都說，這些事情以前都不能提，都被視為禁忌。那現在我們能提了，我們要把我們很痛苦的記憶說出來。

但也有人說，在那時候的一種感覺，就是累，就是疲倦。是很身體性的。

最近我剛好跟台文所的夥伴的書完成了，叫做「終戰那一天：戰爭世代台灣人的生命故事」。雖然是終戰那一天，但有些故事要反映的，反而恰恰是戰爭難以終結。

我們今天以「台籍老兵」作為主題，我想關於台籍老兵，或者是台灣人的戰爭經驗，種種議題裡面，許多作品都反映了這些主題。戰爭終結是一個歷史的時間點，對台灣人來說，我們也許可以以天皇的玉音放送來作為一個時間點。但即使是這個終戰的事實，有時候往往都是有時差的，或者是不同步的。例如在南方戰場上，有些散落的部隊，甚至是隔了一兩天才知道這個事實。所以談終戰，或是談台籍老兵的問題，我們關注的，其實是戰爭「留下來了什麼。」這個問題。其實戰爭留下來的東西不只是關於戰爭本身的記憶。或者應該說，關於戰爭的記憶，隨著個人的機運、選擇、位置，其實有無限種的可能。

終戰之後，有一些學者說是進入了另一種準戰爭體制。就是，像戰爭，又不是真正的戰爭。不斷處在這種備戰的狀態。在台灣多重戰爭經驗下的文學作品，即使描繪的是不同的戰爭經驗、不同的族群經驗，但其實都面臨了同樣的一個「台灣的戰後」。反共小說，可能是貼近國家主流戰爭認知，但他也一樣會面臨這種戰後的思想檢查；當然更不用說，台灣人殖民地時期戰爭經驗的被壓抑。這些問題，我認為主要還是出自於台灣戰後這種「準戰爭體制」無所不在的狀態，形成了一種生產與禁制相互聯合的語言環境。這種接近軍事治理的狀態，到現在還是有很多殘餘。例如救國團，例如營隊裡面的值星。但最主要的，還是一種比較嚴密的政治、言論的控管，以及主流戰爭意識的形成。在這裡面，戰爭所留下的記憶與想要敘述的事物，就會跟這個狀態不斷地產生連鎖。這裡面對戰爭，就一直有怎麼寫，寫什麼，被認為寫出什麼的問題。

我看到的寫作者，就是在這種狀態中持續地回應這些非常艱難的幾個課題。

• 戰爭與債務：

台籍老兵，以一個群體被看見，我們可以從七八零年代軍郵追討行動開始。去追尋這些沒有被認真檢討對待的債務，是實質的，也是象徵的。

談談宋澤萊，〈最後的一場戰爭〉。宋澤萊的〈最後的一場戰爭〉1976年發表於《中外文學》，後收入小說集《等待燈籠花開時》。小說主人公福壽伯，在太平洋戰爭期間以石油開採技師的名義徵召至婆羅洲，戰爭末期油庫遭盟軍摧毀，福壽伯被遣為野戰砲兵。戰爭結束後，歷經日軍集體自盡、叢林流亡、澳軍俘虜，最終在1947年6月返回台灣。返鄉的福壽伯在學校擔任教職，退休之後擔任里長，繼承祖業成為佛雕師傅，戰爭的創痕逐

漸被彌合、掩蓋，「不要去觸及他，就什麼都好了。」然而承受戰爭記憶的不只是福壽伯，他妻子的兩名兄長，同樣也是戰爭的未歸人。福壽伯在妻子的慫恿之下，「在十一月七日張羅一些錢跑到登記處去過了名，政見的第一條就寫上：協助台胞軍伙討回日軍軍郵。」宋澤萊在小說〈最後的一場戰爭〉的開頭，明確地說出了他書寫的姿態：「以這篇小說獻給家父，他在太平洋戰爭中曾做過毫無代價的犧牲。」我們不難理解為是某種「子輩」對於「父輩」戰爭記憶的應答，理解或者承擔。但這篇小說，其實描繪了好幾個層面的戰爭「債務」，或者戰爭本身的多重殘餘：宋澤萊對於家父，或者同世代的戰爭經驗者的敘述慾望、福壽伯代替妻子完成「亡兄」、以及抽象的十八萬「袍澤」未能償付的心願。作家在軍郵追討運動後書寫戰爭債務，所意圖銘刻的不僅只是「索討」的歷程與政治意涵，正如Paul Ricoeur所指出，「債務」（debt）不僅有罪責的意義，亦意味著傳承／遺產（heritage），記憶的責任也意味著傳承。但繼承、傳續不見得是順暢的，當宋澤萊將許多尚待清償的歷史課題，與「父親」自身的戰爭記憶，以及當下人間「選戰」的種種掙扎與拼搏，兩股敘事線交互穿插之時，那場「戰爭」，所指涉的既是南洋戰場的記憶，亦是與國家機器拼鬥的求償，兩者同樣艱難。看似終結的「最後」，所意欲揭穿、應答的，則是難以「完結」的歷史遺緒。

另外，當然還有李雙澤的『終戰的賠償』。

亡靈也是一種責任或債務。例如目取真俊的『水滴』。他的腳開始滴水。有很多的鬼魂開始來吸他的水。原來是因為他在戰爭中見死不救的惡夢。他把他們的水喝完。

• 戰爭與復員／復原：

跟債務一樣，是有一種象徵性的。我想在文學作品裡面，我們可以看到一些更細微的討論。

二、文學作品與台灣人殖民地時期戰爭經驗是甚麼？

• 如何在「戰後狀態」中書寫

• 如何書寫戰爭的記憶

• 禁忌與失語

• 戰爭的後遺症：瘋狂與創傷

• 活著回來：倖存者的故事

• 歸鄉的故事，戰爭的框架

這幾件事，其實也可以說是同一件事。如果正如前面所說，早期這些題材作品是在一個相對比較壓縮的環境下來書寫，那麼就會有一些相應的策略與組合。失語的狀態，當然包含了語言工具的轉換，但也可能指向一種精神的禁忌。沉默的多桑的形象，其實是一直不斷出現的。可能是完全不寫，但也可能是書寫的時候，必須去選擇一種貼近主流戰爭框架的方式去寫。例如早期的恩仇血淚記，整體來說，她是必須被放在「抗日」的視角下去理解。另外一種失語，則是直接指向小說中人物的生命情境。如果沒有辦法訴說我的戰爭經驗，那麼那些痛楚，應該怎麼樣修補？在戰後的台灣小說中，可以看到有非常多的小說，都指向了這種情境。當然陳千武的〈活著回來〉，是一個很精準的隱喻，像他的〈信鴿〉，再死一次，或者指甲。必須有事物去代替那種死亡，或者讓他的生命情境裡面，持續出現那種戰爭寄居在身體裡面的感覺。那並不是清除，或者是再生。而是他的生裡面，不斷地帶有死的成分。活下來的人，必須終其一生去回望那個戰爭。

或是鍾肇政的〈中元的構圖〉。或是七等生的〈回鄉的人〉。

過去可能是用一種，集體記憶，形成認同的詮釋。我覺得這種詮釋是重要的，也是某段時期的階段任務。但我想書寫者，與評論者，其實都在尋找許多不同的可能。

三、戰爭書寫與台籍老兵歷史記憶的可能性有哪些？

每個人都可以有一種回應記憶的姿態，我們可以從陳鴻森、巴代、吳明益的文學作品來看他們的態度。陳鴻森的〈魔〉正如笠詩社夥伴跟陳千武那種世代的接續。作品這麼說：「那些從戰場上僥倖地／活著回來的傢伙／然而生對於他們／只剩下／行走在異鄉的感覺了」。巴代的《走過》語言情境的變化與身份的變化，讓他不斷地去質問這個國家的荒謬。吳明益的《單車失竊記》則是一種複數的、修補的、交換式的歷史經驗。總而言之，今天這個座談會，對焦文學來學，其實仍有無限宏偉的可能。

廖振富：聆聽大家的發言，雖然我們所追憶的是歷史的殘片，但每個故事幾乎都可以寫成感動人心的作品。戰爭影響人群生活，我們應當不斷建構我們的反省，不要讓過去的歷史失憶、掩埋。文學來自人生，而庶民的生活史需要我們不斷挖掘、不斷敘述，這也是我們今天座談的目的。在黑暗的大時代，死者已矣，生者何堪？但事實上很多人餘生還受折磨。文學與藝術或能碰觸到人們的苦難，給予某種形式的紀錄與慰藉，今天謝謝大家的參與，讓臺籍老兵的議題繼續受到關注，也謝謝張信吉副研究員規畫了這場座談。☞

臺文館慶生，向文學文物捐贈者致敬

文——陳昱成 公共服務組

攝影——莫佩珊

臺灣文學館慶來自臺灣文化協會紀念日，本館10月份邁入14周年，以「文學少年少女的大舞台」為主題，推出23場次系列活動，並以生日會的形式，向文學文物捐贈者致敬。

10月17日（二）為臺灣文化協會成立、臺文館開館之日，近年文化部積極推行將此日訂為「臺灣文化日」，不僅組成了「臺灣文化日推動小組」，邀請民間學者、基金會代表與會，更串聯多所機關，舉辦相關音樂會、展覽、論壇等活動。

邁入14歲的臺文館，今年以「文學少年少女的大舞台」為主題，推出14週年館慶暨臺灣文化日系列活動共計23場次，並於10月起陸續展開，包含「主題書展」、「讀劇」、「戲劇展演」、「座談會」、「講座」、「小旅行」及「集點活動」，並首度將「台灣文學」創作類劇本金典得作品《吉卜拉》，突破空間限制搬進臺文館演出舞台劇，一開放網路索票不到一小時就被索光，為今年度的館慶活動帶來新的動能，各項活動也備受民眾期待，各種詢問不斷。

臺文館自2003年開館營運，開館14年來館藏已逾10萬件，已展出近300檔文學特展，10月17日當天在第一會議室舉辦「文學文物捐贈感謝儀式」，邀請捐贈者李魁賢先生、曾榮木先生、蘇蕙蓁女士、莊華堂先生、吳北和女士、黃聯乙先



臺文館館舍剪影。

生等人蒞臨並由廖振富館長親自致贈感謝狀。捐贈者代表致詞時李魁賢與現場民眾分享20年前將文物捐贈臺文館的故事，並勉勵大家共同努力，用文學走到政治走不到的地方。蘇蕙蓁女士說感謝有臺文館收藏家族珍藏的白話字資料，讓文物生命延續，很意外這些文物能夠進入文學殿堂被收藏，也備感榮耀。作家莊華堂則以精彩吟詠表演歡慶臺文館生日。臺文館廖振富館長、以及林瑞明、鄭邦鎮、翁誌聰前館長齊聚同慶，廖館長致詞時介紹臺灣文化日背景並感謝捐贈者們與歷任館長，期望大家在接納、學習、尊重中共同珍惜臺灣。鄭邦鎮教授更親自加入臺文館志工合唱團，一起為臺文館生日獻唱祝福。

館慶系列活動規劃有11月11日（六）「文學跨界座談會」，邀請《花甲男孩》小說原作者楊



左／臺文館歷任館長（前排右起）廖振富館長、林瑞明前館長、鄭邦鎮前館長、翁誌聰前館長以及文物捐贈者（後排左起）李魁賢先生、黃以約先生、曾榮木先生、莊華堂先生、蘇蕙蓁女士、吳北和女士、黃聯乙先生合影。

富閔、《花甲男孩轉大人》編劇詹傑，分享作品由小說到電視劇的故事。「臺灣文化的多元聲影講座」邀請達悟族作家夏曼·藍波安、《神戲》紀錄片導演賴麗君、彭家如與來自越南的演員阮安妮，以及高士古謠隊與排灣族歌手新寶島康樂隊的阿Van，卑南族作家巴代、作家黃震南、宋澤萊、詩人鄭炯明、岩上、馬翊航等人，以各族群的角度與民眾分享當代臺灣多元文化。11月25日（六）、26日（日）由盜火劇團演出「台灣文學」創作類劇本金典作品《吉卜拉》，各項活動精采可期。

『文學大舞台：文協有「影」大「聲」主題書展』在B1圖書室即日起展至12月3日，以音樂、戲劇、文學為主要元素，透過歌曲貫穿背後所流動的文學思潮、文化風氣，與民眾一起回到生活雖苦、但有文學與音樂作為出口的年代，並展出相關老照片。此外，另舉辦兩場演講，邀請陳慧勻導演、石婉舜教授分享，而「啟蒙進行曲：文協足跡在臺南」小旅行，更帶領民眾前往文協歷史現場、各項活動只要參加就能「集點送好禮」。

一條專屬女性書寫者的文學步道

「閱讀女聲：台灣女作家詩文展」簡介

文・圖——簡弘毅 展示教育組

本館門廊兩翼設置有多座磚砌的造型燈柱，2008年以文學意象步道的概念，在燈箱玻璃上登載33位不同時期的臺灣作家作品摘句。歷經10年之後，本館再次規劃第二批展示，以「閱讀女聲：臺灣女作家詩文展」為題，精選33位臺灣女性書寫者的作品摘句，燈箱採用各種底色，為這百年歷史古蹟增添繽紛的氣息。

位處臺南市中心的國立臺灣文學館（以下簡稱「本館」），是一處外觀優美典雅的市定古蹟，不論是內部豐富內涵的文學展示，或是整體建築環境，都是許多民眾喜歡參觀的去處。其中，在本館前方及左、右兩側的道路旁，設置有多座磚砌的造型燈柱，並在燈箱上放置印有作家詩文的玻璃，透過夜間照明，呈現台灣作家優美或深刻的文句，常是在此散步的市民與遊客拍照的文學意象設施。這些燈箱上刻印的字句，既軟化了古蹟磚牆的冷硬，也藉由親近的形式，將文學直接投射於人們的心中。

本館第一批的文學意象步道於2008年啟用，刊登33位不同時期的臺灣作家，以多元主題呈現臺灣文學的不同面向，頗受各界好評。歷經10年之後，本館再次規劃第二批展示，以「閱讀女聲：臺灣女作家詩文展」為題，精選33位臺灣女

性書寫者的作品摘句，燈箱採用紅、綠、藍、棕四色為底色，白色邊框也重新整理上漆，使整體呈現煥然一新的面貌，也為這座百年歷史的古蹟，增添繽紛的氣息。

這33位作家，從最資深的石中英（1889-1980）到最年輕的利格拉樂·阿女烏，跨越日治到當代的不同時期，均是不同時期傑出的女性寫作者。所選錄的作品包含了古典詩、小說、散文、新詩、戲劇與兒童文學，呈現不同文類、不同風格的摘句。從古典詩人到當代作家，她們各



2008年版的文學燈箱，楊逵手跡。



不同色彩的玻璃片，襯托作家摘句的內涵，也繽紛了古蹟外觀。

自於不同時空環境與條件下，致力開拓臺灣文學的新視野，留下更豐富多元的動人風景。

本次的展出以臺灣女性作家為主體，並特別選在10月11日「臺灣女孩日」這一天開展，是為了彰顯臺灣文學中女性寫作者的角色。百餘年的文學史中，女性作家撐起半邊天，不論在質量或成就上，都具有非常重要的重要性，值得我們以一條文學步道予以彰顯。然而古蹟建築的限制，只有33座燈箱能夠容納，若以數量而論，優秀而重要的臺灣女作家遠遠超過33位；因此，館方特別召集專案小組進行討論，考量時代性、文類、語言族群等各條件，最後選定這些女性作家的摘句，呈現在公眾面前。

如同設置在本館大門旁的展示架，選擇以開冊造型



位於大門旁的書冊造型主說明牌。

館務紀要

來裝設，正是為了呼應此一主題，讓我們從閱讀來認識文學，認識這些優美動人的文字，從而認識這些值得敬佩的，一代又一代的臺灣女性作家。這是一條專屬她們的文學步道，也是一條通往親近文學世界的捷徑，邀請大家一同來行走，走向繁花盛開的文學花園。✎



夜間點亮格外柔美而內斂。

石中英〈俠少〉
張李德和〈澹亭寫生〉
蔡旨禪〈自題小像〉
葉陶〈愛的結晶〉
琦君《橘子紅了》
林海音《城南舊事》
張秀亞〈苦奈樹〉
潘人木〈春天在哪裡〉
陳秀喜〈覆葉〉
楊千鶴〈花開時節〉
齊邦媛《巨流河》
黃鳳姿〈虎姑婆〉
杜潘芳格〈有光在該位個時節〉
蓉子〈看你名字的繁卉〉
林文月〈佛跳牆〉
陳若曦《尹縣長》
三毛〈橄欖樹〉

席慕蓉〈一棵開花的樹〉
施叔青《三世》
汪其楣《人間孤兒》
藍淑貞〈倒海風〉
利玉芳〈濛紗煙〉
李昂《鴛鴦春膳》
張春風〈入厝〉
平路《東方之東》
蘇偉貞《沉默之島》
朱天文《荒人手記》
朱天心〈想我眷村的兄弟們〉
陳燁〈泥河〉
簡嫚《紅嬰仔》
蔡素芬《鹽田兒女》
邱妙津《鱷魚手記》
利格拉樂·阿媽〈在認同的河流中漂流〉
註：33位女作家及選錄作品，依出生年排序。

《中華日報》日文版

文藝副刊作者協尋啟事

本館目前正針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，未來也計畫出版，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

有關當初於該副刊發表的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳鈺銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

截至目前為止，可取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上（李瓊雲）、莊世和、楊達、葉石濤、詹冰、蔡德本、龍瑛宗、陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳（李栽、籬齋）、邱媽寅

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部静枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田静子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥

臺灣民間文學口述歷史暨 身影保存出版計畫簡介

文——周定邦 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

臺灣民間文學為臺灣文化寶藏，也是母語文學的百科全書，藉由田野調查、資料蒐集、整理等方法來保存民間文學，最迫切優先對象，乃是採集、整理民間文學傳人的身影及其作品。目前採集對象為陳美珠、陳寶貴、吳現山、吳鳳珠、王郭招治、張秀琴等6位臺灣唸歌傳人；另有屏東縣滿州民謠傳唱人，採集對象為張碧蘭、陳玉霞、鍾秋美、黃秀英、周麗鳳、謝綿卿、潘秋儉、張三妹、張碧英、張錦桂等10位滿州民謠傳唱人。

計畫緣起

臺灣民間文學為臺灣文化寶藏之一，也是臺灣母語／文學的百科全書，無論從文學、語言、歷史、民俗、音樂的角度來看，均有極高的保存及研究價值，但是多年來由於社會結構變遷、消費型態改變及多元文化的衝擊等因素，使得這些寶貴的文化資產日漸流失，於是藉由田野調查、資料蒐集、整理等方法來保存、推廣臺灣民間文學，讓大眾瞭解它的面貌，欣賞臺灣民間文學之美，豐富本館研究資源，提供大眾更多研究、推廣的素材，因此乃計畫將分散於臺灣的民間文學資料，揀選重要者進行採集、整理、出版，以提升臺灣民間文學的研究質量，讓寶貴的民間文學資產永遠保存、流傳。

計畫內容

有鑑於臺灣民間文學傳人日漸凋零，本計畫擬以流失較嚴重、保存最迫切的民間文學傳人為優先對象，以採集、整理的方式經過專業製作，來保存這些民間文學傳人的身影及其作品等珍貴

的文學史料及作品。依據上述指標，將本計畫採集、整理的項目分為兩部分：一為臺灣唸歌傳人，採集對象為陳美珠、陳寶貴、吳現山、吳鳳珠、王郭招治、張秀琴等6位臺灣唸歌傳人；一為屏東縣滿州民謠傳唱人，採集對象為張碧蘭、陳玉霞、鍾秋美、黃秀英、周麗鳳、謝綿卿、潘秋儉、張三妹、張碧英、張錦桂等10位滿州民謠傳唱人。

執行情形

本計畫依據採集對象不同，分為「臺灣唸歌傳人」及「滿州民謠傳唱人」兩項，計畫同時於2016年啟動，並分別委託遠景出版事業有限公司進行「臺灣唸歌傳人」的採集、資料整理，靜宜大學臺灣研究中心進行「滿州民謠傳唱人」採集、資料整理，計畫均於當年年底完成。

執行成果

「臺灣唸歌傳人」的身影採集部分採集了陳美珠、陳寶貴、吳現山、吳鳳珠、王郭招治、



《歌詩傳奇：臺灣唸歌傳人身影採集》書影。

張秀琴等6位歌仔先的學藝過程、從藝生涯、表演創作經歷、同行交往、傳承授徒及其他與臺灣唸歌發展相關的議題，且每位傳人之身影採集影片均獨立成一個單元，採集長度經剪輯、後製完成後均超過20分鐘，6位歌仔先的身影採集，總長約2小時多。影片除訪談內容外，也包含了片頭、片尾（含影片發行單位、承製單位及團隊人員、致謝個人及單位、發行日期及其他必要訊息）、字幕及適當的配樂等。除了身影採集我們也採集了藝師們的精彩作品，有陳美珠和陳寶貴的經典作品〈錦裙玉玲瓏〉、吳現山的〈思想枝〉、吳鳳珠獨創的〈勸世歌〉和南管曲調、王郭招治的〈白兔記〉與〈殺子報〉、張秀琴的〈恨冤家〉、〈犁田歌〉、〈翁某勸世歌〉等等。

「滿州民謠傳唱人」的身影採集部分採集了張碧蘭、陳玉霞、鍾秋美、黃秀英、周麗鳳、謝綿卿、潘秋儉、張三妹、張碧英、張錦桂等10位民謠傳唱人的學藝過程、表演創作經歷、同行交往、傳承授徒及其他與滿州民謠發展相關的議題，讓我們得以明瞭地區民謠發展的現況及其困境，該項身影採集的總長度約1小時餘，影片內容亦包含片頭、片尾（含影片發行單位、承製單



《山海揚聲：滿州民謠傳唱人身影採集》書影。

位及團隊人員、致謝個人及單位、發行日期及其他必要訊息）、字幕及適當的配樂等。關於滿州民謠的作品採集有採集到10位民謠傳唱人以「思雙枝」、「平埔調」、「四季春」、「五孔小調」、「牛母伴」、「楓港調」、「守牛調」、「鄉村小調」、「滿州小調」、「滿州三景」、「恆春四景」及「滿州特景」等等曲調演唱的滿州民謠，內容多元豐富。

結論

「臺灣文學口述歷史暨身影保存出版計畫」經過2016年執行團隊的採集、整理後，緊接著就是將這些珍貴的民間文學資料與大眾分享，因此，我們在2017年出版了1套《歌詩傳奇：臺灣唸歌傳人身影採集》（附DVD）及《歌詩傳奇：臺灣唸歌傳人作品採集》（附CD），另外也預定於2018年出版1套《山海揚聲：滿州民謠傳唱人身影採集》（附DVD）、《山海揚聲：滿州民謠傳唱人作品採集》（附CD），這些出版品屆時都能在本館出版品流通管道上購得，希望我們的努力，能夠得到大家的讚賞，將這些原汁原味的臺灣民間文學作品傳承給後人。✎

汲取一瓢藝文流光

齊東志工參訪側記

文——江怡柔 展示教育組

攝影——江怡柔、郭彥岑

臺文館齊東詩舍志工年度參訪學習，從賴和紀念館、臺中文學館、臺中國家歌劇院的導覽學習中，重習知識、重溫感性，透過參訪交流強化未來服務能量。

立夏後的參訪，係醞釀成長的時節，伸手汲取探查的是藝文的養分。今年的5月9日，國立臺灣文學館齊東詩舍為導覽志工安排一日的博物館教育參訪，早晨滂沱大雨為即將啟程的文學之路沖刷得更加明亮，手中的相機，記錄每一個時刻裡所留下的想法與感動，而我也透過鏡頭，聆聽且細數這塊土地的過往，賴和紀念館、臺中文學館、臺中國家歌劇院，我們站在房舍下跟著導覽老師的步伐，觸碰屋內每一吋時光的流逝，透過導覽簡介，我們嘗試從導覽者的視角重新認識館舍裡所鋪陳的故事情節，我們在想、我們在聽、我們在瞭解，我們歸回原點再次出發。

彰化市舊市仔尾—賴和紀念館

遊覽車緩慢行駛在狹小卻熱鬧的街道，錯過了下車處也無法回頭，一如歷史的流轉，只能向前。推開藏身在大樓內「賴和紀念館」的大門，周馥儀執行長及館內志工夥伴正熱切地等待著我們的到來。1995年賴和家人在早年賴和醫館舊址籌畫興建「和園」大樓，成立「賴和紀念館」，



周馥儀執行長為志工夥伴介紹賴和紀念館。

而後於1997年搬遷至對面大樓，紀念館內館藏賴和遺物，包含藏書、手稿、行醫用具、生活用品……等文物，依其生平為賴和的精神作一系列的展示。

賴和的閱讀藏書橫跨文學、史地、東西方哲學、美術、新聞、宗教、軍事等，可以從中窺探其學習視野是全面且寬闊的。手稿的展示可見其語言使用的交疊，亦可看出賴和對其作品的用心。文學作品為追求公平與正義，常替市井小民、弱勢族群發聲。跟著周馥儀執行長的導覽腳步，除了更進一步瞭解和仔仙在臺灣文學史上的地位外，更經由紀念館的活動規劃感受人員們對於賴和文學及臺灣文學推廣的用心之處。走出大樓，市場的叫賣聲依舊，過往賴和筆下的人物似乎重現在每位參訪者的心中。



吳芬玲老師導覽臺中文學館。

舊日式警察宿舍—臺中文學館

「只要有一撮泥土，我就萌芽，只要有一滴露珠，我就微笑……。」臺中文學館「墨痕詩牆」上如此刻上詩人趙天儀所寫的童詩。臺中西區第五市場的喧囂在一進到臺中文學館後彷彿回到過去時光，充滿詩意及綠意，參天老樹為此地添加些許懷古氛圍。原建於1932年日本警察宿舍，在歷經整理修復後，以新的樣貌與大家見面。

同為日式建築的「臺中文學館」不論是在建築修復與空間位置，亦或是展覽規劃，都是齊東詩舍志工伙伴們最期盼想要瞭解的，在「臺

中文學館」吳芬玲老師的說明下，我們從館舍的沿革、修復的歷程到空間展覽規劃都為志工夥伴們作了詳細的介紹。日式警察宿舍與做為總督府高等文官宿舍的齊東詩舍之間的差異，展區的設置、展覽的手法、教育的推廣，好奇的、疑惑的、有趣的都是彼此交流與瞭解的重要過程，志工們熱切地圍繞在導覽老師身邊尋找解答、經驗分享。踏出「臺中文學館」，市場只剩零星的攤販收拾著，「櫟社」的意象、楊遠的特展、童書的園地……，如「春光關不住」般迴盪於每位志工的腦海裡。



臺文館志工於臺中國家歌劇院合影。

臺中新地標—臺中國家歌劇院

抬頭凝望光影流動，與藝術家董陽孜作品結合，呈現每一個「當下」的美好。臺中國家歌劇院為日本建築師伊東豐雄所設計，世界首創「美聲涵洞」（Sound Cave）概念被譽為「世界第九大新地標」。遊覽車穿過市政北五路，建築表層上的洞穴，似乎招喚我們進入充滿奇特的異想世界。志工伙伴們跟隨著陳逸真老師的介紹，從低樓層逐步往高樓層探索，「曲牆」的建築工法、「水幕防火」的設施、地板空調孔、裝置藝術、牆上彩繪……，從視覺、觸覺、聽覺的不同方式，去認識臺中國家歌劇院在建築上的特殊性，1372片小係數所組成的每一座曲牆，如同藝術品

般的細膩，讓人忍不住驚嘆，劇場與庭院的結合，把劇場的遊戲由室內轉向戶外，也代表著藝術存在於生活。

充足的知識與開闊的視野是擔任導覽志工很重要的一環，我們走訪賴和紀念館、臺中文學館、臺中國家歌劇院，描摹在房舍裡的歷史，經由導覽老師的介紹逐漸成形，它們隨著各自的節奏在時光裡蛻變著，我們漫步在過去的痕跡，似乎述說著歲月的流轉，參訪旅程裡無論是文學的養分還是建築的身影，都將成為生命裡難以忘懷的回憶。☒

《台灣文學研究學報》第27期專題徵稿

書寫臺灣： 殖民統治時期臺日作家研究

臺灣新文學的傳統，建立在以臺灣為主體的前提下，在於描述與臺灣的土地、人民、歷史、社會、文化有關的作品上，而不在於作者是否為臺灣人，作品是使用中文或日文創作的問題上。日治時期的作家可以分為三類：以中文創作的臺灣人作家、以日文創作的臺灣人作家、以及以日文創作的日本人作家。因此，日治時期的臺灣文學研究，必須將這三類作家的整體作品加以綜合研究，才能有全面的視野，尤其是從比較的視角，探討跨文化研究、殖民地文學研究、後殖民現象研究。

殖民統治時期的臺灣文學書寫，可以從以下幾個側面加以比較考察：

- 1、日本舊殖民地文學的研究，包括臺灣、朝鮮、滿州，必須包括代表統治階級的日本人作家的作品，亦即殖民地與宗主國兩方面的觀點，才能免於片面。
- 2、臺灣新文學的發展，受到西方文藝思潮和日本現代化的衝擊，造成本土性、殖民性與現代性的糾葛，可以從臺灣人作家和日本人作家雙方的作品中，加以釐清和探討。
- 3、呼應皇民化政策，「大東亞文學者大會」的代表作家，以及當時被派遣到生產現場描寫「產業戰士」的作家中，日本人和臺灣人幾乎各佔一半。因此對「皇民文學」的探討，必須將日本人作家和臺灣人作家的作品相提並論，才能對當時殖民者與被殖民者的創作心態有一較為平衡的瞭解和論述。
- 4、日治時期的「探偵小說」、「歷史小說」、「通俗小說」的作者有日本人、也有臺灣人，而在殖民者與被殖民者之間，各有不同社會階層的讀者群，也表現出不同的社會情境和心態，值得加以綜合研究。
- 5、描寫原住民和漢人民間習俗的作品，對日本作家而言，這類題材反映出殖民地風物人情、異國情調的趣味，而與臺灣人作家的創作心態和文化觀點迥然不同、兩者值得比較探討。
- 6、日治時期女作家抬頭，作品大多以描寫臺灣女性和風俗的通俗小說知名，作者包括臺灣人和日本人，值得相提並論，以期通盤瞭解臺灣女性文學的發展脈絡和作品特色。
- 7、其他相關的議題。

截稿日期：2018年6月30日（預定）

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw

《台灣文學研究學報》線上閱讀<http://journal.nmtl.gov.tw>

本刊獲選為科技部

「人文學核心期刊第一級」（THCI）

黃典權家屬捐贈重要文學文物

文——許惠玫 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

透過家屬的捐贈，本館盡力蒐藏臺灣古典文學文物，從徵集文物前置階段多次訪視勘察，以確認擬入藏文物範疇與內容，接著清點入館，完成正式入藏的確認，最終的目的是為使文學藏品成為一項可供研究、展示、教育、為大眾服務的活用資源。以下的案例，開啟臺灣文學館藏品，屬於公眾的新的生命過程。

本館所蒐藏的史料文物，以捐贈為最大宗的徵集來源。本批文物是由成功大學歷史系黃典權教授(1924—1992)的家屬捐贈。緣於2017年4月17日，黃教授女兒黃平蒂女士於本館官方臉書表達文物捐贈意願，研究人員即與黃平蒂母親黃洪玲

花女士聯繫拜訪，並於5月初將文物運送回館。經過一連串整理、清潔、建檔作業，於6月份通過「蒐藏審議會」審議，確定入藏35筆，以施士洁相關文物為大宗。其中多為第一次出土的文物，相當重要，值得列舉登載，留供未來研究。

一、施士洁《詰園吟草》四冊、《後蘇龕稿》四冊、《後蘇龕草》二冊

臺灣所見施士洁詩文作品，最早是由黃典權教授依據施氏手稿所編輯的《後蘇龕合集》，內容包括《後蘇龕詩鈔》12卷（其中第5卷已全佚）及補編，收錄古近體詩1630首；《後蘇龕詞草》1卷，收詞58闕；《後蘇龕文稿》2卷及補編，收



《後蘇龕稿》、《後蘇龕草》

文79篇，收入臺灣銀行經濟研究室出版「臺灣文獻叢刊」第215種。之後龍文出版社據此臺銀本重新刊印，列入「臺灣先賢詩文集彙刊」第一輯（1992年出版）。2008年出版的《全臺詩》第拾貳冊，則收有施士洁詩作共1710首。

據黃典權教授所言，施士洁作品除上述《後蘇龕合集》外，尚有《日記》1冊、《鄉談聲律啟蒙》1冊、《詰園吟草》4冊。而本次入館文物為《詰園吟草》4冊（缺一、二卷），《後蘇龕稿》4冊、《後蘇龕草》2冊。經比對內容，《詰園吟草》及《後蘇龕草》這6冊，不見於已出版之《後蘇龕合集》及《全臺詩》。《後蘇龕稿》4冊的內容也與已出版的《後蘇龕合集》有些微差異。另外，《詰園吟草》在黃典權手上應即

已缺首二卷，故其編纂《後蘇龕合集》時，才註明只有四卷。經與家屬確認，當初編《後蘇龕合集》的原始手稿，已由施家後代施文瑞買回，故這幾冊手稿不只難得，也相當珍貴，對於補足施士洁文學史料，相當重要。

二、《文魁吳尚霑先生筆跡詩集》與盧振基《四白山人遺稿》

《文魁吳尚霑先生筆跡詩集》，內分上下兩部分，上為盧振基《四白山人遺稿》，盧振基即盧立軒，曾任雲林縣儒學訓導，其生平見施士洁為之撰寫的〈司訓立軒盧公家傳〉，文末約略提到了盧振基《四白山人吟稿》的存稿情形：「今春文啟手公遺詩一冊，踵門乞為公



《詰園吟草》

傳。」又說：「公雅有誤述，燹後蕩然；今存者，《四白山人吟稿》十卷中，所餘不過數十首而已。」據此得知，盧振基過世後，家屬求施士洁寫傳，由其孫盧文啟手持盧詩一冊拜見，這是當時僅存人世間的盧氏詩作，「所餘

不過數十首而已」。從施士洁的傳略，可以知道盧振基的生卒年應為道光7年到光緒29年（1827—1903），這本手稿後來由黃典權教授整理發表在《高雄文獻》（創刊號、第二期合刊），題為：「四白山人遺稿序介」，據黃典權教授所言，此書原由楊金鐘珍藏，由他影印收存。但比對《高雄文獻》所載後，發現本次進館之手稿，應為原件而非影印稿。其字跡與下半部查元鼎《草草草堂吟草》一致，由於二本詩集被裝為一冊，封面為《文魁吳尚霽先生筆跡詩集》，因此推測兩本詩集的內文應由吳尚霽重新謄抄，但封面撰寫者應另有其人。吳尚霽是誰？他是興建臺南著名庭園「吳園」的吳尚新堂弟。謝忠恆〈從謝瑄樵影響的清代臺灣水墨畫家論起〉提到：「吳尚霽，清代台南人，咸豐九年（1859）舉人，字潤江；

號秋農，亦有雪堂、郁堂、或堂、雨谷子、一樵山人、海濱漁隱等字號，『六有齋』可能為其文齋名。先祖為經營鹽業之巨賈，倣仿其堂兄吳尚新之『吳園』建『宜秋山館』，……咸豐七年（1857），瑄樵佐幕在台時，約清明節過後至四月之間寓居台南磚仔橋吳家之『宜秋山館』，主人吳尚霽以禮款待並師其畫藝，……吳尚霽工書畫及篆刻，作品以墨蘭居多，吳尚新被稱為「枋橋吳」，吳尚霽被稱為「磚仔橋吳」。日治後，「磚仔橋」更名為「莊雅橋」。故封面題名另標記有「莊雅橋」。目前吳尚霽所留書畫作品不多，這本筆跡詩集是他少見且數量眾多的作品。至於中間輾轉過程：盧振基→施士洁→吳尚霽→郭姓收藏家→施家後人→黃典權教授，究竟如何轉手？也無從可考了。



三、唐景崧與《詩畸》

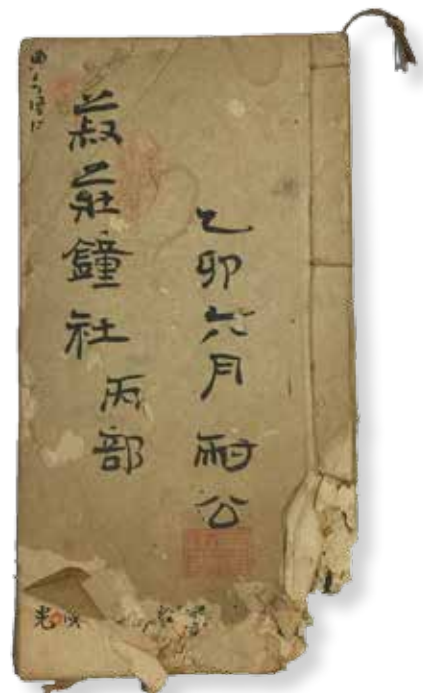
唐景崧（1841—1903），任職臺灣期間，曾在臺南創「斐亭吟社」，在臺北創「牡丹吟社」，並集結兩社詩鐘作品，編成《詩畸》。乙未割臺之後，他仍與臺灣文人保持密切聯繫，這批文物中收有詩畸五本，分別為斐亭閣、滄舫閣、蕤伯閣、瑞卿閣、益六閣。其中唐景崧（斐亭）、施士洁（滄舫）、陳鳳藻（蕤伯）、熊瑞卿及內文中的倪耘劬、楊樸香等人均曾為「斐亭吟社」社員，這也是目前少見與唐景崧及「斐亭吟社」相關的文物。



《詩畸》

四、林爾嘉與菽莊

林爾嘉（1875—1951），字叔臧，一作菽莊，幼字眉壽，晚號百忍老人。是板橋林家的重要詩人，乙未內渡之後，1913年於鼓浪嶼建菽莊花園，1914年組「菽莊吟社」（又名「菽莊鐘社」），時常舉辦徵詩文活動，為當時廈門文學名流與臺灣流寓詩人聚會之所。本批文物中，葉崇祿《頤園壽言集》內收有林爾嘉、施模題詩，而《菽莊鐘社丙部（乙卯六月 耐公）》、《菽莊主人收錄詩文集》等均與菽莊有關，也顯見施士洁與林爾嘉菽莊間的密切交流。



《菽莊鐘社丙部（乙卯六月 耐公）》

五、葉氏父子三代與《三世見售錄》

《三世見售錄》封面有「醉春園葉訂」等字，據葉應祥於乙未花朝日所撰之序言所提：「光緒二十一年乙未孟春……偶於架上尋得祖父刊刻板文並先嚴書院舊卷，爰表而新之，以及自己拙作附於其後。」可知這本著作收有葉朝陽、葉觀光及葉國禎祖孫三人之作。

目前我們對於編著者葉應祥所知有限，黃天橫先生於《臺灣風物》24卷4期曾刊載〈葉應祥詩稿〉，他在〈前言〉部分提到：早年從石暘睢讓受的手抄本中，有一本二十葉，線裝小冊，封面下半署「醉春園」，內收葉應祥詞1、詩28、陳渭川詩6、立軒詩2、連橫詞1詩2、吳楓橋詩1、林槐園詩1、探驪客詩5。所收詩詞多為光緒23年（1897）正月至三月抄錄者，並推測這些成員應該是臺南當地「浪吟詩社」成員。同時補充葉國禎即葉應祥，別號赤嵌樵，又醉春園。值得一提的是，黃天橫先生考訂出詩集中的立軒即盧立軒，也就是上文提到的「盧振基」，盧振基於光緒14年前後，曾在臺南開設「苓學教館」。根據黃典權教授所藏的這批文物，約略可以得知當時幾位文人間的交遊，同時也補文學史之不足。

至於《三世見售錄》的另外兩位作者：葉朝陽，字璋特，咸豐5年（1855）恩薦士，著有《霞溪詩草》。其子為葉觀光，字竹臣，同治乙丑（1865）恩薦，從葉觀光「書院舊卷」內容



《三世見售錄》

可知，其曾輾轉於崇文書院、海東書院求學，該稿謄抄於「科甲聯登」紙上。本書編纂者葉國禎則曾求學於崇文書院、蓬壺書院。這本著作集結葉朝陽刊印本、葉觀光與葉國禎手抄本，應為原件。時間早於黃天橫先生手上的〈葉應祥詩稿〉，誠屬相當難得的文學史料。☞

《娘惹回憶錄》新書發表會紀實

文——許惠玟 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

《娘惹回憶錄》新書出版，受益於許多人因緣際會的協力，主角張福英女士是一位愛讀書的人、愛書寫的人，也是為我們留下珍貴史料的人。這本書回到臺灣來，更是某些歷史因緣的見證。

10月20-21日，在逢甲大學積學堂舉辦的「移動・跨界・交混：十七至二十世紀台灣與南洋」國際學術研討會，兩天參與人數超過130人，相當踴躍。10月21日下午的《娘惹回憶錄》新書發表會，由臺大黃美娥教授主持，余美玲教授、施懿琳教授、葉欣老師、蔡寶珍女士、林南星先生、許惠玟研究員參與。

主持人黃美娥教授引言提到：《娘惹回憶錄》的出版，象徵板橋林家林景仁這個個案的研究，又往前跨了一步，對於臺灣學術界而言，也是一個突破。

余美玲教授談到當初從網站上買了這本書的英文版，一拿到書，心情相當激動，當時黃教授就已經鼓勵她繼續往下研究。而在跟施懿琳教授討論後，都覺得應該將這本書中譯推廣，所以當時私下找了一些書局或出版社，但都被出版社以市場需求為考量而婉拒。幾經波折之後，由施老師建議找葉欣翻譯，葉欣也慨然允諾，後來又取得林南星先生、蔡寶珍女士的授權同意，並在臺灣文學館廖振富館長的支持下，得以出版，可以說這個過程不是靠一個人的力量完成，而是大家努力的結果。



《娘惹回憶錄》

施懿琳教授則進一步介紹：林景仁在臺灣詩人中非常有學問，詩也非常難以讀懂，她常以「臺灣小說界的王文興、臺灣古典詩的林小眉」比喻之。林景仁的生命移動痕跡非常多，遊走在臺灣、中國、南洋、歐洲，後來又到滿州國，如果對他的生命史不是很清楚，就不容易讀懂他詩中的眾多典故，尤其是南洋地區。施教授也提到當初請葉欣翻譯，不只是因為她的外文背景，也因為她生長在長期關注臺灣本土的家庭中，對臺灣文學並不陌生，且具有使命感。她在中山大學外文所就讀時，就受到余光中教授嚴格的訓練，也翻譯出版濟慈的《蛇女蕾米雅》（有鹿出版），以她翻譯的基礎，兩位教授是有信心的，這中間還經過楊雅惠老師幫忙看翻譯稿，書的翻譯完成，背後有許多感人的故事與推動的力量。

譯者葉欣老師除了大致介紹南洋張家的背景外，對於翻譯過程的甘苦，也多所抒發：她



共同推介《娘惹回憶錄》，左起：余美玲教授、施懿琳教授、葉欣老師、黃美娥教授、蔡寶珍女士、林南星先生、許惠玫研究員。

提到，會接觸到這本書，是因為余老師長年做林景仁研究的關係。林景仁的詩作及意象內容非常難讀，他的個人生命史也不容易追蹤，所以這本書彌足珍貴。林景仁這位臺灣女婿到了南洋，加入非常輝煌的張氏家族之後，踏出了什麼樣的足跡？她稍微介紹南洋張家：張耀軒與張榕軒出生於廣東，後來到了南洋，從基層做起，在一個西方殖民體制下做到華人最高位置「瑪腰」，這麼高的社會地位讓他們認識許多有頭有臉的人，像張耀軒跟兩位蘇丹王往來很密切，同時也跟馬來西亞王室成員有交情，也認識許多西方高層官員。棉蘭如此，中國也是。張榕軒曾被慈禧太后召見，賜給他金碗碟，做為王室恩寵的表現。張氏兄弟除了人脈寬廣外，社會貢獻也大。臺灣首富板橋林家長子娶了張家長女之後，他個人也開展相當遼闊的事業版圖及人脈：除了認識張福英的乾爹日里蘇丹王外，也認識橡膠大王李光前、及橫跨教育界、衛生界、社會運動家的林文慶醫

師，還有許多大貿易公司高層等。雖然最後林景仁因為用人不當而受到一點損失，但是他的成就仍不容抹滅，兩家聯姻是臺灣在南洋發展一個嶄新的扉頁。

做為一個譯者，面對當時臺灣上的史實，要如何才能把張福英這幅巨大且鉅細靡遺的拼圖呈現？需要非常多的考證與查證。像是娘惹文化與文物，必須先查過，知道它是怎樣的存在，才能貼近書中的描寫；故事要如何呈現，才能讓不太熟悉這些的臺灣讀者可以理解？中間花了許多時間查證。她所遇到最大的困難是，張福英用了五六國語言及方言寫下這本書，要如何去呈現及翻譯？這些語言主要是英文，中間夾雜許多馬來文詞彙及語句，用了一點點荷蘭文，但是她又會說客家話及福建話，所以兩個語言的發音會同時出現書中，張福英稱自己的外祖母「阿婆」，是屬於粵語用法，合理推測因為張福英父親來自廣東，所以她也會一點廣東話。如何從中推測她書

中寫出的人名？需要一些時間去比對，葉欣後來取得林景仁先生族譜以及張榕軒先生的墓碑照，才能比對出這些人名。最後除了謝謝林先生、林太太幫忙指認照片的人物，也感謝張福英的外甥女張儀美女士幫忙協助馬來文判讀。

主持人黃美娥教授提到：對於這本書最大的印象是色澤，以及異文化及跨文化的接觸，包括風俗、禮儀、文化、配件等，如何精準地翻譯，對譯者而言是很大的挑戰。葉欣所說不單純只是方言的問題，還有多國語言的穿插，做為一個研究者進到那個年代，可以看到所謂的南洋是一個怎樣的狀態，對於譯者來講，知識的累積與涉獵是極大的困難度。

許惠玫研究員則指出中文版是有意與英文版及印尼文版做區隔的：第一是中文版前面有許多相片，是由林南星先生與蔡寶珍女士捐贈，成為臺灣文學館現在的典藏，這也凸顯出版橋林家的文物，現在在國家的殿堂中好好保存。第二是葉欣花費許多時間完成的註釋。註釋部分的重要，在於我們對新南向國家太陌生，當時閱讀這本書時，有許多專有名詞是靠著葉欣的註釋，才能進一步了解。

林南星先生、蔡寶珍女士是張福英的長孫、長孫媳，他們所回憶與祖母相處的點滴，補足《娘惹回憶錄》撰寫後，張福英的晚年生活樣貌：蔡寶珍女士回憶1983年張福英中風後，由她從棉蘭接到新加坡一起生活。在這之前，張福英都是自己一個人生活，非常獨立，也會到處旅遊，會去檳城，也會到馬達山居住，在那裡寫下這本回憶錄。雖然她會多種語言，但在新加坡家中多半使用閩南話，有時候會跟孫子講馬來文，



蔡寶珍女士（右2）與林南星先生（右1）。

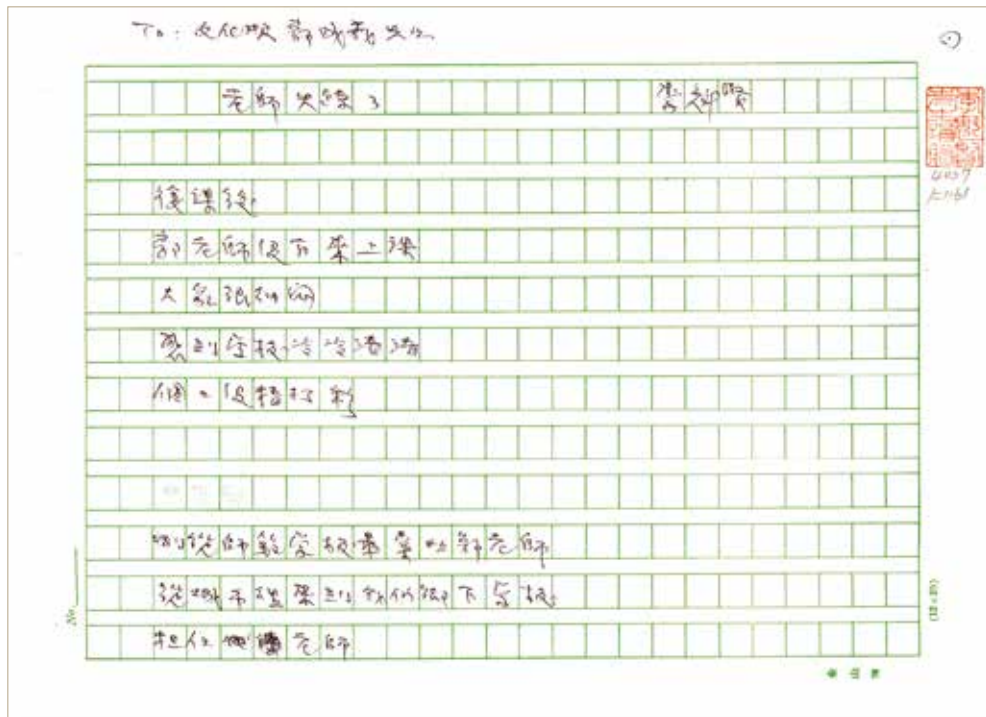
也就是印尼語。張福英跟她的父親很親近，也曾經幫父親管理過財產。而林南星先生是5歲時由祖母帶到中國汕頭，7歲時回到印尼。在汕頭時，曾親身經歷「今天唱三民主義，起床後唱起來起來」的政權改易時期，對祖母的印象則是她很能幹，曾經因祖母工作到過上海，在當地讀了兩年書，並且跟著祖母見過曾祖父林爾嘉先生，林南星先生這一代兄弟姐妹的名字，都是由林爾嘉命名的。張福英在家中與兒子林桐都是以法文交談，尤其是講話內容不想讓別人知道的時候。她同時也是一位非常安靜好相處的長輩，平時最大的嗜好就是看書，並且對生活不會太挑剔。

黃美娥教授總結提到，張福英女士是一位愛讀書的人、愛書寫的人；是一位能幹的人、疼孫子的人，也是為我們留下珍貴史料的人。這本書回到臺灣來，也許是她婚姻中跟板橋林家一段美好因緣的見證。☞

李魁賢的土地詩

文——林佩蓉 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館



〈老師失蹤了〉 手稿／李魁賢捐贈／19.5×26.5cm／入藏登錄號NMTL20140080166

進入到年終歲末，臺文館前依循往例，提供台南市政府場地，擺放高大、亮麗的聖誕樹，還沒到聖誕節，卻早已有了濃厚的佳節歡愉的氣氛，圍繞著這座百年建築，人們的笑聲、依偎，相機的快門聲、姿態，零零總總，會讓人暫時忘卻，生活的困境，社會的黑暗。然而如果不要只是停留在人造的聖誕樹前，只是幾步路，進入臺文館的大門，一定會被眼前的「反差」觸碰到，可能是視覺、可能是心境，偌大的字，從入館

後迎面而來，排列在階梯上——李魁賢的〈螢的心聲〉，發表於2010年。

在世界黑暗的時候／我微弱的光／引起大家注意
野地是我的生長地／從生到我終身在野／堅持微弱的冷光
在黑暗中／不放棄螢的本質……

一路沿著螢光的信號，走進「台灣意象・文學先行——李魁賢捐贈展」浮空投影的展場，可以看

見〈老師失蹤了〉手稿，靜靜的對照著「在黑暗中／不放棄螢的本質」詩句，是兩首詩的呼應，也是時代與角色的互文。

復課後／郭老師沒有來上課／大家很納悶／感到學校冷冷清清／個個沒精打彩／……
二月末日／鄉下父老議論紛紛／城市傳來的消息／有人憤慨 有人憂心／第二天聽郭老師宣佈停課／不定期放假／……／村莊裡開始動盪不安／常有不明身份的人來探路／後來聽說有人帶隊去接收駐紮在柑子園內／砲台部隊的武器／聽說帶隊的就是郭老師

這是1990 年作品。李魁賢透過在農村孩童的眼光看待二二八事件。詩中描述孩子們對於二二八事件一知半解，許多消息都是聽大人說的，但他們最直接的衝擊，就是喜愛的老師不再回來上課，好不容易喜歡上學的心情，也隨著老師的離開而消失了。「鄉下父老議論紛紛/城市傳

來的消息」，呈現當時的不安氛圍，既未能一探究竟，也沒有人好好說清楚整個事情的始末，但是喜愛的老師不見了是事實，他確實失蹤了。留下日漸失去笑容的林老師，曾經與郭老師友好的同事；留下一群不讀書就得種田的孩子，曾經因為郭老師而喜歡上學。二二八事件的發生，是這樣或大或小的，一直影響百姓的生活，不是只有1947年2月27－28日的時間而已，而是無法計量的傷痛，日日夜夜駐留人們的心房。

對應館外光彩奪目，但缺少真實感的聖誕樹，那報好消息的重點，早已被亮眼的白光稀釋。那不如讓亮光稍稍離開自己，貼近這相差20年的詩，敘述同樣的真理：再微小如螢的光，也能在黑暗中為眾人帶來光明。李魁賢，這位甫獲2017年國家文藝獎的詩人，恆久不變的書寫土地詩，他也相信在微微發亮的光線裡，就能串成一條希望的長河，一盞燈熄了，另一盞燈會再亮起，他用詩，寫出台灣堅韌的生命力量。✎

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

2017年9月至11月捐贈芳名

近藤明理女士	王育德手稿文物
黃典權教授家屬	《倉海君庚戌羅浮游艸》影本
余令恬女士	鍾梅音著作圖書
呂明山先生	呂碧銓文學文物
朱旭先生	羅蘭文學文物
郭昇平先生、呂興昌教授	郭水潭文學文物
羅久芳女士	許地山手書史料及信札影本

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。
舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組
電話：06-221-7201分機2200
電子信箱：poeiong@nmtl.gov.tw

素心最美 初衷為樂

文／張信吉 公共服務組

感於歲末公務的匆忙，理應報告本期作為2017年結束，本館林林種種才是。然而不待引介，眼明的讀者還是可以發現似乎不起眼的篇章裡面，無須華麗虛飾，有許許多多深刻的好故事。這正是文學作為人生重要資糧的表徵。

因此，容我講述一周前辦公室午休的插曲，作為本期的編輯報告。12月13日上午張良澤教授受本館之邀，蒞臨分享「刻鋼板」的青春時代。許多同事受業務之困，無法聆聽，我是其中一個。午休時我在館外散步，正專注仰頭看著友愛街和南門路街廓上的一葩鳳凰花，張良澤教授叫住我，詢問在看甚麼？我們就一同坐在石墩閒

聊，晚輩的我講了一個故事，讓大師驚喜，鼓勵我寫出來。

友愛街是孔廟初設就有的道路，見諸於早期輿圖，這可能是台灣4百年來最古老的一條人工道路。而孔廟的東北角街廓，那一株鳳凰樹幾年來是本區市花群落最晚凋謝的一葩，曾到隔年2月28日還開著花。

有人說當代環境變遷，生物失序，花期長短已經不具意義。望著花開只是庸人自擾。果真如此？刻鋼板之於敲鍵盤，發動刻與敲的初心是甚麼？難以回答的提問，就讓各路人傑來回答吧！也邀請大家2018年來臨，請來文學館走走。✉

廣告索引

2017台灣文學獎揭曉(封面裡)、桃園國際機場第二航廈《臺灣文學的內在世界》特展(P51)、《中華日報》日文版文藝副刊作者協尋啟事(P95)、《台灣文學研究學報》第27期專題徵稿啟事(P101)、東南亞文學論壇(封底裡)、擴增文學數位百工特展(封底)

赤道三週

03/02 ——— 03/06

東南亞文學論壇

2018 Southeast Asian
Literature Forum
in Taiwan

සමුදාය

Văn học

၀၃/၀၂

台北 Taipei 03/02—03/03 臺灣大學總圖書館B1國際會議廳

台南 Tainan 03/04 國立臺灣文學館

台中 Taichung 03/06 國立臺灣美術館

主辦單位 | 文化部
MINISTRY OF CULTURE

協辦單位 | 國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

承辦單位 | 紅樓詩社
Crimson Hall Poetry Society

請掃描加入臉書



擴增文學 · 數位百工

台灣文學 X 數位內容 特展

展覽地點：
國立臺灣文學館 一樓展覽室B

指導單位： 文化部
MINISTRY OF CULTURE, TAIWAN

主辦單位： 國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

GPN 2009205614
ISSN 1814-6805



9 771814 680009